▪(台湾)叶弦 林佩芳/编著

英语词汇背后的故事

Behind the English Words



你不可不知道的英语学习背景知识

ESSENTIAL BACKGROUND FOR ENGLISH LEARNERS



图书在版编目（CIP）数据

英语词汇背后的故事／叶弦，林佩芳编著. —海口：南海出版公司，2005.1
ISBN 7-5442-2962-9

Ⅰ. 英… Ⅱ. ①叶…②林… Ⅲ. 英语－词汇－自学参考资料 Ⅳ.H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 104397 号

著作权合同登记号　图字：30-2004-75
本书原名为《英语词汇源来如此》，原出版者为台湾寂天文化事业有限公司。版权代理：中国图书进出口(集团)总公司版权部。经授权由南海出版公司在中国大陆地区独家出版发行。

YINGYU CIHUI BEIHOU DE GUSHI
英语词汇背后的故事

编　　著	(台湾)叶　弦　林佩芳
责任编辑	张建军　李平收
封面设计	动力图文
出版发行	南海出版公司　　电话:(0898) 65350227
公司地址	海口市蓝天路友利园大厦 B 座 3 楼　邮编:570203
电子信箱	nhcbgs@0898.net
经　　销	新华书店
印　　刷	首钢总公司印刷厂
开　　本	880 × 1230 毫米
印　　张	9
字　　数	150 千字
版　　次	2005 年 1 月第 1 版　　2005 年 1 月第 1 次印刷
书　　号	ISBN 7-5442-2962-9
定　　价	17.00 元

前　言

研究词汇的来源，历来都被认为是一项晦涩艰深、枯燥无味的工作，很少人乐于涉足。事实上，语言会随着时代不断地发展变化，词汇更是如此。只要我们揭开了词汇的秘密，了解它们“复杂的经历”和“坎坷的身世”，自然就会对词汇印象深刻了。

《英语词汇背后的故事》吸取了各种相关辞典、文章以及百科全书的观点和见解，将英语中某些字面解释与实际涵意相差甚远的词汇，用轻松之笔娓娓道来。一方面说明它们的来龙去脉，加深读者的记忆，同时也帮助读者了解一般知识。

这些词汇有些来自古希腊罗马神话传说，例如 Helen of Troy（红颜祸水）、Melampu's herb（灵丹妙药）；有些来自民族风俗习惯，例如 take a French leave（不辞而别）、honey moon（蜜月）；或者来自寓言故事，例如 bell the cat（自告奋勇）、sour grapes（酸葡萄）；还有来自于历史事件，例如 burn one's boats（破釜沉舟）等等。

随着这本书，读者得以神游传说故事中的美妙世界，

或者品评名家精练的传世之笔；而在体会独特的民族风情之际，又能从平淡的寓言故事中领悟出不凡的真理来。

《英语词汇背后的故事》力求结合实用性、知识性和趣味性，既是一本英语工具书，也可以作为知识性读物。本书按照英语字母顺序编排，并附有例句和单词解释，方便读者使用和学习。相信借由生动而实用的例句来学习，更能加深您对词汇的理解。

目　录

A

1 A-1；A No.1；A number one　第一流的；顶尖的 …… 1
2 A baker's dozen　十三 …… 2
3 A blue streak　一闪而过的东西；连珠炮似的讲话 …… 3
4 A bull in a china shop　鲁莽闯祸的人 …… 4
5 Academy　学院；研究院；学术协会 …… 5
6 According to Cocker　正确可靠 …… 7
7 Achilles' heel（The heel of Achilles）　致命弱点；弱点 …… 8
8 Adam's apple　喉结 …… 9
9 A feather in one's cap　荣誉；值得骄傲的事 …… 9
10 A freedom of Pan　逍遥自在 …… 10
11 After us the deluge　身后之事，与我何关 …… 11
12 Aladdin's lamp　阿拉丁神灯；能实现一切愿望的法宝 …… 12
13 Alcohol　酒精 …… 13
14 Almanac　历书；年历；年鉴 …… 13
15 Althaea's brand　风云难测 …… 14
16 Ambitious as Phaeton　自命不凡；骄傲自大 …… 15
17 America　美洲 …… 16
18 Ammonia　氨 …… 17
19 Amphibious　两栖的 …… 18

20 Amuse 使欢乐；觉得有趣 …… 18
21 An albatross round somebody's neck (The albatross about somebody's hang) 引咎自责的警物 …… 19
22 An ass in a lion's skin 虎皮羊质；外强中干；色厉内荏 …… 20
23 Annie Oakley 优待券；免费入场券 …… 21
24 Apple 苹果 …… 22
25 Apple of discord 不和的种子；祸根 …… 23
26 Apple pie order 有条不紊；井然有序 …… 24
27 Apple polishing (To polish the apple) 拍马屁 …… 25
28 Ariadne's thread 在困惑中得到指点 …… 26
29 Armed to the teeth 武装到牙齿；全副武装 …… 27
30 As shy as Daphne 羞羞答答 …… 27
31 Atmosphere 大气；空气 …… 29
32 Atom 原子 …… 29
33 Attic salt 典雅而意义深刻的妙语 …… 30

B

1 Bank 河岸；银行 …… 31
2 Bark at the moon (Bay the moon) 枉费心机 …… 32
3 Bark up the wrong tree 看错目标 …… 33
4 Barmecide 口惠而不实的人 …… 33
5 Barnstorm 各地巡回演出；四处游说 …… 35
6 Be a Diana 小姑独处；抱独身主义的女子 …… 35
7 Be a Jason 负心汉；薄情郎 …… 36
8 Bear a Bellerophon letter 找死；自寻死路 …… 37
9 Belittle 轻视；变小；贬低 …… 38



10 Bell the cat 采取冒险行动 …… 39
11 Bite on the bullet 忍辱负重；忍气吞声 …… 40
12 Black 黑色 …… 41
13 Black dog 沮丧 …… 42
14 Black Friday 黑色星期五 …… 43
15 Blackmail 敲诈；讹诈；勒索 …… 44
16 Black ox 年纪衰老；恶运当头 …… 45
17 Black sheep 害群之马；败家子 …… 45
18 Black swan 凤毛麟角 …… 46
19 Blow hot and cold 拿不定主意 …… 47
20 Blue law 严格的法律 …… 48
21 Bluestocking 女学者；炫耀学问的女子 …… 49
22 Bogus 伪造的；冒牌的 …… 49
23 Bonanza 好运气；意想不到的幸运 …… 50
24 Bone to pick 对某人不满；与某人起争端 …… 51
25 Box and Cox 轮流的；交替地 …… 52
26 Boycott 杯葛；联合抵制 …… 53
27 Break the ice 打破僵局 …… 53
28 Buff 爱好者；入迷者 …… 54
29 Buffalo 把人弄得晕头转向；恐吓 …… 55
30 Bunk 废话；骗人的鬼话 …… 56
31 Burn one's boats 破釜沉舟 …… 57
32 Bury the hatchet (Bury the tomahawk) 休战；和解 …… 58
33 By the grapevine 小道消息 …… 59



1 Caesarean birth 剖腹产 …… 61

2 Cain 凶手；恶魔 …… 61
3 Caffeine 咖啡因 …… 62
4 Calendar 历法 …… 63
5 Candidate 候选人；应征者 …… 64
6 Canoe 独木舟 …… 65
7 Cardigan 羊毛衫；羊毛背心 …… 66
8 Carry 运输；传送 …… 66
9 Cat 猫 …… 67
10 Catch-22（Catch-22 situation）第二十二条军规；进退维谷 …… 69
11 Cat's paw（Cats-paw） 受别人利用的工具；爪牙 …… 70
12 Caucus 议会党团会议；秘密会议 …… 71
13 Cereal 谷物 …… 72
14 Champion 冠军 …… 72
15 Change like Proteus 千变万化 …… 73
16 Chip 碎片 …… 74
17 Chill 冷的；凉飕飕的 …… 75
18 Class 种类；范畴；班级；阶级 …… 76
19 Cold shoulder 冷淡；冷淡待人 …… 77
20 College 学院 …… 78
21 Colour 颜色 …… 78
22 Comet 彗星 …… 79
23 Continent 大陆 …… 80
24 Cordelia's gift 考狄莉亚的礼物；女性温柔的声音 …… 81
25 Creations of Cadmus 自相残杀；同室操戈 …… 82
26 Crocodile tears 鳄鱼的眼泪；假慈悲 …… 83
27 Cross the Rubicon 下重大决心；采取断然手段 …… 84
28 Cupid 丘比特；爱神 …… 85
29 Curious as Lot's wife 过分好奇 …… 86
30 Cut the Gordian knot 快刀斩乱麻 …… 87

D

1 Damon and Pythias 刎颈之交；生死之交 …… 88
2 Dangerous 危险的 …… 89
3 Dark horse 黑马；出人意料获胜的参赛人 …… 90
4 Dead 死的 …… 90
5 December 十二月 …… 91
6 Delta 三角洲 …… 92
7 Derrick 转臂起重机；油井的铁架塔 …… 92
8 Die is cast 事已定局；不容反悔 …… 93
9 Dirt 脏东西 …… 94
10 D.J.（Disc jockey） 唱片音乐节目主持人 …… 95
11 Dog phrases 与狗有关的词汇 …… 96
12 Don Juan 唐璜；风流浪子 …… 96
13 Drawing room 客厅；起居室；会客室 …… 97

E

1 Eat crow 被迫认错 …… 98
2 Ecology 生态学；生态科学 …… 99
3 Ecstasy 狂喜；出神；入迷 …… 100
4 Electron 电子 …… 101
5 England 英国；英格兰 …… 101
6 Equator 赤道 …… 102
7 Eye 眼睛 …… 103

F

1 Face the music 面对困难；承担责任 ······ 104
2 February 二月 ······ 105
3 Fellow 伙伴；同事；特别研究生 ······ 106
4 Ferment 发酵；酵母；酵素 ······ 107
5 Filibuster （尤指在议会中）使用阻挠手段 ······ 107
6 Fish 和“鱼”无关的词汇 ······ 108
7 Fish in troubled waters（Fish in the muddy waters）混水摸鱼；趁火打劫 ······ 109
8 Fix 固定 ······ 110
9 Flower 花的比喻和象征 ······ 111
10 Fossil 化石 ······ 113
11 Frankensein monster 作法自毙的人 ······ 113
12 Freshman/Sophomor 大学一年级学生/大学二年级学生 ······ 114

G

1 Gazette 报刊 ······ 116
2 Get the drop on someone 先发制人 ······ 117
3 Get the sack 被解雇；被拒绝 ······ 117
4 Give somebody the axe 解雇某人；开除某人 ······ 118
5 Gobbledegook 冗长费解的话；官腔；官样文章 ······ 119
6 Go Dutch 各自付账；平摊费用 ······ 120

7 Go haywire 混乱的；疯狂的 …… 121
8 Goldbrick 欺诈；偷懒 …… 122
9 Good Samaritan 心地慈善的人；乐善好施的人 …… 122
10 Go through fire and water 赴汤蹈火 …… 123
11 Go to Bath (Go to Jericho) 滚开！滚远一点！ …… 124
12 Go west 上西天；死亡 …… 125
13 Granite 花岗岩；冷酷无情 …… 126
14 Grass 青草；牧草 …… 127
15 Great Cham of Literature 文坛泰斗 …… 127
16 Greek gift 希腊人的礼物 …… 128
17 Grin a Cheshire Cat 咧嘴傻笑 …… 129
18 Guinea pigs 天竺鼠；实验品 …… 130

H

1 Hair of the dog 以毒攻毒 …… 132
2 Hallmark 品质证明；标志 …… 132
3 Hamlet without the Prince of Denmark 没有王子的《王子复仇记》；没有主角的戏；没有中心人物的活动 …… 133
4 Handkerchief 手帕；手绢 …… 134
5 Handwriting on the wall 凶兆 …… 134
6 Have an axe to grind 另有打算 …… 135
7 Have got out of bed on the wrong side 心情不快；情绪不佳 …… 136
8 Have nine lives like a cat 猫有九条命；富于生命力的人 …… 137
9 Have somebody over a barrel 完全支配某人 …… 137
10 Heart and Brain 心脏与头脑 …… 138

11 Hector 欺凌；威吓；暴徒 …………………………… 139
12 Helen 倾城佳人；美人祸水 ………………………………… 140
13 Hello 喂！(打招呼或唤起注意)；你好！(打电话时的招呼语) ………………………………………………… 141
14 Herculean task (Hercules' labors) 千难万险；极度困难 ………………………………………………………… 142
15 Hero and Leander 至死不渝的爱情 ……………………… 144
16 Heuristic 启发性的 ……………………………………… 145
17 Hi 嗨！ …………………………………………………… 146
18 Hide (Bury) one's head in the sand 把头埋在沙子里；鸵鸟政策；自欺欺人 ……………………………………… 146
19 Hobson's choice 霍布森的选择；别无选择 …………… 147
20 Honeymoon 蜜月；甜蜜时光 ……………………………… 148
21 Horse of another color 完全另一回事；风马牛不相及 ………………………………………………………… 149
22 Humble pie 用鹿等动物之内脏做的馅饼；屈辱 ……… 150
23 Humour 胆汁；脾气；幽默 ………………………………… 150
24 Hurricane 飓风 …………………………………………… 152

I

1 Idiot 白痴 ……………………………………………… 153
2 Indian 印第安人 ………………………………………… 154
3 Indian Summer 印第安之夏；小阳春；愉快的晚年 …… 155
4 In dog days 大热天；三伏天；淡季 ……………………… 155
5 Insect 昆虫 ……………………………………………… 156
6 Ivory tower 象牙塔；脱离现实生活的小天地 ………… 157



J

1 Jawboning 强烈呼吁 …… 158
2 Jekyll and Hyde 双重人格 …… 158
3 Jet Lag 时差；生理时差 …… 159
4 John Bull 英国 …… 160
5 John Hancock 亲笔签名 …… 161

K

1 Kangaroo 袋鼠 …… 162
2 Keep the wolf from the door 免于饥寒；勉强度日 …… 163
3 Keep up with the Joneses 与别人比阔绰 …… 164
4 Kick the bucket 一命呜呼；死了 …… 165
5 Kidney 肾 …… 165
6 Kill the fatted calf 热情款待 …… 166

L

1 Lame duck 不中用的人；即将下台的官员 …… 168
2 Lamp 灯 …… 169
3 Land of promise 上帝允诺之地；乐土；希望之乡 …… 169
4 Laser 激光 …… 170

5 Lay an egg 失败 …… 171
6 Like an Apollo (As an Apollo) 像阿波罗一样俊美；风度翩翩 …… 172
7 Lion's share 最大份额；独揽一切；最大赢家 …… 173
8 Logical 逻辑的 …… 173
9 Logroll 协力使通过；互相标榜 …… 174
10 Look a gift horse in the mouth 对礼物吹毛求疵 …… 175
11 Lotus-eater 贪图安逸的人 …… 176
12 Love apple 番茄；西红柿 …… 176
13 Love game 败方得零分的比赛 …… 177



1 Mad as a hatter (As mad as a hatter) 疯疯癫癫；狂怒 …… 179
2 Malapropos 不适当的；不合时宜的 …… 180
3 Mammal 哺乳动物 …… 180
4 Man and wife 夫妇；夫妻 …… 181
5 Man Friday 忠实的仆人 …… 182
6 Martinet 严格执行纪律的人 …… 183
7 Mathematics 数学 …… 183
8 Mausoleum 陵墓 …… 184
9 Maverick 未烙印的小牛；到处飘泊的人；自行其是的人 …… 185
10 Melampu's herb 灵丹妙药 …… 186
11 Melanin 黑色素 …… 187
12 Meridian 子午线 …… 188
13 Meter (Metre) 公尺；米 …… 189

14 Million 百万 …… 190
15 Mind one's p's and q's 循规蹈矩；谨言慎行 …… 191
16 Mrs. Warren 华伦夫人；【喻】表面高贵实为贫寒的人 …… 192
17 Ms. 女士（泛指所有女性，无论已婚或未婚） …… 193
18 Museum 博物馆 …… 194

N

1 Naked truth 事实真相 …… 195
2 Nature 本质；大自然 …… 195
3 Neither fish nor flesh 不伦不类 …… 196
4 News 消息；新闻 …… 197
5 Nickel 镍；美国的五分镍币 …… 198
6 Nicotine 尼古丁 …… 199
7 Not an iota of 丝毫没有；一点也不 …… 199
8 Not worth one's salt 不称职 …… 200

O

1 Oil 油；石油 …… 202
2 Okay（OK） 对；很好；可以 …… 203
3 Once in a blue moon 看见一次蓝月亮；千载难逢地 …… 204
4 Oscar 奥斯卡金像奖 …… 205
5 Ossa on Palion 盘根错节；困难重重 …… 205
6 Ostrich policy 鸵鸟政策；自欺欺人 …… 206

P

1 Pandora's box 潘朵拉的盒子；灾难的根源 ······ 208
2 Pan out （结果）成功 ······ 209
3 Panic 惊慌的；毫无理由的 ······ 210
4 Pay through the nose 付出重大代价 ······ 211
5 Peeping Tom 窥淫狂；探人隐私者 ······ 212
6 Penicillin 青霉素；盘林西尼 ······ 213
7 Philadelphia lawyer 精明的人；有手腕的律师 ······ 214
8 Pick up the gauntlet 应战 ······ 215
9 Pin money 针线钱；(妇女的）零用钱 ······ 215
10 Play possum 装死；装胡涂；装傻 ······ 216
11 Pound of flesh 分文不能短少的债务；合法而不合情理的要求 ······ 217
12 Procrustean bed 强求一致；迫使就范 ······ 218
13 Pyramus 冒失鬼 ······ 219
14 Pyrrhic victory 以重大牺牲换取之胜利；得不偿失的胜利 ······ 220

Q

1 Quark 【物理学】夸克 ······ 221
2 Quarter 四分之一 ······ 222

R

1 Rain cats and dogs 倾盆大雨；大雨滂沱 ……………… 223
2 Real McCoy 本人；真品 ……………………………… 224
3 Requisition from Semele 过分苛求 ………………… 225
4 Rich as Croesus 极为富有；富翁；大财主………… 226
5 Ride the high horse 趾高气扬；目空一切，盛气凌人 …………………………………………………… 227
6 Rip Van Winkle 落后、守旧的人 ………………… 228
7 Rise from the ashes 复活；新生 ………………… 229
8 Rob Peter to pay Paul 拆东墙补西墙；挖肉补疮 ……… 230
9 Royal 王室的；皇家的 …………………………… 231

S

1 Sacrifice 牺牲……………………………………… 232
2 Sail under false colours 冒充；打着招牌骗人 ………… 233
3 Salt of the earth 中流砥柱；社会中坚 ……………… 233
4 Sands are running out 时间将尽 ………………… 234
5 Sarpedon's age 南山之寿；寿比彭祖 ……………… 235
6 Scapegoat 代罪羔羊 ……………………………… 236
7 Scofflaw 藐视法律者……………………………… 237
8 Sell one's birthright for a mess of pottage 见利忘义；因小失大 ……………………………………… 237
9 Separate the sheep from the goats 区别好坏；鉴别优劣

…… 239
10 Seven against Thebes 雷霆万钧之势 …… 240
11 Show one's hand 摊牌；公开自己的计划 …… 241
12 Show the white feather 显示怯懦 …… 242
13 Sideburns 连鬓胡子 …… 242
14 Sincere 衷心的；真诚的 …… 243
15 Sit above the salt 被尊为上宾；倍受崇敬 …… 244
16 Skeleton in the cupboard 家丑 …… 245
17 Smoke out 侦察出；找出 …… 246
18 Sodom and Gomorrah 罪恶根源；罪大恶极 …… 247
19 Someone's name is mud 名声扫地 …… 248
20 Son of Bacchus 酒鬼 …… 249
21 Sop to Cerberus 贿赂 …… 249
22 Sour grapes 酸葡萄心理 …… 250
23 Steal one's thunder 窃取他人的发明成果 …… 251
24 Straight from the horse's mouth 可靠的消息；第一手资料 …… 251
25 Swan song 天鹅临死前的哀歌；最后杰作；绝笔 …… 252
26 Sword of Damocles 迫在眉睫的危险 …… 253

T

1 Take a French leave 不辞而别 …… 254
2 Talk through one's hat 信口开河；胡说八道 …… 255
3 The alpha and omega 全部；完完全全地 …… 255
4 Tin Pan Alley 流行音乐作曲家和发行人集中区；流行音乐界 …… 257
5 All thumbs 笨手笨脚 …… 258

6 Turncoat 叛徒；变节者 ………… 259

U

1 Ugly Duckling 丑小鸭；备受排挤的小人物 ………… 260
2 Uncle Sam 山姆大叔；美国 ………… 261
3 Under the rose 私下的；秘密的 ………… 262

V

1 Vaseline 凡士林 ………… 263
2 Vegetable 蔬菜；青菜 ………… 264

W

1 Wash one's hands 洗手不干；不再管 ………… 265
2 Web of Penelope 永远做不完的工作；拖延策略 ………… 266
3 Windfall 被风吹落的果实；意外的收获 ………… 267
4 Wolf in sheep's clothing 披着羊皮的狼；伪装友善的人 ………… 268

A

1 A-1; A No.1; A number one 第一流的；顶尖的

A-1 最早出现于英国著名的《劳伊德（Lloyds）船舶年鉴》。这本年鉴上注明了各国船只的吨位和等级，凡是最好的船都用 A-1 来标示。其实这也不难明白，因为在英文字母中，A 是第一个字母，而阿拉伯数字的第一个数字是 1，两个“第一”当然是独占鳌头啰！久而久之，凡是“第一流的”、“头等的”、“顶呱呱的”、“天字第一号”的意思，都可以用 A-1 来表示。

◆ He's an A-1 lawyer.
他是第一流的律师。

◆ Yesterday I was ill but today I'm feeling A-1.
我昨天不舒服，今天却觉得好极了。

2 A baker's dozen ['dʌzn] 十三

从字面上看来，baker 是面包师傅，dozen 是指一打（十二个），a baker's dozen 怎么会变成“十三”呢？据说，英国古代的商业，对于重量的计算十分严密，一旦发现斤两不足就必须重罚。面包师傅们为了避免受罚，只要卖一打面包就会多奉送一个给顾客，用来弥补可能不足的重量。所以，本来是十二个面包，却变成“十三”了。

另外还有一种说法。按照英国古代的风俗，面包小贩享有优惠，用一打的价钱可以购买到十三个面包。这多出来的面包就叫做 **vantage** bread，因为它是额外的利益。因此，a baker's dozen 被叫做“十三”也就不足为奇了。



a devil's dozen

据说在欧洲中古时代，一个巫师集会（coven）通常都是由十三名成员所组成。

a printer's dozen

或许是印刷装订上难免有失误，因此本该印十二本的书，就多装订一本作准备。

◆ Although we had ordered only twelve, the storekeeper gave us a baker's dozen.
虽然我们只订购十二个，老板却给了我们十三个。

◆ A: How many books have you bought today?
B: A printer's dozen.
A: 你今天买了几本书?
B: 十三本。

♨ **vantage** [ˈvæntidʒ] *n*. 利益

3 *A blue streak* [strik]
一闪而过的东西；连珠炮似的讲话

从字面上看来，a blue streak 是“一道蓝色闪光”，表示非常迅速的意思。它有两种用法：

第一种用法是：“跑得像电一样快”（to go like a blue streak)。这个说法出现在公元 1830 年，据说当时的邮车跑得飞快，留下了一道蓝色的身影，简直像闪电一样。

第二个用法是：“连珠炮似的讲话”（to talk a blue streak)。用来表示一个人说起话来滔滔不绝，煞不住车，讲得让你的耳朵都掉了（talks your ears off)。还有什么比被疲劳轰炸还要命的呢?



也可以这样说

✏ 英国人把这种人比喻为 talk off a donkey's (a dog's, a horse's) hind leg，是指话说得天花乱坠或唠叨不休，把驴、狗或马的后腿都讲断了。

✏ 美国人则把这种人比喻为“把某人的头讲断”（talk one's head off），或把某人的耳朵讲掉（talk one's ears off），也就是“说到烦死人”、“喋喋不休”的意思。

◆ The **motorcyclist** had gone like a blue streak toward Baker Street.

这名骑摩托车的人已经风驰电掣地骑向贝克街。

◆ Once she starts talking, she's talk a blue streak.

她一说起话来，就唠叨个没完。

♨ **motorcyclist** [ˈmotəˌsaiklist] *n*. 骑摩托车的人

4 *A bull in a china shop*
鲁莽闯祸的人

由于过去瓷器是从中国（China）输入西方，因此西方

人也称瓷器为 china。“瓷器店里的公牛”怎么会变成“鲁莽闯祸的人”呢?

原来在公元 1816 年，英国代表安姆赫斯特勋爵（Lord Amherst）到中国交涉贸易问题，结果惨遭失败。当时英国报界刊登了一幅叫做《公牛闯进瓷器店》（*A Bull in a China Shop*）的漫画。这幅漫画运用双关语的手法，以 china 暗指中国，以 bull 比喻英国，对行事草率的外交官淋漓尽致地大大讽刺了一番。于是 a bull in a china shop 就用来比喻“鲁莽草率、容易闯祸的人”了。

◆ Don't rush into the **negotiations** like a bull in a china shop.
不要草率地进行谈判。

◆ She accidentally broke the coffee pot, she really is like a bull in a china shop.
她一不小心就把咖啡壶打破了，真是个冒失鬼。

♨ **negotiation** [niˌgoʃiˈeʃən] *n*. 交涉；谈判

5 *Academy* [əˈkædəmi] 学院；研究院；学术协会

Academy 是指高等学府、专科学校以及学会等学术团体。它的起源与古希腊哲学家柏拉图有关：柏拉图在雅典

讲学的地方，就是一个叫 Academy 的小树林。而这个小树林之所以被称为 Academy，背后还有一段动人的故事。

相传古希腊英雄塞修斯（Theseus）爱上斯巴达少女海伦，并将她抢夺而去。海伦的两个哥哥发觉后立即出发，四处寻找心爱的小妹妹，可是怎么也找不着。后来是农夫 Academus 好心地指引他们方向，才找回海伦。兄弟俩对 Academus 感激万分，为了保护他不受塞修斯的报复，于是在 Academus 住的农庄外种植小树林——这就是后来柏拉图讲学的地方。

其他古代哲学家也有类似的情形。古希腊哲学家芝诺(Zeno，公元前 336～前 265)，在雅典的“斯多噶画廊”(Stea Poikile；希腊语中 poikile 意为画廊）开设自己的学园，因此被称为“斯多噶学派”（Stoicism）或“画廊派”。

◆ A good **historian** must have an academic mind.
出色的历史学家必须具备学术头脑。

◆ She was from the Royal Academy of Arts.
她来自于皇家艺术学会。

♨ **historian** [hiˈstɔːriən] *n*. 历史学家

6 According to Cocker
正确可靠

寇克究竟是什么人，为什么跟着他就能“正确而可靠”呢？爱德华·寇克（Edward Cocker，1631～1675）是17世纪英国著名数学家，他编著的算术教科书流传甚广，一连刊印了60版都还供不应求，人们相信照他的办法做肯定不会出差错。于是 according to Cocker 便含有：“根据公认的准则”、“按照精确的计算”、“正确无误地”、“严格地”等意思。

◆ It's all right, **according to** Cocker.
按照公认的准则，这是对的。

◆ According to Cocker, the dictionary is not the best one.
严格地说来，这本词典并不是最好的版本。

♨ **according to** [ə'kɔːdiŋ] 依照；根据

7 *Achilles' heel*（*The heel of Achilles*）[ə'kilz] 致命弱点；弱点

这个典故出自于荷马史诗《伊利亚德》（*Iliad*）中的希腊神话传说。阿基里斯（Achilles）是希腊联军中最英勇的一员猛将。据说他呱呱落地不久，他的母亲泰提斯（Thetis）就提着他的脚后跟在冥河（the styx）中浸洗，让他刀枪不入。可是没有浸水的脚后跟，却成了他全身上下惟一致命的弱点。

在特洛伊战争中，阿基里斯骁勇善战，所向披靡，特洛伊人无计可施。后来，太阳神阿波罗把阿基里斯的弱点告诉了特洛伊王子帕里斯（Paris），帕里斯乘机放暗箭，被射中脚后跟的阿基里斯就一命呜呼了。于是，Achilles' heel便用来代表某人“致命的”、“惟一的”弱点。

◆ The enemy's Achilles' heel was his castle **defenses.**
敌人的致命弱点在于城堡防务。

◆ The **shortage** of **fortitude** is his heel of Achilles.
缺乏毅力就是他的致命伤。

♨ **defense** [di'fens] *n*. 防御设施
♨ **shortage** ['ʃɔrtidʒ] *n*. 短缺
♨ **fortitude** ['fɔrtəˌtjud] *n*. 不屈不挠

8 *Adam's apple*
喉结

《圣经·创世纪》说，上帝创造了人类的祖先亚当和夏娃之后，让他们住在伊甸园（Eden）里，并且告诫他们：绝对绝对不可以吃智慧之树的果实。后来，夏娃听信魔鬼的唆使，不仅吃了禁果，还拿给亚当吃。

正当他们大吃苹果的时候，没料到上帝突然出现了，不由分说地就把他们逐出了伊甸园。

由于古代西方人泛指所有的果实为苹果（apple），而男性的喉结看起来比女性明显，人们以为这是因为亚当来不及咽下的苹果还留在喉咙里的缘故。所以，“亚当的苹果”（Adam's apple）就用来形容“男性的喉结”了。

◆ Adam's apple can be more clearly seen on men than women's throats. 男性的喉结比女性明显。

9 *A feather in one's cap*
荣誉；值得骄傲的事

传说在印尼巴塔克部落里，某位医生有一个习惯：每医活一个病人，他就在帽子上插一根羽毛。而当羽毛愈来

愈多的时候，就代表医生的医术愈来愈高明。这顶饰有羽毛的帽子后来还陈列在石像上，作为医生荣耀的象征。后来，这个故事传入了英国，于是就产生了以 a feather in one's cap 来表示“荣誉”的说法。

还有一个类似的传说：印第安人自古以来都把羽毛视为勇猛的象征和荣誉的标志。他们每杀一名敌人，就在自己的头饰插上一根羽毛，以示夸耀。世界上某些民族也有相同的习俗，有功将士会被授予一根象征荣耀的羽毛插在头盔上。人们将此视为无上光荣。因此 a feather in one's cap 即表示“荣誉”、“卓越的成就”、“值得骄傲的事”。

◆ It is no small feather in a man's cap if he is no worse than his friends.
一个人如果不比朋友差，就是一件值得骄傲的事。

10 *A freedom of Pan*
逍遥自在

希腊神话中有一个叫做潘（Pan）的牧羊神，他长得很特别：半人半羊，头上还长出角来；他擅长吹风笛，经常在山林中四处游荡，生活得无忧无虑、逍遥自在。他也喜欢捉弄人们，用自己古怪的长相和奇特的声音恐吓路人，以此为乐。

正因为潘是这样一个闲游山林的顽皮神仙，因此 a

freedom of Pan 就用来指“无拘无束”、“无忧无虑”、“逍遥自在”的意思。

◆ During the vacation, we enjoyed a freedom of Pan.
放假的时候，我们享受了一段逍遥自在的生活。

◆ We found a freedom of Pan in the great nature.
我们在大自然中寻获了无穷乐趣。

11 *After us the deluge* ['deljudʒ] 身后之事，与我何关

deluge 是指大洪水或豪雨，从字面上来看，after us the deluge 是说“我们身后洪水泛滥”。

“我们身后洪水泛滥”怎么会变成“身后之事，与我何关”呢？据说这个词汇出自于法王路易十五（Louis XV, 1710～1774）在位时，他的情妇彭巴杜夫人（Pompadour, 1721～1764）大权在握，左右着法国当时的内政外交。她有一句名言：“在我们的身后，管它洪水泛滥。”（Apre's nous le delugge.）就是她及时行乐，游戏人间的最佳写照。用英语来说就是“身后事与我们何干！”（After us the deluge.）的喻意。

◆ Let's go for an **outing**. After us the deluge!
让我们出去郊游，快快活活玩玩吧！

♨ **outing** ['autiŋ] *n*. 出游；远足

12 *Aladdin's lamp* [læmp]
阿拉丁神灯；能实现一切愿望的法宝

· 在阿拉伯神话故事《一千零一夜》（*The Thousand and One Nights*）中，阿拉丁（Aladdin）是一个裁缝师的儿子，年轻时无意中被巫师哄骗，进入一个山洞，获得一盏神灯；透过神灯精灵的法力，阿拉丁不但生活富裕，还迎娶公主，摇身一变成为苏丹王。谁知这时巫师却回过头来找他，骗走了他的神灯。第二天早上，阿拉丁起来放眼一看，所有的东西都不见了。原来，有了神灯，就能坐享一切，失去了它，就会一无所有。因此，人们就以阿拉丁神灯（Aladdin's lamp），比喻为“能实现一切愿望的法宝”。

◆ Knowledge is the true Aladdin's lamp to everyone.
对每个人来说，知识才是真正的阿拉丁神灯。

◆ A：What's your Aladdin's lamp?
B：It's my family.
A：“什么是你的法宝?”
B：“家庭。”

13 Alcohol [ˈælkəˌhɔl] 酒精

许多世纪以来,女性一直在想办法使自己的眼睑变黑,好让眼睛看起来圆亮有光彩。为此,阿拉伯妇女用一种非常细腻的黑色粉末来描绘眼部。阿拉伯人称这种粉末为 al koh'l,其中 al 相当于英语定冠词 the,而 koh'l 则相当于英语的 paint(颜料),在阿伯拉语中 al koh'l 意指"分得极细的"。

中世纪的化学家们借用这个名词,并转化为"精"(alcohol),表示一种难以感觉、不可捉摸的粉末。16 世纪初,化学家开始把某些从液体中提炼出来的蒸气称之为 alcohol,因为对他们而言,这种蒸气"不可捉摸"。因为酒在加热后会产生蒸气,人们称之为"酒的精"(alcohol of wine),后来干脆简称为"酒精"(alcohol)了!

◆ He decided to keep off alcohol after the accident.
自从那件意外之后,他决定戒酒。

14 Almanac [ˈɔlməˌnæk] 历书;年历;年鉴

Almanac 源自于阿拉伯文中的 almanakh,是指日历或天气的意思。其实,日历和天气在许多方面可以说是同一

回事，因为历法就是人们根据寒来暑往、春夏秋冬的更替而形成的。

Almanac 还可以解释为“年鉴”。因为年历里的许多资料很快就会过时，所以人们必须定期编出新的年鉴来更新资料。自然而然地，它会列入年度的重要大事，例如新闻事件和最新的统计数字等等。结果，年鉴实际上已经发展成一年一卷的百科全书了！

15 *Althaea's brand* 风云难测

中国有句俗语：“天有不测风云”，表示世事变化莫测，难以预料。英语中 Althaea's brand 正是这个意思，这里面还包含了一段为兄杀子的悲壮故事。

古希腊卡利敦王国(Calydon)的王后阿尔泰亚(Althaea),在临盆之夜梦见命运女神对她说,她儿子的寿命,和一根燃烧的木柴相同,一旦木柴燃尽,她的儿子必将丧命!禁不住阿尔泰亚的苦苦哀求,命运女神只好透露秘诀:只要把燃烧中的木柴拿出炉子,就可以延长寿命。阿尔泰亚爱子心切,连忙将炉中的柴薪弄熄,锁在首饰盒里,并且依照命运女神的吩咐,将儿子取名美尔利佳(Meleager)。

33 年后，美尔利佳已经长成一个英俊勇敢的优秀猎人。在一次狩猎中，为了赏赐问题，美尔利佳一怒之下挥起长



矛，竟然把两位舅舅双双刺死！当噩讯传回宫中的时候，阿尔泰亚悲痛欲绝。为了替兄弟复仇，她取出首饰盒里的木柴放入熊熊烈火之中，转眼间火舌吞没木柴，美尔利佳立时断气，而阿尔泰亚也回到房间悬梁自尽了。

这个故事令人唏嘘不已，后人就用 Althaea's brand 来表示"世事难料"。另外，也用 Meleager 来指"行动矫捷的人"。

◆ Althaea's brand exists in the course of human life while **mutability** of weather the nature.
天有不测风云，人有旦夕祸福。

◆ This policeman followed him like Meleagar **stalking** his **prey**.
这警察跟踪着他，就像矫捷的猎手在追踪猎物一样。

♨ **mutability** [mjutə'biləti] *n*. 易变性；无常
♨ **stalk** [stɔk] *n*. 偷偷靠近
♨ **prey** [pre] *n*. 猎物

16 *Ambitious as Phaeton* ['feətn] 自命不凡；骄傲自大

费顿（Phaeton）是太阳神阿波罗与美丽的人间女子克丽曼（Clymene）生下的儿子。费顿十分骄傲，常常在朋友面前夸耀自己是神的后裔，但是朋友们根本不相信。为了

顾全面子，费顿求父亲让他驾驶日轮，出于父子之情，阿波罗便答应了。哪知他技术欠佳，日轮擦撞地球，引起一场大火，据说非洲受害最深，当地人的皮肤都被熏黑了呢！

宙斯看见这种情形，盛怒之下拿起雷矢射死费顿，这才中止了一场大灾难。因此“费顿”便用来指“自命不凡的家伙”，而 ambitious as Phaeton 就用来表示“自命不凡”、“骄傲自大”的意思。

◆ How can we trust a Phaeton to do this?

我们怎么能信任一个骄傲自大的人去做这种事？

◆ You have made mess of it by relying on that **ambitious** Phaeton.

就因为你信任那个自命不凡的家伙，才把事情弄得一团糟！

♨ **ambitious** [æm'biʃəs] *n*. 野心勃勃的

17 *America* [ə'merikə] 美洲

公元 1492 年著名的航海家哥伦布（Columbus，1451～1506）宣布发现印度，于是许多航海家也纷纷沿着他的航线探险。其中，有个航海家亚美利戈·韦斯普奇（V. Amerigo Vespucci，1454～1512）声称，哥伦布到达的地方

并非印度，而是一块新大陆。公元1507年，一位日耳曼教授发表了以韦斯普奇的航海史料为基础所绘制的新世界地图，并且题名为“美洲”（America）。原来，“美洲”这个词汇源自于航海家韦斯普奇的大名呢！

18 Ammonia [ə'monjə] 氨

古埃及诸神中，有一位重要的神祇叫做“阿曼”（Amen），他是底比斯城的保护神。当亚历山大大帝征服近东地区之后，希腊人发现埃及的阿曼神相当于希腊主神宙斯（希腊人把阿曼拼写为阿摩 Ammon），于是在北非沙漠一块绿洲上建立了一座“宙斯—阿摩神庙”（Zeus-Ammon Temple）。

在北非沙漠地区，当地人用骆驼粪来做燃料，焚烧时会使神庙的墙壁和天花板蒙上一层形状像盐的白色晶状物，人们称之为“阿摩神之盐”（sal am-moniac），简称为“阿摩尼亚”（ammonia）。

往后许多个世纪里，人们反复从“阿摩神之盐”中提炼出一种刺鼻的气体，一直到公元1774年才由普利斯特利（Priestley，1733～1804）定名为“碱气”（alkaline air）或是“氨”，因为它可溶于水并呈碱性。不过，还是有人习惯用“阿摩尼亚”（ammonia）来称呼，因为它是从“阿摩神

之盐”转化过来的！

♨ **alkaline** [ˈælkəˌlain] *a*. 碱性的

19 *Amphibious* [æmˈfibiəs] 两栖的

在陆地上和海水中都可以生存的动物，我们称之为“两栖动物”（amphibious animals）。这个词汇是从希腊语中的两个字：amphi（在双方）和 bios（生活）拼凑而成的，因为这种生物有部分时间在水中度过，另一部分时间在陆地上生活。今天我们常见的两栖动物是青蛙和蟾蜍。它们的幼年阶段称为 **polliwog**（蝌蚪）。

有趣的是，这个词汇在第二次世界大战中曾用来表示“水陆两路进攻”。如果是陆海空三路同时进攻的话，自然叫做 **triphibious**（三面进攻）啰！

♨ **triphibious** [traiˈfibiəs] *n*. 陆海空三军的

♨ **polliwog** [ˈpaliˌwag] *n*. 蝌蚪

20 *Amuse* [əˈmjuz] 使欢乐；觉得有趣

希腊神话中，掌管文艺、音乐、天文等的九位谬斯

（Muses）女神，据说是记忆女神的女儿。英语中 to muse 原意是“凝视”、“目不转睛地看”，又指“沉思默想”。很明显地，人们沉思常常是专注地、目不转睛地。

amuse 这个词汇逐渐地转化为“吸引注意力”（to hold the attention）；然后又变成“转移注意力”（to divert the attention）的意思。在军事上，则有以牵制活动掩护真正行动的意味。

后来，amuse 这个词又再转化为“偏离真正目的”（to divert from any serious purpose），于是就有了现在的“使欢乐”、“觉得有趣”的意义。例如英国维多利亚女王感觉某人有失体统时，常常得体而婉转地说：“我们不觉得有意思。”（We are not amused.）。

◆ The children are amusing themselves with the dogs. 孩子们正在和小狗玩。

◆ She is amused at reading novels.
她觉得读小说挺有趣的。

21 *An albatross round somebody's neck (The albatross about somebody's hang)* 引咎自责的警物

英国诗人柯律芝（S.T.Coleridge，1772～1834）有一

首著名的长诗：《老水手之歌》（*The Rhyme of the Ancient Mariner*）。诗中的老水手叙述了他亲身经历的冒险故事：有一次，船驶出港口不久，突然飞来了一只信天翁（albatross）。据说当时船上的船员们都想饲养这只海鸟，可是老水手竟然残酷地将它射死。在后来的航行中，那艘船一直遭遇灾难，险些被狂风怒浪弄翻了！船员们都埋怨老水手，认为这都是老水手害的。为了惩罚老水手，船员们就把死去的信天翁挂在老水手的脖子上，让他站在甲板上示众。

于是，就出现了“把信天翁套在某人的脖子上”（an albatross round sb's neck）这个词汇，表示“提醒某人不要再犯错的警示”。有时也表示“把责任推到某人头上”。

◆ The killer has an **albatross** round his neck for the rest of his life. 这名凶手的下半辈子都难辞其咎。

◆ Don't put the albatross about my neck; it's not my **fault**. 别把责任推给我，这可不是我的错。

♨ **albatross** [ˈælbəˌtrɔs] *n*. 信天翁

♨ **fault** [fɔlt] *n*. 错误

22 *An ass in a lion's skin*

虎皮羊质；外强中干；色厉内荏

《伊索寓言》（*Aesop's Fables*）有两则与驴有关的故事。

第一则是说：有头驴子披上狮子皮，吓得人和动物纷纷逃窜；可是一阵大风刮来，刮走了狮子皮，结果驴子就立刻原形毕露。大家发现后都非常生气，就把驴子痛打了一顿。

另一个故事则是说：一头蒙上狮皮、假装狮吼的驴子，走过来走过去地吓唬其他野兽。可是狐狸却对它说："要不是以前我听过驴子的声音，我还真的会被你吓死呢！"

这两则故事的寓意都是说，虚张声势、表里不一的人，最后一定会自取其辱。因为这两则发人深省的故事，于是就产生了 an ass in a lion's skin 这个词汇。

◆ That **candidate** is an ass in a lion's skin; he would never stand up for any case.
那位候选人是个表里不一的家伙，他绝对不会仗义执言。

◆ Everybody knows that he is an ass in a lion's skin.
大家都知道他是个外强中干的胆小鬼。

♨ **candidate** [ˈkændədet] *n*. 候选人；候补者

23 *Annie Oakley*
优待券；免费入场券

安妮·奥克利（Annie Oakley）是美国著名神枪手菲比·安妮·奥克利·摩西（Phoebe Annie Oakley Mozee，1860～

1926）的艺名。她可以在三十步之内射破小小的玻璃球、射穿抛到空中的硬币，或是她先生嘴里叼着的香烟，令人惊叹不已。

她的另一项绝活是射击扑克牌。她能把一张红心五先抛向空中，然后在扑克牌落地前打穿五个红心，结果那张牌看起来简直像查票员打过孔的票券一样。

在美国观看比赛或表演时，优待券上剪票后留下的小孔很像安妮·奥克利在扑克牌上留下的弹孔。因此，美国人亲切地把优待券或免费入场券称之为 Annie Oakley，以表示对这位杰出女性的倾慕之情。这个词汇也可以小写为 annie oakley。

◆ He gave me two annie oakleys to the **concert**.
他给我两张音乐会的优待券。

♨ **concert** ['kɑnsət] *n*. 音乐会；演奏会

24 *Apple* ['æpl] 苹果

早先的欧洲人把所有的果实都称为 apple，这或许和亚当、夏娃在伊甸园偷吃禁果的故事有关。英语中的 pineapple（菠萝），其实是由 the apple of pine 变成的；另外，love apple 则是指“蕃茄”。如果翻开英语词典，我们就会



发现：apple 有两个意义，一个是指“苹果”，另一个则是称类似苹果的各种水果！

peach（桃子）这个字表面上看起来似乎与 apple 无关，其实不然。因为桃子是由 Persian（波斯）传入欧洲的，英语中的 peach 是源自于拉丁文 persicum，其中 pers 等于 Persian，cum 等于 apple。追根究底，peach 其实是指 Persian apple（波斯苹果）的意思哦！

当然，并非所有的水果都与 apple 有关，据说“香蕉”（banana）在阿拉伯语中是指“手指头”，而“葡萄”（grape）在法语中则是“一连串”的意思。

◆ An apple a day keeps the doctor away.
每日一苹果，医生不上门。

25 *Apple of discord*
不和的种子；祸根

希腊神话中，有一段女神们反目成仇的故事。有一次，纷争女神艾里斯（Eris）将一个写有“献给最美丽的女神”的金苹果丢在众神的宴会上。结果天后赫拉（Hera）、智慧女神雅典娜（Athena），以及爱与美的女神阿芙罗黛特（Aphrodite）都宣称自己是最美的女神，她们互相争执不下，最后决定交由特洛伊王子帕里斯（Paris）来判决。

赫拉答应让帕里斯拥有王国和权力，雅典娜承诺赐他

文武才能和胜利，阿芙罗黛特则许给他绝色美女和爱情。结果，帕里斯王子选择将金苹果判给阿芙罗黛特。可是却引起赫拉和雅典娜的嫉恨，最后终于导致“特洛伊战争”（the Trojan War）。

后人便根据这段神话故事，衍生出 apple of discord 这个词汇，表示“不和的种子”或“祸根”。

◆ He is an apple of **discord** wherever he appears.
他到哪儿都会发生争吵。

♨ **discord** [ˈdiskɔrd] *n*. 冲突

26 *Apple pie order* 有条不紊；井然有序

据说，美国新英格兰地区的家庭主妇做事有条有理，什么东西该放哪儿，都清清楚楚，一丝不苟。连制作苹果馅饼（apple pie）时，都把苹果片（apple slices）切得大小相当，然后再一条一条地放进模型里。正因为如此，apple pie order 就用来指“有条不紊”、“井然有序”的意思。

◆ The house was in apple pie order, ready for immediate **occupation.**
这房子布置得井井有条，立刻就可以搬进去住。

◆ She was in revolt against an apple pie order of **existence.** 她讨厌过那种一丝不苟的生活。

♨ **occupation** [ˌɑkjəˈpeʃən] *n.* 居住

♨ **existence** [igˈzistəns] *n.* 生活方式

27 *Apple polishing* (*To polish the apple*) 拍马屁

这个词汇出自于美国。曾经有很长一段时间，美国学生常常在老师的桌上放一个鲜嫩多汁的苹果。他们还把苹果擦得鲜艳明亮，看起来更加美味可口！起初，学生们这么做是为了表示尊敬老师，后来却希望老师吃了苹果之后，对他们的作业睁一只眼闭一只眼，给个好分数。因此，那些把苹果擦亮送给老师的学生就被称为 apple polisher！久而久之，凡是“拍马屁”的行为就叫做 apple polishing，而那种送礼巴结、讨好奉承的人就被称为 apple polisher 了。



✏ **to soft soap** 涂软肥皂；讨好巴结

✏ **to butter up** 涂上黄油；逢迎奉承

◆ Susan is the boss' pet because she always polishes the apple。苏珊是老板的宝贝，因为她经常拍马屁。

28 *Ariadne's thread* [θred] 在困惑中得到指点

“阿丽亚德妮的线”（Ariadne's thread）是指“在困惑中得到指点”或是“仙人指点迷津”的意思！这里面包含一段动人的古希腊爱情故事：

据说迈诺斯（Minos）王国中有一头名为迈诺妥（Minotaur）的牛首人身怪物，国王为他建造一座迷宫，并且下令雅典每年必须进献七对少男少女给这头怪物食用。

有一年，雅典王子塞修斯（Theseus）自愿进贡，想趁此机会除去怪物。当他和伙伴们进入迷宫时，偶然间遇见了迈诺斯公主阿丽亚德妮（Ariadne）。塞修斯的翩翩风度和少年英俊令公主怦然心动，于是便交给塞修斯一根线，要他将一端拿在手里，一端放在宫外。果然，塞修斯除掉迈诺妥之后，就是借由阿丽亚德妮的线（Ariadne's thread）才安全地逃出迷宫。从此以后，当人们遇到困难的时候，都希望有一根“阿丽亚德安妮的线”（Ariadne's thread）来指点迷津！

◆ We need an Ariadne's thread to guide us through all these difficulties.



我们需要高人指点，引我们走出困境。

◆ Y ur advice is regarded as Ariadne's thread to them. 你的忠告是他们迷途中的指引。

29 *Armed to the teeth*
武装到牙齿；全副武装

南美洲北海岸以及加勒比海附近的奥里诺科河（Orinoco）和巴拿马（Panama）海峡一带，是历史上海盗出没无常的地方。那些海盗十分凶狠毒辣，为了抢劫和打斗方便，他们除了手上握着武器外，嘴里还咬着一把刀，以备不时之需。既然连牙齿都武装了，那么全身上下还有哪一处没有武装呢？因此，就出现了"全副武装"（armed to the teeth）这个词汇。

◆ They went into the examination room, armed to the teeth with pens, pencils, and rulers.
他们走进考场，备好钢笔、铅笔和直尺，全副武装。

30 *As shy as Daphne* ['dæfni]
羞羞答答

这个词汇与希腊神话中一段情真意切、催人泪下的爱

情故事有关；这一切都是由爱神丘比特（Cupid）一场恶作剧引起的。

有一天，丘比特突发奇想，开了一个玩笑。他对太阳神阿波罗射了一只爱情神箭，然后又在露水神黛芬妮（Daphne）身上射了一支拒绝爱情的铅箭。当阿波罗看见黛芬妮时，立刻燃起了熊熊爱火，热切地追求她。

但是黛芬妮已经中了丘比特的拒爱铅箭，所以只要黛芬妮一见到阿波罗时，就会露出娇羞胆怯的少女情态，转身举足狂奔。然而越是如此，阿波罗就越要追到黛芬妮，向她表明心意。就在阿波罗快要接近黛芬妮的一刹那，黛芬妮突然变成一棵月桂树！阿波罗一片痴情难解，而太阳对露水的苦恋，终成一幕爱情悲剧。

后人就把黛芬妮在阿波罗追求的过程所显出的羞涩情态，引申为“羞羞答答”（as shy as Daphne）。

◆ As shy as Daphne the girl is always **coy** of speech in public.
这女孩非常羞怯，在公共场合总是窘得说不出话来。

◆ Would you please tell me the name of that girl who looks as shy as Daphne?
麻烦你告诉我，那位羞答答女郎的芳名好吗？

♨ **coy** [kɔi] *adj*. 害羞的

31 *Atmosphere* ['ætməsˌfir] 大气；空气

sphere是指球体。这个字是源自于希腊语中表示“球”的词汇——sphaira。

地球的形状大致是椭圆球体。它的固体物质叫做“岩石圈”（lithosphere），岩石圈表面有四分之三的面积为液体所覆盖，这就叫做“水圈”（hydrosphere）。

而在岩石圈和水圈的外层（也就是地球外围）笼罩着一层气体。在希腊语中 atmos（蒸汽）加上 sphere（球），就构成了 atmosphere（大气）这个词汇。

◆ The atmosphere of the city is very much **polluted**.
那座城市的空气受到严重污染。

♨ **pollute** [pə'ljuːt] *v*. 污染

32 *Atom* ['ætəm] 原子

古希腊思想家留基波（Leukippos of Miletus）和德谟克利特（Democritos，约公元前 460～前 370）认为，物质不可能永无限制地被分割；物质最终一定会变成小到不可

再分的粒子，然后才会分别构成不同的物质。古希腊语中atomos是代表“不可分”的意思，所以这些不可分割的粒子就被称为“原子”(atom)。

当时这种理论并未受到重视，一直到公元1803年，英国化学家约翰·道尔顿（John Dalton）的进一步阐释，才使得原子理论获得肯定。后来，人们在公元1896年的时候又发现到：原子并非世界上最小的元素，某些复杂的原子会自动分裂，释放出比原子更小的粒子。但是，人们还是习惯以“原子”来称呼不可再分割的最小粒子。

33 *Attic salt* 典雅而意义深刻的妙语

阿提卡（Attica）位于希腊半岛东南部，相传这里出产的盐别具风味。同时，阿提卡人也以机智风趣、幽默俏皮，和优雅诙谐著称于世。

连西塞罗（Cicero，公元前106～前43）都对阿提卡人赞不绝口，他说：演讲时只有表达流畅是不够的，还必须妙语如珠，就像“阿提卡的盐”那样有滋味才行。于是人们就将“阿提卡的盐”（Attic salt）比喻为“典雅而意义深刻的妙语”。这个词汇也可以写成Attic wit。

◆ Mr. Marshall's writings were full of Attic wit.
马歇尔先生的文章真是字字珠玑。

B

1 Bank [bæŋk] 河岸；银行

bank源自于拉丁语bancus，原本是指"平坦的东西"。后来在英语中，河、海旁平坦的地方就叫bank（河岸）；而平坦的木制长凳则叫做bench。

传说耶稣到耶路撒冷以前，圣殿前面有一排兑换钱币的商人，这些商人面前通常会有一张长凳，上面摆着钱币。因为bench是bank的变体，所以人们便把摆放兑换钱币的bench写成bank。从此以后，经营钱币买卖的地方，就叫做bank（银行）。

有时候bank虽然是名词，却不是指银行。例如"血库"（blood bank）；"渔场"（fishing bank）；"矿工从下矿坑到出矿坑的时间"（from bank to bank）等等。

◆ I keep my money in a **savings** bank.
我把钱存在一家储蓄银行里。

♨ **savings** ['seviŋz] *n*. 存款；积蓄

2 *Bark at the moon*（*Bay the moon*）
枉费心机

“狂犬吠月”（bark at the moon）是比喻“徒劳无益”的意思，这个用法在许多文学作品中都可以看得到。狗有时会对着月亮吠叫，借以吓唬月亮，可是无论它再怎么凶猛咆哮都只是白费力气而已。

莎士比亚的戏剧《尤利斯恺撒》（Julius Caesar）第四幕中有一句话：

> 我宁愿做一条向月亮狂吠的狗，也不愿身为这种罗马人。
>
> I had rather be a dog, and bay the moon, than such a Roman.

因此，bark at the moon 也可以说成 bay the moon。

◆ We are **baying** at the moon. Who wants an expensive and old-fashioned machine?
我们真是枉费心机。谁会想要又贵又过时的机器呢？

♨ **bay** [be] *v*. 吠叫

♨ **old-fashioned** [əuld'fæʃənd] *adj*. 过时的

3 *Bark up the wrong tree*
看错目标

听说，猎人喜欢在夜晚带猎犬去猎熊。只要猎犬向某棵树狂吠一阵，就表示有一头熊正藏匿在这棵树上，这时猎人只要对着这棵树开枪，就会大有所获。

只是，猎犬难免也会找错目标，向没有猎物的树乱吠；这个时候猎人自然打不到猎物了。人们就用猎犬这种“吠错树”（bark up the wrong tree）的行为，表示“精力花在不该花的地方”、“找错地方”、“认错人”、“看错目标”等意思。

◆ If he thinks he can fool me, he is barking up the wrong tree.

如果他以为可以耍着我玩，那他就看错人了。

4 *Barmecide* [ˈbɑrməˌsaid]
口惠而不实的人

著名的阿拉伯故事《一千零一夜》中，记载了一个故事。据说穷人奈沙尔沿路行乞，有一天来到了巴格达王子巴梅塞（Barmecide）的华宅前，他鼓起万分勇气走进去想

要讨一碗饭吃，没想到巴梅塞王子热情地表示，一定要好好招待奈沙尔。

王子吩咐仆人端来水盆，请他洗手用饭，可是水盆根本没有出现，奈沙尔无可奈何，只好装模做样，假装洗手。接着王子又叫仆人上菜，还招呼奈沙尔“别客气”，奈沙尔又对着空气，做出吃饭的样子。巴梅塞还要仆人端出陈年老酒，奈沙尔也只好佯作把盏痛饮。最后，奈沙尔“醉意朦胧”地起身，高高举起手狠狠掴了巴梅塞一巴掌，喃喃自语说：“我真是不该贪杯，醉成这个样子！”

因为巴梅塞实在太吝啬了，后来人们就把“巴梅塞”（Barmecide）比喻为“答应给人好处而不兑现的人”、“口惠而实不至的人”。而“巴梅塞宴会”（Barmecide's feast）就变成“画饼充饥的酒宴”、“虚假的殷勤”、“佯装的好意”、“口惠而实不至的慷慨”等等。

◆ His boss is a Barmecide. She promised to raise his **salary**, but I think it was only a Barmecide's feast.
他的老板口惠而不实。她答应要给他加薪，不过我想这只是说得好听罢了。

♨ **salary** [ˈsæləri] *n*. 薪水

5 Barnstorm ['barnˌstɔrm] 各地巡回演出；四处游说

过去在剧场还没有出现以前，表演艺人大多四处游走，在乡村的谷仓里进行演出。人们开玩笑地说他们是在“大闹谷仓”（barnstorm）。后来，这个词汇就用来表示“巡回演出”。

公元 19 世纪中期的时候，barnstorm 成为美国的政治用语，用来比喻政客“四处游说”，在农村小镇进行争取“基层支持”（grassroots support）的访问或演讲。虽然现在可以透过大众媒体发表谈话，但是许多公职竞选者仍然喜欢四处巡回演说，面对面直接亲近民众。因为这样既可以增加知名度，也比冷冰冰的电视屏幕来得亲切多了！

6 Be a Diana [dai'ænə] 小姑独处；抱独身主义的女子

在希腊神话中，太阳神阿波罗的孪生妹妹——月亮女神戴安娜（Diana），是处女的保护神和狩猎女神。因此，人们视她为“贞洁”、“自由”以及“运动健将”的化身。或许正因为戴安娜是处女的保护神，所以后人就用她的芳名来称呼“小姑独处”或“抱独身主义的女子”。

◆ A: I've not seen her husband although we've been **colleagues** for a long time.

B: Of course not! Don't you know she is a Diana?

A: 虽然我们共事已久，但我从没见过她的丈夫。

B: 当然没有！难道你不知道她还待字闺中吗？

♨ **colleague** [ˈkɔliːg] *n*. 同事

7 *Be a Jason* [ˈdʒesn]
负心汉；薄情郎

伊阿宋（Jason）是希腊神话里的一位英雄，他本来是希腊东部塞萨利（Thessaly）王国的王子，因为叔父篡位而被迫沦落民间。伊阿宋长大后决心报仇，闯进王宫要求叔父退位。可是叔父却巧施缓兵之计，他要伊阿宋去高加索的科尔希斯（Colchis）山上，取回悬挂在大树上的金羊毛来，再行商议。

伊阿宋历经艰辛，终于到达科尔希斯，并邂逅美狄亚（Medea）公主。美狄亚爱上伊阿宋，冒着生命危险助他一臂之力，让伊阿宋取得金羊毛，并且回国取得王位。没想到，当伊阿宋登上国王宝座之后，竟然忘恩负义，抛弃了美狄亚公主另娶他人。

因此，人们就把“伊阿宋”这个名字，作为“负心汉”、“薄情郎”的代称，也把这种人称之为“淘金客”（seeker

for gold）或“为求富贵而向女人求婚者” （fortune-hunter）。

◆ Why can you fall in love with a Jason?
你怎么能爱上一个贪图富贵的薄情郎呢?

◆ Mary is a **millionaire**; so many Jasons come in **quest** of her.
玛丽是个百万富翁，因此有许多觊觎财富的男子都来追求她。

♨ **millionaire** [ˌmiljəˈnɛə] *n*. 百万富翁；巨富
♨ **quest** [kwest] *n*. 追求

8 Bear a Bellerophon letter
找死；自寻死路

根据希腊神话，贝洛方（Bellerophon）原本是科林斯王国的名门后裔，因为在狩猎时误杀弟弟而出国避祸，遂寻求普罗特斯（Proetus）国王庇护。没想到美丽的王后安黛雅（Anteia）爱上了他，顾及普罗特斯对他救命之恩，贝洛方只好拒绝安黛雅的青睐。结果安黛雅恼羞成怒，转爱为恨，在普罗特斯面前反咬贝洛方一口。

普罗特斯想处死贝洛方，可是又不便亲自下手，就写了一封信，请贝洛方送给里西亚（Lycia）国王依奥巴兹

(Iobates)，信中的内容正是要依奥巴兹杀死送信人。依奥巴兹知情后，也不便下手，只好出了一道道的难题，先是要贝洛方除掉一个狮头羊身的怪兽喀迈拉（Chimaera)，后来又要他远征亚马逊（Amazon)。

贝洛方冒着九死一生的危险，终于凯旋归来。依奥巴兹知道他胆识过人，索性将公主嫁给他。

虽然贝洛方被陷害未成，但他的故事一直流传到今天。从此以后，a Bellerophon letter 就用来指“对送信人十分不利的信件”，并且引申出“自寻死路”的意义。

◆ You're just bearing a Bellerophon letter if you do so.
你这么做等于自寻死路。

◆ This has turned out to be a Bellerophon letter.
原来这是要人自寻死路。

9 *Belittle* [bi'litl] 轻视；变小；贬低

美国建国之初，受到欧洲国家的轻视。法国博物学家布丰伯爵（Count de Buffon）就认为新大陆的天然奇观和欧洲比起来根本一无是处。第三任美国总统杰弗逊(Thomas Jefferson, 1743～1826) 反驳说：“布丰伯爵认为，大自然在大西洋此岸贬低了自身的创造。”（The Count de



Buffon believes that nature belittles her productions on this side of the Atlantic.)

公元1806年belittle这个新的单词被收入英语词典里，并定义为“使变小”、“变得不重要”。不过，有许多学者反对使用belittle这个单词，他们认为用“减到最小程度”(minimize)或“轻视”(pooh-pooh)比较正确。当然，对大多数人来说，哪一个单词都可以，就看你怎么使用啰！

◆ The **opposition** tries to belittle him with **illegal** methods.

反对派企图用非法手段来贬抑他。

♨ **opposition** [ˌɔpəˈziʃən] *n*. 对手

♨ **illegal** [iˈliːgəl] *adj*. 不合法的；违规的

10 Bell the cat 采取冒险行动

《伊索寓言》中有一则故事：一群老鼠常常受到猫的攻击而死伤惨重，它们害怕得不敢出去觅食，只好召集大家共同商量对策。有一只老鼠提出：只要“在猫脖子上系铃铛”(bell the cat)，猫一动，铃铛就会发出响声，老鼠们就可以立刻躲起来了。

大家都觉得这个办法可行，可是这时又有一只老鼠站

起来说："谁来帮猫系上铃铛呢?"结果大家都缄口结舌，说不出话来。毕竟，谁不怕被猫吃掉呢?

这一则故事的喻义是："说得容易做来难!"（Speaking is easier than doing.）从此以后，"在猫脖子上系铃铛"就变成"冒险犯难"或是"在危险中挺身而出"的意思了。

◆ He agreed to bell the cat and ask the president to introduce new educative methods.
他愿意挺身而出，要求校长采取新的教育方法。

11 *Bite on the bullet* ['bulit] 忍辱负重；忍气吞声

大家都知道，受伤时，有人会握紧拳头，或是咬紧牙关来减轻痛苦。据说，当战场上还没有止痛药，战士们接受紧急手术时，就咬住一颗子弹来减轻痛苦。于是就产生了"忍辱负重"、"咬紧牙关"（to bite on the bullet)这个词汇。

石油危机瀑发后，为了解决严重的经济问题，美国总统福特呼吁人民"忍辱负重渡过难关"（to bite on the bullet)，他敦促美国人少吃点东西，少用点汽油，少花点钱，多储蓄一些，以个人牺牲来制止通货膨胀!

1968年，尼克松总统也要求国会"咬紧牙关"（to bite on the bullėt)，批准他的增税计划。结果to bite on the bullet不胫而走，成为美国当时最通行的词汇。

◆ Bite on the bullet. Don't let them think you are afraid.

勇敢一点，别让他们以为你害怕了。

◆ All of us should bite the bullet and try to **overcome** the difficulties for the time being.

我们大家都应该忍辱负重，设法克服眼前的难关。

♨ **overcome** [ˌovəˈkʌm] *v*. 战胜；克服

12 Black [blæk] 黑色

我们常说“物之相异如黑与白”（Things are as different as black and white.）。其实在古英语中，blaec 是指“黑”；而 blac 指是“白”，黑白之间只有一字（e）之差呢！

“白”（blac）还衍生出许多相关的词汇，例如“漂白”(bleach)；“苍白的”（bleak)；“空白的”（blank)。

“黑”也产生了许多合成字，其中有些与“黑色”毫不相关。比如说 black beetle 并不是指“黑色的甲虫”，而是指“蟑螂”。而 blacklead 虽然与黑色有关，却不是“黑色的铅”，而是指“石墨”。black cattle 不解释为“黑色的牲口”，事实上是用来指“黑奴”（Negro slaves）的意思，因为他们的地位很低，终日当牛做马，像牲口一样被买卖。

另外，Black Horse（前缀必须大写）不是指“黑马”，而是指公元7世纪英国近卫骑兵队（The Dragon Gug），他们因为身着黑色军装而被称为“黑马”。

◆ The black shows up against the white.
在白色的衬托之下，黑色变得很醒目。

13 Black dog
沮丧

古罗马诗人兼文艺理论家贺拉斯（Horace，公元前65～前8）曾经写过，如果你看到一只带着小狗的黑色大狗，那就是遇上了不祥之兆。

德国诗人歌德（Goethe，1749～1832）的《浮士德》中，当魔鬼梅菲斯特要去引诱浮士德博士时，就会化身为一只黑色的狮子犬。

当人们见到不祥之物，或是和魔鬼打交道时，自然会眉头深锁，闷闷不乐，精神沮丧。因此 black dog 就用来指“精神沮丧”、“意志消沉”或“闷闷不乐”的意思。

◆ The black dog is over him these days.
他近来意志消沉。

◆ “Shake the black dog from your back,” he told me.
他对我说：“振作起来吧！”

14 Black Friday 黑色星期五

在西方，人们常常把遇到倒霉的日子，称为“黑色星期五”——就算那一天不是星期五也这么说！据说有几个由来：

相传耶稣被钉在十字架上的那一天，就是星期五。后来，只要是复活节前的星期五，司祭牧师都得穿著黑色祭服。因此，这个不吉祥的日子就被称作“黑色星期五”(Black Friday)，用来比喻“倒霉的日子”。但是如果专指“耶稣受难日”时，则写成Good Friday。

第二种说法是，历史上在星期五发生的灾难事件特别多，例如美国纽约证券交易股票暴跌，就在同一年爆发了全球性经济危机，这两个事件恰恰都在星期五发生。所以，后来西方人就把“发生灾难事件的星期五”或“倒霉的鬼日子”称为“黑色星期五”了。

除了用星期五来代表倒霉的日子外，“黑色星期一”(Black Monday)也有相同的意义。据说，公元1360年4月14日英王爱德华三世(Edward Ⅲ，1312～1377)大举率军包围法国巴黎，结果惨败，造成大批人员死亡，真是个“倒霉的日子”——这一天被讹传成是复活节后的星期一，其实不然，因为那年复活节提前了一周！可是，讹传越来

越广，之后人们也把“复活节后的星期一”（Black Monday）视为“不祥之日”了。

15 Blackmail [ˈblækˌmel] 敲诈；讹诈；勒索

从字面上看来，blackmail 是指黑色的邮件，不过这里的 mail 与邮件风马牛不相及。在早期苏格兰方言中，mail 是指“地租”或“租金”的意思。到今天，苏格兰语中的“佃农”仍然可以称为 mailer。为什么 blackmail 会有“敲诈”、“讹诈”、“勒索”的意涵呢？

从前在英格兰北部和苏格兰高地地区，一度盗贼横行，危害人民。这些匪类除了四处劫掠之外，还强迫农民进贡牲口和粮食，这种贡品就被称作 blackmail。不过有人说，进贡牲口叫做 blackmail，而以银子为贡品则称为 white mail。随着时间的推移，blackmail 已经不再是指被迫进贡的物品，而是用来指“索取钱财物品的不义手段”——即“敲诈”、“讹诈”和“勒索”的意思。

◆ Supposing he tried to blackmail you?
要是他想敲诈你呢？

16 Black ox [ɑks] 年纪衰老；恶运当头

这个词汇源自于希腊罗马神话。传说，当时人们常用黑色的公牛（black ox）作为祭品，献给阴间的主宰冥王普路托（Pluto）。如果一个人已近暮年，那离他见到冥王的日子就不会太远了。于是，black ox 就用来指“年老体衰”、“已近暮年”的意思。

而当人进入阴间的时候，就像被进献的牺牲品一样，任冥王支配和宰割。于是 black ox 后来又引申为“遭受不幸”的意思。

◆ The black ox has **trampled** on them. Two robbers killed all family members and ran away.
他们遭受不幸，两名强盗杀了全家人后便逃之夭夭了。

♨ **trample** [ˈtræmpl] *v*. 践踏；踩躏

17 Black sheep [ʃip] 害群之马；败家子

相传，英国古代有这样的迷信思想：人们认为养黑羊

是一件倒霉的事。因为黑色羊毛值不了多少钱，所以黑羊（black sheep）就被当成无用之物。要是一家人或某个团体出了一个败坏名声的害群之马、不肖分子，就可以称之为black sheep。

◆ Poor Dick, he was the black sheep of the family, always in **disgrace.**
可怜的迪克，他是这个家庭的不肖分子，总是不受宠爱。

◆ She was the black sheep of the company.
她是公司中的害群之马。

♨ **disgrace** [dis'gres] *n*. 失宠

18 *Black swan* [swɑn] 凤毛麟角

在人们心目中天鹅（swan）多半是白色的，就连著名的芭蕾舞曲《垂死的天鹅》也是描写白天鹅，由此可见黑天鹅（black swan）的稀有罕见！因此，黑天鹅就被比喻为少见而美好的人或事物，相当于“凤毛麟角”的意思。

事实上，黑天鹅被用来指“珍奇的稀有物”是有证可查的：古罗马诗人兼讽刺作家朱文诺（Juvenal，55? ～130?）把黑天鹅称为rara avis（拉丁文，相当于英语的rare

bird，意指珍奇罕见的鸟）。当时欧洲确实很难见到黑天鹅，难怪朱文诺要这么说了！

另外，英语中表示“凤毛麟角”意思的还有“白乌鸦”（white crow）。我们常在天空中见的乌鸦大部分都是黑色，白乌鸦当然就是“稀奇珍贵”的“凤毛麟角”啰！

◆ He is a black swan, an honest lawyer!
他是一位诚实的律师，这真是难得！

19 *Blow hot and cold* 拿不定主意

《伊索寓言》中有一则故事：一位旅行者受到森林之神萨泰尔（Satyr）的款待，因为天气寒冷，这位旅行者呵着气暖手。森林之神请他喝肉汤，他却左右为难，因为他不知道是要用嘴巴喝汤还是吹气暖手好。因此，他一会儿吹吹（blow）热汤（hot），一会儿又吹吹冷冰冰的（cold）手。这样一来 ，他哪一边也没顾得上，汤凉了，手还是冰的，汤自然也没喝成，还惹得森林之神勃然大怒，把他赶出大门。

英语中“游移不定”、“踌躇不决”（blow hot and cold）的词汇就是源自于这个旅行者反复不定的行为。

◆ Helen blew hot and cold about her job; every day

she changed her mind.

海伦对于工作的事情拿不定主意，她今天这样想，明天又那样想。

20 Blue law [lɔ] 严格的法律

殖民地时期新英格兰的清教徒规定,禁止星期日饮酒作乐,blue law 就是指这种规定。这个词汇的来源有几个说法。

第一种说法是，美国殖民时期，有一群出身高贵，信奉基督新教的上层人士，他们自以为出身血统高贵，于是就产生了优越感，而自称为 bluebloods（血统高贵的名门望族）。这些 bluebloods 所遵循的“法规”（law），就被称为“清教徒法规”（blue law）。

第二种说法则是，殖民时期纽黑文（城市名）所制定的法规极为严格苛刻。由于这些法规是用蓝色的纸印成，因此称为 blue law。

美国独立战争结束后，这些清教徒法规多半已被人们遗忘，但是到了 20 世纪初，美国国会颁布禁酒令之后，部分成规又死灰复燃。时至今日，美国有些州仍然会自订一些莫名其妙、啼笑皆非的法律（funny laws），这些法律也可以称之为 blue laws。

21 Bluestocking ['bluːˌstɑkiŋ] 女学者；炫耀学问的女子

18 世纪时，伦敦的上流社会热中于俱乐部活动，人们聚在那里时，不是谈天说地，就是饮酒作乐、打牌消遣，过着纸醉金迷的生活。但是蒙特鸠（Montagu）夫人，却一反流行，在她的俱乐部里进行书刊评论或文化讨论等文艺活动；连成员们也不穿时髦的晚礼服，以示清高脱俗！

其中最活跃的成员——Benjamin Stillingfleet 小姐，她不穿上流社会入时的高级黑色长袜，却穿上平民大众穿的蓝色长袜(bluestocking)。后来蒙特鸠夫人索性将蓝色长袜作为俱乐部的标志,号称“蓝袜俱乐部”(Bluestocking Club)。

当时，许多女性非常崇拜“蓝袜俱乐部”的举动，纷纷仿效，结果竟然蔚为一股风潮。从此以后，bluestocking 就用来讽刺那些自命博学而貌不惊人的女才子或女学者了。

22 Bogus ['bogəs] 伪造的；冒牌的

公元 1837 年，美国西南部地区有一个恶名昭彰的诈骗犯博盖瑟（Bogueyser）。他最熟练的诈骗伎俩是开空头支票，把支票兑现后就逃之夭夭。后来，Bogueyser 这个名字

被缩写成 Bogus，因此 bogus 就变成“伪造的”、“冒牌的”的代名词。

23 *Bonanza* [bo'nænzə] 好运气；意想不到的幸运

Bonanza 是指“走好运”（a piece of good luck）。这个词汇来自于拉丁语的 bonus，意思是“好的”（good）。西班牙水手把 bonus 改成 bonanza，表示“好运气”，意指航行时在狂风暴雨后遇见了晴朗的好天气。当然啰，在经过惊涛骇浪的洗礼后，还有什么会比万里晴空更叫人欢喜的呢?

在美国西部，淘金客们从西班牙人那里学到了这个词汇。当时在内华达州（Nevada）发现了一座产量惊人的金矿，美国人就把它称之为“好运”（Bonanza）金矿！另外，公元 1896 年夏天，人们又在 Klondike River 附近的小溪中，发现品质极高的金矿，于是这条小溪就被命名为 Bonanza Creek（好运气之溪）。

随着淘金热（gold rush）的蔓延，bonanza 愈传愈远，而成为家喻户晓的词汇了。今天，虽然淘金热已经远去，但是 bonanza 却仍一直沿用至今。

24 Bone to pick
对某人不满；与某人起争端

据说，上帝从人类始祖亚当的身上，抽出他的一根肋骨变成夏娃。从此以后，男人们常说女人是男人的“骨中之骨”（the bone of man’s bone），而女性就此屈居下风，成为男性的附属品了。

近代以来，男女地位不平等的情况，严重地引起女性的不满，于是她们掀起了一场声势浩大的妇女运动，宣称“要剔男人一根骨头”（to have a bone to pick with men）！

因此，bone to pick 这个词汇就引申为“对某人不满”、“与某人起冲突”的意思。

◆ I have a bone to pick with you. Why didn’t you return my money?
我对你很生气，为什么你不把钱还我呢？

◆ She has a bone to pick with him, for he did not **inform** her his leave.
她对他很不满，因为他离开的时候没有告知她。

♨ **inform** [in'fɔːm] *vt*. 通知；告知

25 Box and Cox
轮流的；交替地

英国 19 世纪剧作家莫顿（John Maddison Morton，1811～1891），有一部喜剧作品，剧中塑造了两个人物：一个是印刷工人鲍克斯（Box），另一个是制帽工人柯克斯（Cox）。

他们一个在夜晚工作，白天回家，一个在白天上班，夜晚回家。而女房东邦塞把一个房间同时租给这两个人，从中捞取许多好处。于是，他们俩的名字 Box and Cox，便被引申为两个人“轮流的”、“交替的”的意思。故事也就从两人发现彼此同住一间房子而就此展开。

◆ These two **opponents** lived a Box and Cox existence in the city.
这两个对手往在同一个城市，但从未见过面。

◆ They shared a car in a Box and Cox **arrangement**.
他们两个人以轮流的方式共享一辆车。

♨ **opponent** [ə'ponənt] *n*. 对手；敌人
♨ **arrangement** [ə'rendʒmənt] *n*. 安排

26 Boycott ['bɔiˌkɑt] 杯葛；联合抵制

Boycott 是常见的外交辞令，起源于查理·鲍伊科特（Charles Cunningham Boycott，1832～1897）的姓氏。他曾经担任欧内勋爵在爱尔兰马尤地区的土地代理人。在任职期间，他强烈反对爱尔兰土地联合会，并且虐待佃户。结果当地农民群起而攻之，拒绝为鲍伊科特工作，联合起来抵制（boycott）他。

Boycott 最早出现的时间大概是在公元 1880 年。意指全面地拒绝同个人、公司或国家进行交往，通常指的是贸易上的抵制，又音译为“杯葛”。例如，美国和英国对 1980 年在莫斯科举行的奥林匹克运动会的抵制，或冷战期间美国禁止古巴雪茄烟输入美国等等。

于是，boycott 后来就变成“联合抵制”、“抵制（货物等）”、“联合起来不跟某人往来”、“一致与某人绝交”等意思。

27 Break the ice 打破僵局

冬季时，河面上常常结了一层很厚的冰块，使船只无

法通行。于是人们便用斧头或动力机器砍破冰层，劈开一条水道来让船只通过。因此，这个词汇源出法语 rompre la glace 的词汇，在英文中就变成 break the ice，意思是“打破僵局”。

另外，break the ice 又代表了“迈出第一步”、“采取初步措施”的意思。有时我们会听到业务员说，他尚未“打破坚冰”，其实就是说他的生意还没有开张，连一件货物也没卖出去。在人际关系中，如果要表示甲和乙之间尚未“消除隔阂”、“打破沉默”、“打开话题”或“打破僵局”的话，都可以用 break the ice 来表示。

◆ The ice between them had been broken.
他们两个人已经打破僵局。

◆ She broke the ice by **offering** me a drink.
她给了我一杯饮料，使气氛活跃起来。

♨ **offer** [ˈɔfə] *vt*. 提供

28 ***Buff*** [bʌf] 爱好者；入迷者

19 世纪初期，纽约市还处于初期发展阶段，当时没有用石头和钢筋建造的摩天大楼，只有砖木建造的房子，而且很陈旧，容易引起火灾。那个时候也没有消防单位，一



旦发生火灾，人们就会赶快放下手上的事情赶去救火。

后来终于建立了义勇消防队，火灾一发生，便可以看到受过专业训练的队员们奔赴火场，灭火救人。义勇消防队的勇敢行为，感动了城市居民。因为他们穿着 buff（一种用水牛皮制成，坚韧柔软的暗黄色皮革）上衣，于是人们便亲切地称呼他们为“救火迷”（fire buff）（注意不要与“纵火狂”［fire bug］混淆。）

久而久之，凡是对某一事物入迷的人，均可以称之为 buff。所以，喜欢网球的人就是“网球迷”（tennis buff），而爱好电影的人自然就是“电影迷”（movie buff）啰！

◆ Many students are football buffs.
有许多学生是足球迷。

◆ Jack is a jazz buff.
杰克是爵士音乐迷。

29 Buffalo [ˈbʌflˌo]
把人弄得晕头转向；恐吓

早期的美洲大陆上生存着无数的野牛（buffalo）。这种美洲野牛每小时跑 75 公里，速度快得惊人；而且生性凶猛、好斗。因此捕捉这种野牛相当困难，有时候一头野牛即使中了五六颗子弹仍然狂奔不停，甚至会四处逃窜，把猎人

弄得晕头转向。所以，人们就用 buffalo 这个词汇来表示“施诡计迷惑人”、“把某人弄得晕头转向”的意思。

另外，由于美洲野牛具有强大的威胁和恐吓力量，因此，buffalo 也有“吓唬”的意味，相当于 **bulldoze**。Bulldoze 本来是“开推土机清除”的意思，后来便引申为“恫吓”、“欺凌”了。

◆ Don't buffalo me into something I don't want to do.
别威胁我做不想做的事情。

♨ **bulldoze** [ˈbulˌdoz] *v*. 恫吓；欺凌

30 ***Bunk*** [bʌŋk] 废话；骗人的鬼话

公元 1820 年，美国国会正进行激烈的辩论，辩论的焦点为：是否应在不毛之地的西部地区，例如密苏里（Missouri）州建立奴隶制度。

在这次辩论中，北卡罗来纳州（North Carolina）的邦克姆郡（Bancombe County）代表渥克尔（Walker），发表了又臭又长，与主题毫不相干的演说。许多议员听得不耐烦了，甚至还中途退席。最后渥克尔说：“其实我是在对邦克姆郡说话。”（I was talking to Buncombe.）

原来，他演讲的目的是为了在报纸上曝光，让人们以

为他是代表选民的利益才挺身而出的。于是，“说废话”(talking to Buncombe) 就成了英语词汇的一分子，用来指某人满口空话，胡说八道。后来，又缩写成 bunk（废话）或 **bunkum**（大废话）。公元 1920 年代，又衍生出另一个词汇：debunk，为“揭穿”或“把乱七八糟的东西从某件事中抖露出来”的意思。

◆ David is talking bunk.
大卫在胡说八道。

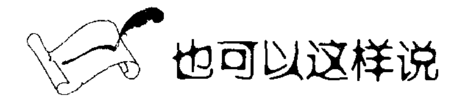
◆ As witch doctors have been **debunked**, few people believe them nowadays.
巫医骗人的事实已经揭穿，现在几乎没有人会相信他们的鬼话了。

♨ **bunkum** [ˈbʌŋkəm] *n*. 废话；空谈
♨ **debunk** [diˈbʌŋk] *v*. 揭穿；拆穿……的假面具

31 *Burn one's boats* [bots] 破釜沉舟

古罗马的凯撒（Julius Caesar，约公元前 100～前 44）是伟大的军事家，他的部队英勇无比，可说是攻无不克，战无不胜。他作战的秘诀之一，就是把军队所乘坐的船只全部焚毁，表示背水一战，只进不退的决心。后人就从这

种军事策略中，衍生出“破釜沉舟”（burn one's boats）这个词汇。



- **to burn one's bridges**
- **to cut all means of retreat**

◆ The thing they're doing will burn their boats.
他们的所做所为将自断后路。

32 *Bury the hatchet* [ˈhætʃit] (*Bury the tomahawk* [ˈtɑməˌhɔk]) 休战；和解

Hatchet 和 tomahawk 都是指“短柄小斧”，是古代北美印第安人作战时常用的武器。北美印第安人有一种风俗，作战时如果要议和的话，就必须举行“埋葬武器”的仪式。首先要吸“和平烟”（pipe of peace），由酋长们轮流吸同一根烟管，接着双方再将短柄小斧埋在土中，以示和解。因此，to bury the hatchet（to bury the tomahawk）就有了“休战”或“讲和”的意思。

相反地，如果是要重启战端的话，这时候又要举行另外一种仪式：战士们将脸涂成五颜六色，祷告之后大跳战舞，预祝胜利。最后挖出埋在土中的短柄小斧，进行厮杀。所以这个时候，to dig up the hatchet（to dig up the tomahawk）又成了“开战”或“宣战”的意思。

◆ After their long **argument** they have at last buried the hatchet.
长期争执之后，他们终于宣告和解。

◆ The two men had been enemies for a long time, but after the earthquake they buried the hatchet.
这两个人长期互相敌视，但是在那场地震之后，他们重修于好了。

♨ **argument** [ˈɑrgjəmənt] *n*. 争论；争吵

33 *By the grapevine* [ˈgrepˌvain] 小道消息

公元 19 世纪中期，摩斯先生（Samuel F.B.Morse, 1791～1872）经过一连串的试验之后，终于成功地研发出电报机，让人们通过电线来传递讯息。公元 1844 年 5 月 24 日，他从华盛顿（Washington）向巴尔的摩（Baltimore）发了一份电报，上面的内容是：“上帝创造了何等奇迹。”

（What God **hath wrought**.）

从此以后，各地纷纷架起了电线，传送电报。可是当时架设电线的技术还不够进步，有时电报线弯来拐去，活像葡萄藤（grapevine）一样，看起来非常可笑。于是便产生了“顺着葡萄藤来”（by the grapevine）——“小道消息”的说法。

◆ A：Who told you that?

B：**Shush**，by the grapevine.

A：谁告诉你的？

B：嘘，小道消息。

♨ **hath** [hæθ] 【旧式用法】have 的单数第三人称形式

♨ **wrought** [rɔt] 【旧式用法】work 的过去式与过去分词

♨ **shush** [ʃʌʃ] *v*. 嘘声；使安静

C

1 *Caesarean birth* [si'zɛriən bəθ]
剖腹产

剖腹产并非近代医学的产物，早在古罗马的时候，难产或处于死亡边缘的孕妇就已经进行剖腹产手术了。这个规定到了凯撒时代（Caesarean time）还编成了法律条文，成为合法的手术呢！

据说古罗马著名政治家、军事家和作家凯撒，本身就是由剖腹产出生的婴儿。后来人们便自然而然地把剖腹产与凯撒串连起来，产生了“剖腹产”（Caesarean birth）这个词汇！

♨ **Caesarean** [si'zɛriən] *a*. 凯撒的；剖腹产的

2 *Cain* [ken]
凶手；恶魔

《旧约圣经·创世纪》记载了一个故事：农夫（Cain）该隐是人类祖先亚当（Adam）的长子，他的弟弟亚伯（A-

bel）则是个牧羊人。因为该隐对上帝并不虔诚，所以上帝只接受亚伯的贡品，而拒绝了该隐的贡品。该隐内心十分忌恨，竟然亲手把弟弟给杀死了。上帝问该隐："你的兄弟去哪里了？"该隐回答说："我不知道。难道我应该看管他吗？"因此，上帝惩罚该隐，让他带着杀害亲人的烙印永远地离开家乡，成为一个流离失所的人。据说，该隐是人类第一个弑亲的罪人，所以他的名字就成为"凶手"或"恶魔"的代名词。

当然啰，与该隐有关的词汇不会有好的意思，例如 pay the cain（交罚款；受处罚）、what in Cain（到底……什么；究竟……什么）、raise Cain（大吵大闹；暴跳如雷）等等。

◆ What in Cain did you do yesterday?
昨天你到底在干什么？

◆ The children raised Cain in the living room.
孩子们在客厅里大吵大闹。

3 *Caffeine* ['kæfiin] 咖啡因

咖啡（coffee）这个名称相传源自于埃塞俄比亚一个叫做"咖法"（Kaffa）的地方。据说这里有一种植物，把它的种子烘烤、碾碎，然后在沸水中浸泡就会制成一种刺激

性的饮料——咖啡。

这种饮料到了阿拉伯之后很快就流行了起来，甚至传遍了整个欧洲。法国人称之为 café，英国人称之为 coffee，意大利人称之为 caffee。过去在土耳其婚礼仪式上，新郎必须保证“绝不会让自己的妻妾们没有咖啡豆”，可见咖啡传播之广，影响之大了！

德国化学家龙格（F. Runge）于公元 1820 年从咖啡豆中分离出一种碱，它是咖啡的刺激性成分，而这种刺激成分就叫做咖啡因（caffeine）。

4 Calendar [ˈkæləndə] 历法

在远古时代，人类就注意到月亮夜复一夜，周而复始的变化。古人将一次次再生的月亮称为“新月”（new moon）。从一次新月到下一次新月的周期差不多是 29.5 天，这就是一个月的时间，而十二个月也就是一年的时间。

早期的罗马人有一种特别的宗教仪式：每个月都有专主其事的高僧注视新月的出现。一旦新月乍现，这名僧人立刻宣告新的月份开始了。于是，源自于拉丁文“宣告”的 calare，就衍生出 calends 这个字，代表“每个月的第一天”。后来这个词汇的意义又扩充成“一个月”。这就是现在我们把列有月份的表格称为“日历”（calendar）的原因了。

5 Candidate ['kændədet]
候选人；应征者

古罗马时期，cadidatus 原本是指穿着白色衣服的人，后来逐渐用来指那些参加公职竞选的人。这些候选人为了招揽人心，在政界获得一席地位，便穿着平民穿的白色宽外袍（white togas）；一方面表现自己公正严明、清白无私的品格，一方面也显现自己亲民爱民的热诚！连在冬天穿着羊皮衣时，也非得要把它染得雪白晶亮不可。

于是 cadidatus 这个字就变成了 seeker of public office（追求公职者）的同义词。从来，又衍生出 candidate（候选人；应征者）这个词汇。此外，英语中 candid（公正的；公平的）也源自于同一个词根。

◆ They were in favor of the Democratic candidate for President.
他们支持民主党总统候选人。

◆ Bill was the strongest candidate for the job.
比尔在求职应征者中具备了最好的条件。

6 *Canoe* [kə'nu] 独木舟

刚到美洲新大陆的欧洲移民们，从印弟安人那里学到了许多词汇。例如：密苏里河（Missouri）、印第安婴儿（papoose）、番瓜（squash）、贝壳串（wampum）、棚屋（wigwam）、集会（powwow）、红杉木（sequoia）、图腾（totem）和爱斯基摩小船（kayak）等等。

这些古老印第安词汇至今仍是美语的一部分。其中 canoe 已经流传到其他欧洲国家，它所衍生出的词汇是："划自己的独木舟"（to paddle his own canoe）——"独立谋生"。为什么"划自己的独木舟"会产生"独立谋生"的意义呢？

原来，印第安武士们常用夜色做掩护，以高超的技艺悄然而迅速地划着"独木舟"来袭击移民者的村庄。后来这些移民也学会了制造和操纵独木舟的技术来对付印第安人；他们只要划着自己的独木舟，就能自我保护，独立谋生。因此就产生了"独立谋生"（to paddle one's own canoe）这个词汇。

◆ Why don't you let the girl alone? Take my advice, and let her paddle her own canoe.

你为什么要干涉这个女孩子？听我的话，由她去吧。

7 Cardigan ['kɑrdigən] 羊毛衫；羊毛背心

相传，19世纪卡迪根(Cardigan)家族第七代伯爵詹姆斯·布鲁登纳尔(James Thomas Brudenell，1797～1868)十分骁勇善战。他在克里米亚战争(the Crimean War，1853～1856)中，曾亲自率领轻装军队(the Light Brigade)赢得巴拉克拉瓦战役(Battle of Balaclava)。这场战役使伯爵声名大噪，人们对他崇拜不已，甚至模仿起他的穿着来。

听说冬季时，伯爵身上穿的是一件胸前开扣的羊毛衫，当时人们不知道如何称呼这种衣服，因为是卡迪根伯爵所穿，就把这种羊毛衣或羊毛背心称之为cardigan了。

8 Carry ['kæri] 运输；传送

这个词汇源自于古法语carier（用大车运送），有“运输”、“携带”的意思。与carry有关的成语有很多，例如：“选举胜利”（carry the election）；“继续下去”（carry on）等等。

还有一个有趣的词组：carry coals to Newcastle（多此一举），从字面上看来，是“把煤运到纽卡斯尔去”的意

思。纽卡斯尔是英国主要的产煤区，那里本来就拥有丰富的煤炭，如果再运煤炭过去，岂不是画蛇添足吗？

另外，“把猫头鹰送到雅典去”（carry owls to Athens）也有同样的意思。雅典（Athens）本来就是盛产猫头鹰（owl）的地方，雅典保护神帕勒斯（Pallas）的标志就是一只猫头鹰，所以再从别处送猫头鹰到雅典，实属多此一举。

◆ The city subways carry hundreds of thousands of passengers a day.
市内的地下铁每天运送数十万乘客。

◆ The man who watered his flowers after a good rain is just carrying coals to Newcastle.
这个人雨后浇花，真是多此一举。

9 Cat [kæt] 猫

在莎士比亚的剧本中，某个角色曾经说过一句话：“把我像猫一样放在瓶子里吊起来，然后射死我吧！”（Hang me in a bottle like a cat and shoot at me.）从这句话中我们不难看出“猫”（cat）的命运有多悲惨了！

与猫有关的成语有很多。如果你觉得拥挤不堪，没有足够的活动空间时，就可以这样抗议：“我连挂一只猫的地

方都没有!”(I don’t have enough room to swing a cat!)

据说以前有一种古老的游戏，玩家先把一只猫捆进袋子里挂到树上，当猫在里面挣扎的时候，玩家再向晃动中的袋子射箭。此时，如果想要使袋子停下来只有一个办法，那就是把猫射死，袋子自然不会动了。因此“平静下来”(to let the old cat die)的词组也是出自于这种残忍的游戏。而“看猫往哪边跳”(to see which way the cat jumps)——“静观其变”这个词汇，或许也是源自于相同的游戏。

另外，有些坏心的商人常常耍诡计——把猫藏在袋子里冒充猪卖掉。等买主打开袋子，猫一下子跳了出来，真相立刻大白。因此“放猫出袋”(to let the cat out of the bag)，也就代表了“泄露秘密”或“露出马脚”的意思。

◆ I am **pent** up in a **frowzy** place, where there is not room to **swing** a cat.

我被幽禁在一个肮脏的地方，那里狭窄得无法转身。

◆ There’s nothing for it but to wait and see how the cat jumps.

眼前只有静观其变了。

♨ **swing** [swiŋ] *v*. 摇摆；挥舞

♨ **pent** [pent] *a*. 被幽禁的

♨ **frowzy** ['frauzi] *a*. 肮脏的；不干净的

10 Catch-22 （Catch-22 situation） 第二十二条军规；进退维谷

美国作家约瑟夫·海勒（Joseph Heller，1923～ ）写了一本书——《第二十二条军规》（Catch-22，1961）。该书以第二次世界大战期间，美国驻意大利的一个空军飞行大队为题材，讽刺美国军队尔虞我诈、贪污盗窃的情形。其中，为了维持飞行大队松弛的纪律，高级军官们制定了一些令人啼笑皆非的规定。例如“第二十二条军规”（Catch-22）：

> 驾驶员如果想停飞，必须是精神出问题；驾驶员可以停飞，但是必须由本人提出申请。

然而，当驾驶员意识到有危险而要求停飞时，这也就意味着他神志清明，状态正常，所以根本不可能让他停飞。事实上，这就是说无论如何都不可能获准停飞，他死定了。

另外，飞满32架次者可以不再出任务，可是一旦你真正飞满了32架次时，第二十二条军规又会改成40次、50次……

后来，飞行员们终于明白，这根本就是一个圈套！于是人们就用“第二十二条军规”（catch-22）来表示“受骗者无法摆脱的圈套”或是“进退维谷的局面”。

◆ They complain of being in a catch-22 situation.

他们抱怨他们处在摆脱不了的困境里。

◆ It was one of those catch-22 situations, you're **damned** if you do and you're damned if you don't.
这真是进退两难，做也倒霉，不做也倒霉！

♨ **damned** [dæmd] *a*. 被咀咒的

11 *Cat's paw* (*Cats-paw*) [pɔ] 受别人利用的工具；爪牙

《伊索寓言》里面中有一则故事，一只猫和一只猴子住在一起，整天找机会偷东西吃。有一天，它们看见火烬中有一些栗子。狡猾的猴子说："朋友，我们的食物有着落了。你的爪子（paw）比我尖利，只要你从火烬中把栗子扒出来，我就分一半给你。"猫信以为真，伸出爪子拨弄灰烬，却被烫得叫苦连天，最后还是忍痛完成任务。

正当它想要好好享受一番时，栗子早就被猴子吃得精光了！因此"猫的爪子"（cat's paw）就引申为"别人的工具"或"爪牙"了。

◆ You are her cat's paw; she wants you to win the game for her.
她想利用你当工具，要你为她赢得比赛。

12 Caucus ['kɔkəs] 议会党团会议；秘密会议

美国第二任总统约翰·亚当斯（John Adams，1735～1826）在当选之前，常常在汤姆·道威斯（Tom Dawes）的家中聚会，一起抽烟、喝酒谈天，挑选各城市的各个领导人。他们自称为“考克斯俱乐部”(The Caucus Club)。

当时亚当斯的对手汤马斯·杰弗逊决定成立共和党，从此以后就有了联邦党和共和党之争。而在推选副总统候选人时，杰弗逊和亚当斯分别求助各自的政党，举行了一次“秘密举行的政治候选人会议”也就是“议会党团会议”(caucus)。

此后20年，高层公职候选人都是由“党团会议”的选举而产生。这种会议的本质是由少数有权势者挑选其代理人，因而遭到了美国人民的反对。最后，“称王称霸的党团会议”（King Caucus）制度取消，被“全国代表大会”（national **conventions**）所取代。

♨ **convention** [kən'venʃən] *n*. 会议；大会

13 *Cereal* 谷物

在古罗马神话中，宙斯的姐姐刻瑞斯（Ceres）是谷物与收获之神。古代罗马人和希腊人都设置节日来祭祀她，希望能得到她的保佑，获得粮食丰收。刻瑞斯的女儿珀耳塞福涅长得亭亭玉立、楚楚动人，被冥王哈得斯看中，劫到冥界做了他的新娘。刻瑞斯在女儿失踪后，万分悲痛，到处去寻找，以致于把自己的职责都忘了，结果地球上庄稼也不生长了，成千上万的人死于饥饿。宙斯得知后，于心不忍，想拯救地球上的人们，便劝说哈得斯让珀耳塞福涅每年回到母亲身边住几个月。于是地球又有了谷物的生长。英语中 cereal 一词就是由 Ceres 演变而来的。

14 *Champion* [ˈtʃæmpiən] 冠军

champion 源自于 camp。camp 原来是指军队驻扎的旷野或平地。拉丁文中的 campus 相当于英语 field，由于古代军队常在广阔的土地上作战，因此 field 既可以指“原野”、“田地”，又可以指“战场”；而 camp 则指“军营”、战场”或“阵营”。

后来，“战场”（campus）和“战场上的斗士”（campion = fighter in the field）两个词汇又衍生出“骑士”和“斗士”（champion）这个字。由于只有得胜的斗士才能在战场上生存，于是 champion 又变成“优胜者”或“冠军”的意思了。

◆ He is a champion at writing detective novels.
他是写推理小说的佼佼者。

15 *Change like Proteus* ['protjus] 千变万化

在希腊神话中普鲁特斯（Proteus）是海神纳普顿（Neptune）的儿子；因为他生来就是绝顶的预言家，所以他有一个绰号——“海上老人”（the old man of the sea）。他常常替父亲看守海豹；每天中午，他从海面中出来，混在海豹群中睡觉。这时候如果有人捉住他，他就会告诉这个人各种预言。

希腊史诗《奥德赛》（Odyssey）上面说，特洛伊战争后，斯巴达国王在返国途中，被吹到一个荒岛上，幸亏捉住了普鲁特斯，请他指引正确的航线才能顺利回国。后来，奥德赛在外漂泊十年，他的儿子也是靠普鲁特斯的预言，才能父子团圆。

上天为了避免普鲁特斯泄漏天机，便赋予他神力，让

他可以随时变化身份，不易被人捉住。因此普鲁特斯（Proteus）就被用来指“千变万化”，也可表示“善变的人”、“反复无常的人”。另外，protean（变化不定的；千变万化的）也是从 Proteus 演变而来。

◆ The social situation is changing like Proteus, thus we need more knowledge to **cope** with its problems.
社会情势千变万化，因此我们需要更多的知识去解决种种社会问题。

◆ The **protean** changes of nature are very beautiful.
自然界的千变万化十分美丽。

♨ **cope** [kop] *v*. 应付；对抗
♨ **protean** ['protiən] *a*. 变化不定的；千变万化的

16 *Chip* [tʃip] 碎片

“碎片”（chip）这个词汇有许多用法，例如“老木头上砍下来的碎片”（chip off the old block）是用来形容“相貌酷似父母的儿子”或“性情像父母的儿子”（很少指女儿）。这个词汇的历史至少可追溯到公元 18 世纪中叶以前，而且常常出现在一些作家的笔下，例如英国剧作家萧伯纳

(B.Shaw，1856～1950）曾经写过：

我愈来愈觉得你跟你父亲一模一样。

I'm beginning to think you're a chip of the old block.

另一个被广泛使用的词汇是 chip in，有“捐助”、“凑钱”和“插嘴”等意思。而 chip on one's shoulder 则是指“挑衅、傲慢的态度”

◆ We chipped in with a hundred dollars contribution.
我们捐助了一百元。

◆ Let's all chip in for a birthday present for Mary.
我们大家出钱买生日礼物送玛莉吧！

17 Chill [tʃil] 冷的；凉飕飕的

chill、cold 和 cool，都是源自于条顿语的词根 kal-。现在人用 cold 来表示“冷”，但是在古英语中，人们是用 chill 来表示。不过两者同样都有“一丝凉意”、“冷飕飕的”意思。

英语中表示“冷血动物”时，不是用 chill 也不是用 cool，而是用 cold-blood creatures。所谓“冷血动物”是指

体温随外在环境而变化的动物，如鱼类、爬虫类等等。后来，人们就用来比喻“残酷无情的”、“冷血的”（in cold blood）。相反地，如果一个人发怒，那我们就说他“发火了”（blood boils）。

18 *Class* [klæs]
种类；范畴；班级；阶级

class 是英语中常用的词汇，它源自拉丁文 classicus，是指“部分”的意思。因此英语中 class 有“种类”（division）、“范畴”（kind）和“班级”（group of persons taught together）之意。

古罗马社会有两大阶层：“贵族阶层”（scriptor classicus）和“平民阶层”（scriptor proletarius）。由此 class 又产生新的意义：“阶层”（all persons in one of these ranks）。

16 世纪的人文主义学者（humanist）认为，欧洲中世纪是黑暗时代，只有古希腊罗马文化才值得学习和继承。因此从这些学者的观念中，又产生出一个新的词汇：“经典著作”、“古典作品”（classics）。

◆ They hope to win mass support among the middle class.

他们希望能赢得中产阶层的广泛支持。

19 Cold shoulder ['ʃoldə]

冷淡；冷淡待人

Cold shoulder 并非表示“冷冷的肩膀”，而是指“冷淡待人”的意思。为什么“冷肩膀”会变成“冷淡待人”的意思呢？这要追溯到欧洲中古时代，骑士制度盛行的时期。

那时，一位云游四海的骑士，无论走到哪一个城堡都会受到热情的款待，吃上一顿热乎乎的晚餐，但是一般旅客却享受不到这种优厚的待遇。

当时英国最常见的肉是羊肉，所以主人常常用一冷冰冰的羊肩肉来招待普通客人。因此，后人就用“给某人冷肩膀”，来意指“冷冰冰的对待”（cold shoulder）了。这个词汇如果加上连字符号——cold-shoulder，就可以当做动词用。

◆ The young man was furious when she gave him the cold shoulder.
她的冷漠态度，让这名年轻人勃然大怒。

◆ It's impolite and unkind to cold-shoulder others.
冷淡待人是不礼貌且不和善的行为。

20 College ['kɑlidʒ] 学院

在拉丁语中，collega是指办公室里的“同事”，相当于英语的colleague。而collegium则是指“合伙人”，相当于英语的partnership。

英语中的college就是从这两个拉丁字衍生出来的。原本是用来指罗马天主教廷的红衣主教团，后来才用来表示“学院”——高等学校或是研究高深学问的场所。例如：在英美各国的综合大学（university）中，大多设有“文艺学院”（art college）或“理工学院”（science college）等等。

在美国，“学院”是指有权招收学生和授予学士学位的学术机构。如果是同时拥有学院和研究所，又能授予硕士或博士学位的学术机构，则称为“大学”（university）。

◆ She studies at a medical college in New York.
　她在纽约医学院就读。

21 Colour ['kʌlə] 颜色

英语中的“colour”（颜色）源自于拉丁语color。有趣

的是，美语中常常把 our 写成 or，因此美语中的 color，结果又和拉丁语的 color 一模一样了！

大约在公元 14 世纪左右，color 由法国传入英国，变形为 colour。在此之前，古英语是用 hiw（即现代英语 **hue**）来表示“颜色”。

◆ This is a color television.
这是一架彩色电视机。

♨ **hue** [hju] *n*. 颜色；色调

22 Comet ['kamit] 彗星

早在远古时代，人们就注意到天体运行的变化，并由此划分出四季。有时候，天空中会突然出现一颗星星，它的外形奇特，宛如着火的螺旋，看起来像是一团火球，使人们胆战心惊。这个可怕东西就是“彗星”。当时人们把它当做凶兆，只要“彗星”一出现，就代表大灾难即将降临。

“彗星”的形状怪异，在星体的后面还拖着一条烟雾状的长尾巴。在古人眼里，它就像一个正在奔逃的女人，长长的头发飘向后方。罗马人把这种天体称为“长头发星星”(stellae cometae)，英语简称为 comet，也就是我们所谓的“彗星”或“扫把星”。

1704年，英国天文学家哈雷（Edmund Halley，1656～1742）分别从1531年、1607年和1682年出现的几颗彗星中发现，它们运行的轨迹有许多相似之处。于是他断言：这些不同年份出现的彗星，其实都是顺着固定轨道运行的同一颗星星，并且预言它将于1758年再度出现。到1758年时，这颗彗星果然真的回来了！因此，我们现在就把这颗彗星叫做“哈雷彗星”（Comet Halley）。

◆ We can see comets only when they come close to the earth.

只有当彗星接近地球的时候，我们才看得见它们。

23 *Continent* [ˈkɑntənənt] 大陆

古人在和海洋打交道时，注意到两种陆地。首先是面积小而四周被大海包围的陆地，他们把这种陆地称为 in salo（在海水里）。其中，salo 是源自于拉丁文——“海水”。而从 in salo 又变成 insula，后来在英语中就衍生出“岛”（isle）这个字。

第二种是面积广大、连绵不断的陆地。古人把这种陆地称之为 continent（大陆）。这个词汇是源自于拉丁文 continens（连绵不断的），后来在英语中就变成 continent（大陆）。

德国地质学家韦格纳（Alfred Wegener，1880～1930）发现了一个有趣的现象：南美洲的东海岸看起来似乎与非洲西海岸互相吻合。于是他进行了全面的研究，终于在公元 1912 年提出一种新理论：过去有个时期，地球上主要的陆地都连在一起，称为“泛古大陆”（Pangaea，源自于希腊文，意指“整片大地”）；而泛古大陆被泛古大洋（panthalassa，希腊文，意指“整个海洋”）所包围。后来，泛古大陆裂成碎块，各碎块缓慢地各自漂离而变成了今日的五大洲。这种理论就称为“大陆漂移论”（continental **drift**）。

♨ **drift** [drift] *n*. 漂流；漂移

24 *Cordelia's gift* [gift]
考狄莉亚的礼物；女性温柔的声音

这个词汇出自于莎士比亚四大悲剧之一的《李尔王》(King Lear)。故事是说李尔王老了，决定把王国分给三个女儿作嫁妆；他宣布，各人所得土地的多少，将依据各人爱他的程度而定。

结果，大女儿和二女儿都用奉承谄媚的花言巧语来取悦父亲，获得国土和财产。只有国王最疼爱的小女儿考狄莉亚（Cordelia）用诚恳真挚的声音表示：她的爱不多也不少，只是照着做女儿的本分来爱父亲。

李尔王听了之后勃然大怒，收回考狄莉亚的国土，平

分给两个姐姐。当时只有重美德的法国国王愿意娶一无所有的考狄莉亚。不久，她的两个姐姐原形毕露，逼疯了李尔王，考狄莉亚与夫婿率军拯救父亲，结果不幸被俘；李尔王最后也忧愤而死。

后来，“考狄莉亚的礼物”（Cordelia’s gift）就用来比喻“女性真诚而温柔的声音”，因为故事中的两个姐姐都言不由衷，只有考狄莉亚的话才是真正发自内心。

25 *Creations of Cadmus* 自相残杀；同室操戈

卡德摩斯（Cadmus）是发明希腊字母的人，至今希腊字母仍被称为 Cadmean letters。相传他是腓尼基国王最小的儿子，他的姐姐欧罗巴（Europa）是东方最美的公主。宙斯（Zeus）变成白牛把她背走，卡德摩斯许下诺言：“不找回姐姐，誓不回国。”

后来当他知道姐姐愿意与宙斯共同生活时，就放弃计划回国去了。有一次他杀死了一条巨龙，女神雅典娜指示他将龙牙拔出来撒在地上，没想到这些龙牙却变成了一群武士，意欲杀害他。雅典娜又赐卡德摩斯一个宝石戒指，命他将戒指投掷武士，结果这群武士见了戒指就互相争夺残杀，最后只剩下五个人。而这五个人最终为卡德摩斯所用，帮助他建立城市。

后人就用“卡德摩斯的创造物”（creations of Cadmus）来比喻“同室操戈”或“兄弟阋于墙”的意思。

◆ I can never imagine that these children would attack one another like the creations of Cadmus in the presence of their dying father.
我真无法想像：这些子女们竟会在垂死的老父面前相互攻击，同室操戈。

26 Crocodile tears [tirz] 鳄鱼的眼泪；假慈悲

鳄鱼（crocodile）是喜温怕寒的爬行动物，由于它形状丑恶，生性暴虐，人们视之为水中恶霸。根据科学家研究，鳄鱼在地球上已经生活了两亿多年,是古生物的后代。

古代西方人说，鳄鱼非常阴险狡猾，当它诱捕到食物时，会一边贪婪地吞噬，一边还假惺惺地流泪。所以就用“鳄鱼的眼泪”（crocodile tears）来形容“假慈悲”的行为。

事实上，鳄鱼这种掉眼泪的行为，完全是一种生理现象：鳄鱼的肾脏非常不健全，为了排泄体内过多的盐分，于是就发展出帮助肾脏工作的特殊腺体——盐腺，由盐腺来排泄体内多余的盐分。而这些盐腺都集中在眼睛四周，这就是为什么鳄鱼会边吃东西边“掉泪”了。

◆ They were only crying **crocodile** tears at the old man's funeral.

他们在那老人的葬礼上虚情假意地垂泪。

♨ **crocodile** [ˈkrɑkəˌdail] *n*. 鳄鱼

27 *Cross the Rubicon* [ˈrubiˌkɑn] 下重大决心；采取断然手段

鲁比肯（Rubicon）是意大利北部的一条河流的名字。公元前一世纪中叶，意大利半岛上分崩离析；罗马大将凯撒占据高卢（Gaul）地区，而执政庞培（Pompey，公元前106～前48）则控制了罗马中央政府。两雄以鲁比肯为界，隔河对峙。

公元前49年，凯撒宣布率兵渡过鲁比肯决一死战。他抱着勇往直前只进不退的决心，和破釜沉舟的意志力，最后终于强渡过河，推翻庞培。于是后人就用“渡过鲁比肯河”(cross the Rubicon)来表示“下重大决心”、“采取断然手段”；而鲁比肯(Rubicon)也成为“界限”、“界线”的意思。

◆ I have crossed the Rubicon with regard to not smoking and drinking.

我已经下定决心戒烟戒酒。

◆ Let us cross the Rubicon to give them a warning.

让我们采取断然行动，给他们来个警告。

28 Cupid ['kjupid] 丘比特；爱神

丘比特（Cupid）是罗马神话中的爱神，专司男女恋爱之事。在人们心目中，丘比特是一个赤身裸体，长着一对小翅膀，又胖又顽皮的小男孩。他一高兴起来，就拿着手上的小弓箭乱射，被他射中的男女就会产生情愫相互爱慕。

丘比特是美丽女神维纳斯（Venus）与战神马尔斯（Mars）的儿子。他生出来以后一直长不大，于是维纳斯就去请教法律和秩序女神泰美斯（Themis）。泰美斯说："恋爱一缺乏热情就无法成长"。于是直到维纳斯生下热情之神安特洛斯（Anteras）之后，丘比特才变成一位翩翩美少年。说也奇怪，丘比特只要和弟弟安特洛斯分开，就会立刻恢复婴儿的模样呢！

◆ He has **succumbed** to Cupid's **dart.**
他已沉溺于爱河中。

◆ He was hit by Cupid's arrow when he met Lisa.
他一见到丽莎就被爱神的箭射中了。

♨ **succumb** [sə'kʌm] *v*. 屈服
♨ **dart** [dɑrt] *n*. 箭；镖枪

29 *Curious as Lot's wife*
过分好奇

《圣经·创世纪》第19章上面说，罗得（Lot）住在罪恶之城"索多马"（Sodom）。有一天，上帝决定毁灭索多马与邻近诸城。由于罗得是个好人，并且又是先知亚伯拉罕（Abraham）的侄子，所以上帝派遣两名天使，将罗得一家人带离索多马。

两位天使告诉罗得一家跟着他们往前走，千万不要回头看。可是罗得的妻子实在太好奇了，在动身离开的时候，忍不住回头一看，结果身体顿时化成一条盐柱！从此以后，人们就用"像罗得妻子一样好奇"、"过分好奇"（curious as Lot's wife）这个词汇，来告诫那些好奇心旺盛的人。

◆ Don't play the role of Lot's wife!
不要多管闲事！

◆ Curious as Lot's wife, he has made himself unpopular among his friends by **intruding** into their **privacy**.
他好奇心太重，喜欢探人隐私，因此不受朋友的欢迎。

♨ **intrude** [in'trud] *v*. 侵入；打扰
♨ **privacy** ['praivəsi] *n*. 私事；隐私

30 Cut the Gordian knot
快刀斩乱麻

公元前四世纪时，小亚细亚各邦林立，其中有个叫弗里治亚（Phrygia）的国家，是个繁荣兴盛的文化之邦。相传，国王戈狄亚斯（Gordius）用绳子打了一个非常复杂难解的大结，并且预言："谁能解开这个结，就能征服全亚洲。"从这个时候开始，不知有多少人前仆后继地试着解开"戈狄亚斯之结"（Gordian knot），可是始终未能如愿，成为一个悬而未解的谜。

多年以后，马其顿国王亚历山大（Alexander，公元前356～前323）以其雄才胆略，统一了全希腊。在向亚细亚进军的途中，经过弗里治亚。当他看见这个奇怪的结后，脸上微微一笑，伸出宝剑大手一挥，这个悬宕多年的结顿时就被解开了。后来，亚历山大果然征服了亚洲，建立了历史上空前强盛的亚历山大帝国。

因此后人就用 Gordian knot 来比喻"千头万绪，不知如何解决的问题"，而把亚历山大砍断绳结的行为（cut the Gordian knot）比喻为"快刀斩乱麻"了。

◆ Let's cut the Gordian knot in doing with such a complicated matter.

要处理这么复杂的问题，我们就快刀斩乱麻吧！

D

1 Damon and Pythias
刎颈之交；生死之交

派西阿斯（Pythias），是公元前四世纪初西西里岛上西拉库斯城（Syracuse）一位著名的学者。戴蒙（Damon）是他情同手足的知己好友。有一次，派西阿斯因故被国王戴奥尼修斯一世（Dionysisus Ⅰ）宣判死刑。临刑前，派西阿斯恳求国王缓刑，让他回家料理后事。

派西阿斯对国王表示，挚友戴蒙愿意作他的替身，暂时收押等他回来；如果他没有回来，戴蒙甚至会愿意代他受死！这一番话撩起了国王的好奇心，于是下令暂时放派西阿斯回家。

眼看着日子一天天逼近，派西阿斯还是不见踪影，戴蒙却丝毫没有流露出担心不安的样子。就在刽子手快要行刑的那一刹那，派西阿斯匆匆赶来赴死，挽救了戴蒙的性命。国王为这两个人的情义所感动，于是宣布特赦，并与他们结为好朋友。

戴蒙和派西阿斯患难与共的故事一直流传到后世，人

们用这两个人的名字 Damon and Pythias，来表示“刎颈之交”或“生死之交”的意思。

◆ We have developed a friendship like Damon and Pythias.

我们已经建立起患难与共的友谊。

2 Dangerous ['dendʒərəs] 危险的

据说从前有个名叫 Dangerous 的贵妇，她不顾世俗议论，与一位名叫 Damase 的贵族非法同居，因而受到主教的诅咒。

有一天 Damase 渡河时，突然一阵狂风大作，雷雨交加，Damase 被雷电击中溺水而死，结果身体半焦半湿地下了地狱。Dangerose 闻讯惊恐不已，连忙乞求主教的宽恕，从此孤寂地幽居一生。

后来，人们就用的她名字 Dangerous，来形容“危险的”事物。

◆ Shooting off firecrackers can be dangerous.

施放爆竹可能导致危险。

3 Dark horse [hɔrs]
黑马；出人意料获胜的参赛人

在学校里，有时候会出现这样的情况：一个默默无闻的学生突然超越向来被看好的学生，突如其来地得到第一名！我们把这种人叫做“一匹黑马”（a dark horse）！

听说第一个使用这个词汇的人，是英国首相狄斯雷利（Benjamin Disraeli，1804～1881）。1831年他在小说《年轻公爵》（The Young Duke）中描述了一场赛马：本来呼声很高的赛马不知怎么居然落后，而一匹从未引人注目的黑马却以疾风扫落叶之势冲过看台，赢得胜利。

因此，人们就称这种出人意料获胜的参赛者为“一匹黑马”，后来也用来指意外当选的“黑马”候选人。

◆ A dark horse candidate came from behind to win the elections.

那位候选人在此次选举中脱颖而出，意外当选。

4 Dead [dɛd]
死的

人有生有死，而“死的”（dead）这个字眼，为英语增加

了许多生动有趣的词汇。例如:dead wood (“死木头”——废物); dead pan (“死平底锅”——表情漠然的) 等等。

美国人似乎处处都喜欢用这个字。举例来说,如果发动不着汽车时,他们就说汽车“死得像门钉一样”(dead as a doornail)。等汽车终于发动了,或许又会把你拖进“死巷子”(dead end)。这个时候你就会觉得自己“累死了”(dead tired),回到家后当然立刻上床“睡死”(dead sleep)啰!

◆ It's a dead volcano. 这是一座死火山。

5 December [di'sembə] 十二月

December 是指一年中的“十二月”，据说December 源自于古罗马日历中的十月 Decem。

与十二月有关的趣事很多，例如：早期的撒克逊人曾经把“十二月”称为 Mid-winter-monath，也就是“冬之月”（winter-month）的意思。许多许多年之后，撒克逊人开始信仰基督教，为了纪念耶稣的生日，就把“十二月”称为“圣月”（Heligh-monath，也就是 holy-month）。

更有意思的是，“十二月”这个词汇产生几百年之后，法国人把拿破仑三世（Napoleon Ⅲ，1808～1873）称为“十二月的男子汉”（the man of December），因为他的赫赫战功大部分都是在十二月所建立的。

6 *Delta* ['dɛltə] 三角洲

古希腊历史学家希罗多德（Herodotus，约公元前485～前425）曾经如此赞叹：“埃及是尼罗河的礼物。”

因为尼罗河滋润了埃及干燥的土壤；同时，尼罗河入海之处水流减慢，年复一年，河中的泥沙沉淀逐渐形成一大片肥沃的土壤，形成了尼罗河三角洲（the Nile Delta）。事实上，每条河流在入海之处都会堆积泥沙，形成肥沃的土壤，而且多数呈三角形。

因为古希腊字母的第四个字母△，外形像是一个三角形，所以希腊人就用这个字母来称呼三角形的河口。而△在英语中的发音是delta，于是后来人们就把“三角洲”称为delta了。

7 *Derrick* ['dɛrik] 转臂起重机；油井的铁架塔

Derrick是公元17世纪初，伦敦泰伯恩监狱（Tyburn Prison）里的刽子手。因为他执行过无数的绞刑，人们一想到绞刑架就会连想到他，于是人们干脆把Derrick这个名字作为绞刑架的代称。



随着时代的变迁，人类创造出了人字形起重机、摇臂吊杆、井架、钻塔等现代化的机械装备。虽然这些装备不是用来杀人，而是帮助人们省下大量劳力和时间，但是因为它们的造型酷似古代的绞刑架，所以仍旧被人们称为derrick。

8 *The die is cast* [kæst] 事已定局；不容反悔

凯撒是古罗马文武双全的统帅，他不但在政治上、军事上叱咤风云，还是一位作家，他的《高卢战记》和《内战记》至今仍是研究古罗马历史的重要文献。公元前58～前51年左右他任职罗马山南总督期间，征服了高卢（今法国）全境，还远征日耳曼和不列颠，战绩辉煌，权势日益扩大，因此引起了庞培的嫉恨。

公元前52年，罗马平民暴动，元老院任命庞培为罗马执政官。庞培除了镇压暴动之外，还借机解除凯撒兵权，命他返回罗马，并且规定：任何人不得率军队越过鲁比肯河，否则以谋反论罪！

凯撒早已识破庞培的阴谋，于是便当机立断地决定反攻。在渡河的时候，凯撒豪气万千地说“骰子已经掷下去了！”（The die(骰子) is cast!）来表示他的决心！后来，他这句话就被用来比喻“事已成定局”、“木已成舟，不容反

悔”等意思。也可写成 die is thrown。

◆ The die was cast, he could not go back.
木已成舟，他无法回头了。

◆ The die was thrown, and now or tomorrow the issue must be the same.
这件事已成定局，无论是现在还是明天，这问题都是一样的。

9 *Dirt* [dət]
脏东西

Dirt 是“污物”、“烂泥土”的意思，它的形容词 dirty 和 soiled 是同义词，同样是指“肮脏的”、“污秽的”意思。

Dirt 源自于古斯堪的那维亚语的 dirt，意思是“粪便”(excrement)。古人用粪便充当肥料，因此 dirt 又可以表示“肥料”（**fertilizer**)。因为肥料撒入土地中会变为“泥浆”(mud) 或“土壤”(earth)，因此我们到现在还会听到“好而干净的土”(good and clean earth) 这种说法。

Soil 也是指“泥土”、“土壤”的意思。soil 的来源有两种说法：一说它衍生于拉丁文 solum（相当于英语中的 ground)，是指地上的意思。另一种说法是说它源自于古英语 soil（相当于现代英语的 wallow）是指在泥中打滚的意

思。因此，“在泥浆中打滚”（soiled）就用来表示“弄脏的”意思。于是，soiled 就与 dirty 同义了。

◆ Wash that dirt off your hand.
把你手上的脏东西洗干净。

♨ **fertilizer** ['fətlaizə] *n*. 肥料
♨ **soil** [sɔil] *n*. 土；泥土

10 *D.J.*（*Disc jockey*）['dʒɑki] 唱片音乐节目主持人

上世纪 20 年代，无线电收音机开始进入美国家庭，担任传播新闻、喜剧和娱乐的任务。到了 40 年代，广播的地位被电视取代，为了和电视竞争，数千家广播电台开始播放“唱片”（disc）。而大城市的广播电台还特别聘请幽默风趣、有音乐素养的人专门从事这个工作。

因为这些播放音乐的电台人员掌握歌曲的流行，驾驭着大众对音乐的爱好，因此他们有了一个新的名字：“唱片骑师——唱片音乐节目主持人”（disc jockey）。由于 disc jockey 一词风行美国，后来又缩写成 D.J.。

因此，原来是指“赛马业的骑师”的 jockey，便用来指“擅长做某事的人”。例如：飞机驾驶员（jet jockey）、农民（plow jockey）等等。

11 Dog phrases
与狗有关的词汇

《伊索寓言》中写了一个故事，从前有条狗，只要牛一靠近牛槽，它就狂吠不已；它自己不吃草，也不想让牛吃草。英语中 the dog in the **manger**（霸着牛槽的狗）就是用来形容这种“占着茅坑不拉屎”的人。

虽然我们常说狗是人类最忠实的好朋友,可是如果有人说你 going to the dogs(垮台;堕落),你一定会勃然大怒的。

有时候，酗酒的人回家以后会被老婆“打入冷宫”（in the dog-house—失宠；挨骂）。第二天他去上班时，八成会“装狗儿”（to dog it—偷懒）。如果你看到这种情况，那就“让睡着的狗躺着吧”（let the sleeping dog lie—别惹麻烦）。要是你惹恼了他，你一定会被咬得头破血流，这样你就会过着“像狗一样的日子”（a dog's life—悲惨的生活）了。

♨ **manger** [ˈmendʒə] *n*. 牛槽；马槽

12 Don Juan
唐璜；风流浪子

在西班牙传说中，唐璜是个生活放荡的贵族。而在浪漫主义诗人拜伦（George Gordon Byron，1788～1824）的长篇叙事诗《唐璜》（Don Juan）里，他又变成一个绯闻不

断的浪荡子。

在诗中，唐璜首先在西班牙与一位贵族妇人传出绯闻，接下来又辗转到了苏丹、俄国和英国等地方旅行，同时不断地发生风流韵事。透过唐璜这个风流人物奇特的冒险艳史，我们看见了当时欧洲上流社会的种种现象。

后来，人们就用唐璜的名字 Don Juan 来比喻专门玩弄女性的“风流浪子”或是“浪荡子”。

◆ He thinks he's a Don Juan, but no girls like him.
他还自以为是风流浪子，可是根本没有女孩子喜欢他。

13 *Drawing room* ['drɔiŋ rum] 客厅；起居室；会客室

虽然 draw 有“绘画”的意思，但是 drawing room（起居室）与艺术一点也不相干。Drawing room 是指“接待客人的房间”，也就是“客厅”或“起居室”。

Drawing room 这个词汇源自于 withdrawing room。英国过去有个古老习惯，为了让女士们不受男士“吞云吐雾”的吸烟之害，就令她们用餐后待在饭厅旁的另一个房间。其实，这是要女士们从饭厅中“退出来”（withdraw），然后男士们就可以尽情地抽烟喝酒、高谈阔论，而不受干扰。

至于女士们所停留的那个房间，本来叫做 withdrawing room，后来就写成 drawing room 了。

E

1 *Eat crow* [kro]
被迫认错

如果一个人乱说话，后来又道歉认错，我们就说他“吃乌鸦”（eat crow）。没有人知道 eat crow 是如何产生的，不过公元 1851 年路易斯安纳州（Louisiana）有一家报纸曾经刊登过这么一个说法。

话说有个人开了一间客栈，他供应的伙食极差，顾客没有不抱怨的。老板讥笑他们说：“嘿，我可是什么都能吃，而且还吃得津津有味哦!”这些客人决定教训他一下，就杀了一只大乌鸦来煮，偷偷地在里面加进辣椒、鼻烟和盐巴。然后把这盘看起来美味可口的佳肴端给老板品尝。老板拿起来只咬了一口，就恶心地吐了出来！他把盘子一推说：“是呀，我是能吃乌鸦，可要是我喜欢吃就活见鬼了!”（Yes, I can eat crow, but I'll be damned if I like it!）。从此以后，这种“被迫认错”的行为，就叫做“吃乌鸦”（eat crow）了。

公元 1948 年，杜鲁门(Harry S. Truman, 1884～1973)



和杜威（Thomas E.Dewey）竞选总统。战况十分激烈，舆论一面倒地偏向杜威，结果杜鲁门出乎意料地获胜。而当杜鲁门讥讽这些胡说八道的记者时，这些人也只好乖乖地“吃乌鸦”（eat crow）了！

◆ He had to eat crow after the results proved his **inaccurate predictions**.

结果证明他的预测不准确，他只好承认错误。

♨ **inaccurate** [in'ækuərit] *a*. 不准确的

♨ **prediction** [ˌprɛdi'kʃən] *n*. 预言；预测

2 *Ecology* [i'kalədʒi] 生态学；生态科学

大自然中，各种生物并不是孤立生活，而是唇齿相依的。例如，由于鼬的存在，野兔才生活得更好；如果兔子变少，那么狐狸的数量也会跟着锐减。

人类的干预往往扰乱了大自然的平衡，并且造成严重的后患。随着人口增加，以及人类改变环境的技术提高，大自然改变的速度和范围也随之增加。科学家们认识到这一点，因而开始研究自然生态与环境的相互关系，借以了解如何制止和逆转人类所造成的危害。这一系列的研究工

作便称为 ecology（生态学）。

由于英语中的前缀词 eco-出自于希腊语，原意是指"家"，也可以泛指"环境"。因此，人们就将这种研究各种生命形式之间的相互关系，以及与环境相互关系的学问称为 ecology，原意是"家的研究"或"环境研究"，中文意译为"生态学"或"生态科学"。

◆ Ecology is a branch of science that studies the relation between humans and the environment.

生态学是一门研究人类与环境之间相互关系的科学。

3 *Ecstasy* [ˈɛkstəsi] 狂喜；出神；入迷

Ecstasy 源自于希腊语的 ek（相当于英语 out）加上 stasis（相当于 a standing——站立状态），即心灵从肉体中站立出来——也就是"魂不附体"的意思。到现在，人们仍然相信灵魂可以离开肉体。而当一个人看见美丽景色或进入某种恍惚、昏迷状态的时候，我们就称之为"狂喜"、"出神"或"入迷"。

直到近代，这个词汇才和病态心理学联系起来，中世纪时期的宗教信仰狂热，例如日耳曼和意大利的狂欢游行就是典型的 ecstasy。时至今日，ecstasy 更表示了"某种狂喜入迷的兴奋心情"。

◆ He was in an ecstasy of joy.

他欣喜若狂。

4 Electron [i'lεktrɑn] 电子

大约公元前600年时，古希腊人就注意到，如果把琥珀（古希腊语 elektron）和布拿来摩擦，琥珀就会吸引住小羽毛或重量轻的纸屑等等。

除了琥珀之外，有些物质在摩擦后也会产生这种吸力。伊丽莎白一世女王的宫廷医生吉尔伯特（William Gilbert）在进行研究之后，把这种吸力命名为“电”或“电流”(electricity)。

19世纪，当原子理论普遍流行之后，科学家们开始意识到，电流应该就像原子一样，由微小的粒子所组成。1891年，爱尔兰物理学家史东尼（G.Johnstone Stoney）将存在于电流内部的粒子命名为“电子”（electron)。从此以后，电流内部的最微小的组成物质就叫做“电子”了。

5 England ['iŋglənd] 英国；英格兰

England一词最早出现于公元七世纪。其来源要从盎格

鲁撒克逊人（Anglo-Saxon）说起。

盎格鲁（Anglo）和撒克逊（Saxon）是两个居住在欧洲北部波罗的海的部落，其中，以沿海捕鱼（angle 钓鱼）为生的部落被称为盎格鲁（Anglo）；而英勇好战，善于使用短剑（seax 短剑）的部落就称之为撒克逊人（Saxon）。

公元五世纪中叶，这两个部落开始远征不列颠岛(Britain)，并且定居下来。之后的一个多世纪里，不列颠岛上出现了一个个由盎格鲁和撒克逊人统治的小王国，直到七世纪末期，这些小王国才组成了一个联合王国，最初叫 Angloland，后来演变成 Engleland，最后才变成了今天的 England（英格兰；英国）。

6 Equator [i'kweitə] 赤道

赤道是沿着东西方向绕地球一圈的圆，它通过地心，垂直于地轴，将地球分为南北两个半球。

Equator（赤道）这个词汇源自于拉丁语，意思是“使双方平等的人”。当太阳直射赤道时，地球各处昼夜长短相等，正由于这种特性，使得赤道这条线获得了 equator 这个名称。

7 Eye [ai] 眼睛

眼睛是“灵魂之窗”（the window of soul），人们认为眼睛能揭示一个人的内心世界。英国作家约翰·高尔斯华绥(John Galsworthy，1867～1933）就曾经说过：“人如其眼。”（One’s eyes are what one is.）

如果我们说一个人长了“珠子眼”（bead-eyed），那是说他“目光贪婪”；“鱼眼”（fishy-eyed）是形容“狡猾的”、“可笑的”眼神；“玻璃眼”（glassy-eyed）专指“表情呆滞”；而“猫头鹰眼”（owl-eyed）则是指“因惊奇而睁大了眼睛”的模样。

另外，“目光严峻”（stern-eyed）是用来形容某人“坚强而自制”（strong and self-controlled）；而有一双“战神似的眼睛”（eyes like Mars）的人，更能威慑和指挥他人。

此外，“两眼紧盯着球”（keep the eyes on the ball）原本是指打球时专注的神情，后来引申为“细心注视”、“时刻警觉”。而“张开眼皮望着”（to keep the eyes peeled）或“睁开一只眼睛睡觉”（sleep with one eye open）同样表示睁大眼睛密切注视的意思。

◆ He has a quick eye for mistakes.
他一眼就能看出错误。

◆ He couldn’t take his eyes off her.
他无法把目光从她身上移开。

F

1 Face the music ['mjuzik] 面对困难；承担责任

当某个人说“I’ll have to go to face the music.”的时候，可不是说要去听音乐会哦，或许他正准备挨骂呢！因为face the music并非“面对音乐”，而是指“面对困难”或“自食恶果”的意思。这个词汇的来源有两种说法：

美国小说家詹姆士·库柏（James Fenimore Cooper）在公元1851年时曾经说过，最先使用这个词汇的人，是那些在舞台两侧等候上台的演员。因为他们出场后正好面对台下的乐队；如果一时紧张，就容易忘记台词而遭观众奚落。因此他们在出场前常暗示自己：“是面对音乐的时候了。”（It’s time to go to face the music.）所以face the music就有“面对困难”、“经历艰难”的含义。

第二种说法是，在美国军队里，如果士兵干了坏事，就要被迫离开军队，并且当众蒙受耻辱。这个时候乐队不演奏音乐，只是用慢拍击鼓，而那位士兵就在凄凉的鼓点声中垂头丧气地离开了。因此，face the music也就有“承

担责任”、“自食恶果”的意思。

◆ After he was caught with the stolen goods, he had to face the music.
他偷窃物品被逮到，必须接受应得的惩罚。

◆ Now you have to face the music.
现在你只得面对困难了。

2 ***February*** [ˈfɛburˌɛri]
二月

英语中有关“二月”（February）的来源有很多种说法，根据美国畅销杂志《读者文摘》（Reader’s Digest）刊载，二月是根据罗马的一种庆祝活动而命名的。这种庆祝活动称之为“费波如”，是一种大扫除庆典。

我们知道，在二月底时，漫长的冬天已告尾声，妇女们开始迎春，而古罗马又有一种大扫除典礼“费波如”(Februa)，因此二月也就由 Februa 衍变而成 February 了。

另外，平均而言二月只有二十八天，每隔四年，二月会多一天变成二十九天，像这种二月有二十九天的年份我们就称之为“闰年”（Leap Year）。

3 Fellow [ˈfɛlo] 伙伴；同事；特别研究生

fellow 的用法有很多，可以表示“同伴”、“朋友”、“同时代的人”、“一对中的一个”等等。例如：“同学”（fellows at school)；“战友”（fellows in arms)；“莎士比亚时代的人”（fellows of Shakespeare)；“他的鞋不是一对”(his shoes are not fellows)；“亲爱的朋友”（my dear fellow）等等。

有趣的是，最初的 fellow 一词是指有钱人，这种用法出自于古英语 feolaga，意思是“财产”（**possessions**)。现在，英语中 fellow 已经不代表“财产”，而是用来表示口语“小伙子”、“家伙”，甚至表示“某人”或“我”等广泛意义。

另外，在英国的大学里，fellow 还可以表示“得奖学金的特别校友”或是“特别研究生”。因此，在著名的学术团体和学会里，它就成了人们羡慕的会员，不过必须把首字母大写，即 Fellow!

◆ He recalled his fellow with pleasure.
他愉快地回忆起他的同伴。

♨ **possession** [pəˈzɛʃən] *n*. 财产；所有物

4 Ferment ['fəmɛnt] 发酵；酵母；酵素

我们都知道：果汁放久了就会变质，而且还会冒出气泡。这是因为果汁中的糖变成了酒精和二氧化碳。如果我们将湿面团放上一段时间后也会发生类似的变化：面团的体积会整个变大。这种成分变质的过程我们称为 fermentation（发酵）。

Fermentation 源自于拉丁语 fermentare（即“使升高”的意思），这个词汇又来自 fervere（沸腾），因为在发酵过程中会出现气泡，就像水在沸腾的时候一样。在拉丁语中，这种引起发酵的东西叫做 fermentum，在英语就叫做 ferment（酵素）。

◆ When wine is fermented, it gives off **bubbles** of gas.
酒发酵时会冒出气泡。

♨ **bubbles** [bʌblz] *n*. 泡；汽泡

5 Filibuster ['filəˌbʌstə] （尤指在议会中）使用阻挠手段

Filibuster 一词源自于荷兰。公元 17 世纪时，荷兰人用

它来称呼抢劫商船的海盗。他们把这种人称为 vrijbuiters（即英语的 freebooters——海盗）。法国人和西班人不久也引用这个词汇，后来在英语里变成了 filibuster。

过去美国参议院有一个老传统：在某位参议员演讲时，除非有足够的参议员投票要求发言人中止，否则谁也不能干扰这场演讲。许多重要提案就这样被拖延，连提出的机会都没有。公元 1853 年，一名美国议员首先用 filibuster 来指那些反对重要提案的议员们。当时，他的对手们企图用拖延战术来阻挠他的提案。

这种演说最高的纪录是 24 小时又 18 分钟，这是 1957 年南卡罗来纳州的参议员瑟蒙德（Strom Thurmond）为了拖延一项表决案而缔造出来的。亚军则是俄勒冈州的参议员莫斯（Wayne Morse）。他为了阻挠一项表决案而发言超过了 22 个小时。

于是，filibuster 有了最新的定义："阻挠议事的行动或发言"。同时，也可以指"阻挠议事的议员"。

6 *Fish* [fiʃ]
和"鱼"无关的词汇

我们都知道 fish 是指鱼，可是在许多词汇和用法中，fish 几乎完全没有"鱼"味。例如：He is a cold fish.（他态度冷淡。）；He is an odd fish.（他是个莫名其妙的家伙。）

There is something fishy in his offer. 是说“他的提议不可靠”，使人产生怀疑。在这里 fishy 是惹人猜疑的意思。同样的，a fish-wife 也不是指“渔妇”，而是指“粗野的女人”。

7 *Fish in troubled waters* (*Fish in the muddy waters*) 混水摸鱼；趁火打劫

《伊索寓言》中有一篇故事：渔夫在河里捕鱼，他把渔网撒在河道里，然后拿了系着石头的绳子不停地拍打水面，使河水混浊，鱼儿在慌乱中纷纷自投罗网，渔夫因此而捕到了许多鱼。附近的人指责他：“我们全靠这条河过日子，你把水弄成这样，叫我们上哪儿找清水喝呢？”渔夫却回答说：“可是我如果不这么做，就非饿死不可了。”

于是，人们就用 ***fish in troubled waters*** 来比喻“试图从混乱中获利”；“利用别人的灾难为自己谋私利”等义，并衍生出“混水摸鱼”、“趁火打劫”这句人人皆知的谚语了。

◆ He was fishing in troubled waters.
他在混水摸鱼。

◆ Those who made large profits during wars were fishing in troubled waters.
那些大发战争财的人简直是趁火打劫。

8 *Fix* [fiks] 固定

Fix这个词汇比较为人们熟悉的用法是指“固定”。在三百五十多年以前，第一批殖民者从英国飘洋过海到美洲时，想在这块新大陆上“固定”（fix）下来。于是，他们就把双眼“盯”（fix）在这块土地上，生产粮食，建设家园。要在新环境生存下来，可有不少事情要做，或许就是因为如此，许多字都被赋予新义；而本意为“固定”的fix早已经变得不固定了。

公元1842年，英国作家狄更斯（Charles Dickens，1812～1870）访问美国的时候，他就吃惊地发现，fix几乎成为一个“万能词汇”，什么事情都可以用得上它。

例如：家庭主妇在fixes（准备）饭菜，女儿却在fixes（打扮）着要去见男朋友，回家后unfixes（更衣），穿上睡衣休息。

公共集会上谁当选什么职务事先已经fixed（预定）好了，还要fix（制定）条例来管理一个机关。而当晚会或其他活动安排妥当时，美国人会说：“一切都安排好了。”(Now everything is fixed up nicely.)

由此可见fix的用法变化万千，正如狄更斯所说：“美国人使用这个词汇非常随便。在美国，只有fix的意义固定

不下来!”

◆ Her image was fixed in his mind.
她的身影深深印在他的脑海里。

◆ If you want to interview the president, I can fix it.
如果你要采访校长，我可以安排。

◆ Let me fix you a drink.
让我为你弄杯饮料来。

9 Flower [flauə] 花的比喻和象征

花是大自然赐给我们最美丽的礼物，英国浪漫主义诗人布雷克（William Blake，1757～1827）就曾经说过：“从一朵花看见天堂。”

许多美丽的花儿背后，都蕴藏着一段段动人的故事。根据日耳曼古老的传说，有个爵士为了摘花献给他的心上人而意外坠河，他在即将溺毙之前对爱人说了一句话：“别忘了我”（forget-me-not），后人就把这种花命名为“勿忘我”，其实它真正的学名叫做 myosotis。

在希腊神话中，那西色斯（Narcissus）是个翩翩美少年，他爱上自己的倒影，终日徘徊在水边，最后因为相思太深，抑郁而逝，众神便将他化作水仙花。因此水仙花

(narcissus) 就用来象征“自我陶醉”，也就是心理学所说的“自恋”(narcissism)。

在英国有四种人人皆知的名花：玫瑰 (rose)、蓟 (thistle)、黄水仙 (yellow daffodil) 和酢浆草 (shamrock)，它们分别是英格兰、苏格兰、威尔士和北爱尔兰等地区的具有代表性的花。美国各州也有代表性的花，例如堪萨斯的“五月花”(mayflower)、纽约的“玫瑰”(rose)，加州的金色罂粟 (golden poppy) 和新泽西的“紫罗兰”(violet) 等等。

多姿多彩的花儿们，同时也是迷人的信差，默默地倾诉衷曲。例如：梅花高洁而名贵，象征着“贞节”；有“空谷佳人”之称的兰花 (orchid) 则代表“用心”、“坚固”；菊花一向以典雅、高洁著称，因此“白菊”(white chrysanthemum) 象征真理；而粉红色的石竹花 (pink) 则代表了“典型”和“极致”的意思。

◆ Never see things through rose-colored glasses.
不要透过玫瑰色的眼镜看事物。(比喻不要过于乐观。)

◆ No rose without a thorn.
没有无刺的玫瑰。(比喻无十全十美的幸福。)

10 *Fossil* ['fɑsl] 化石

Fossil源自于拉丁语fossils，是从原意为“挖掘”的fodere转化而来的。“化石”原本是古生物的遗体或残骸，埋藏在地下，经过了长久的岁月而变成岩石。古生物学与考古学的专家,经过不断的努力,发掘出许多“化石”来。借由这些化石,他们了解到远古时期地球的历史和活动状态。

公元1791年，英国土地勘测员威廉·史密斯（William Smith）主张，不同的岩层包含了不同类型的化石；1796年法国解剖学者乔治·居维叶（Georges Cuvier）研究了化石残骸之后指出，如果这些化石代表曾经在地球上生活的动物，那么就能依照化石将它们还原。后来，科学家们更依据化石而定出地质史，可见化石是多么重要了。

11 *Frankensein monster* ['mɑnstə] 作法自毙的人

玛丽·雪莱（Mary Shelley，1797～1851）是19世纪上半叶英国浪漫诗人雪莱（Percy Bysshe Shelley，1792～1822）的妻子。《科学怪人》（*Frankenstein*）是出自她笔下的传奇故事，同时也是世界上最早的科幻小说之一。

故事叙述了年轻的科学家法兰克斯坦（Frankenstein)，是一位从事生命科学研究的学者，他花了许多时间，利用死尸进行生理解剖、化学以及电学方面的实验，经过无数次的探索，终于创造出一个似人非人、其丑无比的怪物(monster)。

原本，这个“人造魔鬼”内心充满了善良和感恩。后来，他十分渴望人类的温情，但却受到人们嫌恶鄙视的目光，他感到非常失望和孤独。于是他开始想毁灭一切，威胁法兰克斯坦，并且杀害他的亲人。最后法兰克斯坦忍无可忍，两人双双同归于尽！

这本书表达了作者玛丽·雪莱的观点：人的内心具有善与恶的双重性格，既使是好人，受到歧视也会变得邪恶。由于故事中的主角自食恶果，所以后来人们就用“法兰克斯坦的怪物”（Frankenstein monster）来比喻“作法自毙的人”。

12 *Freshman* [ˈfrɛʃmən] /*Sophomore* [ˈsɑfmor] 大学一年级学生/大学二年级学生

英语中表示“大学一年级学生”和“大学二年级学生”除了 college student of Grade One 和 college student of Grade Two）之外，还有特定的词汇：freshman 和 sophomore。

Freshman（大学一年级学生）这个字很早就出现了，它的起源大约可以追溯到公元1550年。因为大学一年级学生给人的感觉是纯真无邪、活泼新鲜，因此“纯真而新鲜”（fresh）的“成年人”（man）就变成“大学一年级学生”（freshman）了。值得注意的是，大学一年级的“女生”也是用freshman来表示！在美国，freshman也可以用来指“中学一年级学生”。

Sophomore，源自于希腊语sophos（相当于英语wise——聪明的）和moros（相当于英语foolish——愚蠢的）。因此，sophomore（大学二年级学生）字面的解释就是the wise fool（聪明的笨蛋），引申意思是：自以为样样懂而实际上幼稚浅薄的人。和freshman不同，sophomore的复数形式直接加上s即可，不分性别，男女适用。

◆ They are the freshmen of the English Department.
他们是英文系的新生。

◆ He is in his sophomore year.
他正就读大学二年级。

G

1 Gazette [gə'zɛt] 报刊

远古时代，人们用以物易物的方式来进行商业活动，后来物品交换的方式被铸币所取代。可是铸币体积笨重，携带不易，于是就出现了重量轻的钱币，这些钱币带给人们许多便利，也加速了商业的进步。人们为这种“自由而方便”的钱币起了个有趣的名字，例如美国就用“老鹰”（eagle）来称呼“美金十元”。

意大利人也是如此，他们有一种小钱币的名字就叫做gazetta（相当于英语 magpie——喜鹊）。刚开始报纸发行的时候，人们大约要花费一个 gazetta 才能买一份报纸看；久而久之，表示小钱币的 gazetta 就用来泛指“报刊”。

Gazette 除了当做“报刊”或“公报”之外，还可作动词——“刊载”。而“名字刊登在公报上”（be named in the gazette）即为“被宣告破产”的意思。

2 Get the drop on someone
先发制人

美国西部拓荒时代盛行射击械斗的风气，当时一个人的性命常常取决于射击技术的好坏。往往，在拔枪决生死的过程中，胜利者是属于“先把对方撂倒（the man who got the drop on others）的那一位，因此就产生了“先发制人”（get the drop on someone）这个词汇。

◆ We got the drop on the enemy commander, and he quietly surrendered.
我们抢先拔枪对准司令官，他就乖乖地投降了。

◆ He had got the drop on us.
他已经占了我们的上风。

3 Get the sack [sæk]
被解雇；被拒绝

Get the sack 源自于古罗马人一种惩罚叛国者的酷刑；他们把叛国者缝在大麻袋（sack）中，再抛入河里淹死。据说古代土耳其的苏丹王，就曾经把获罪的后妃装在麻袋里投入博斯普鲁斯（Prosperous）海峡。换言之，古罗马人和

苏丹王都是用一只麻袋将犯人“打发走”的。于是，get the sack 就代表了“被人驱逐”的意思。

另外还有一种说法，据说三百多年以前，工匠们帮雇主干活时，会将自备的工具用麻袋装起来，交由雇主保管。而当工匠被解雇的时候，他只好“拿回袋子（get the sack)，黯然离去。于是 to get the sack 又有了“被解雇”、“被拒绝”的含义。

◆ If you're late again, you'll get the sack.
你要是再迟到就会被炒鱿鱼了。

◆ John is sad because he just got the sack from his girl.
约翰很伤心，因为他刚刚失恋了。

4 *Give somebody the axe* [æks] 解雇某人；开除某人

从字面上看来，give somebody the axe 是“把斧头交给某人”的意思。据说这个词汇的产生与北美印第安人有关。

相传美洲的印第安人有个由来已久的风俗：当某人被放逐的时候，酋长会交给他一把斧头，让他流浪在外时得以防身。于是在英语中，“把斧头交给某人”就引申为“解雇”或“开除”的意思。

◆ If the business is going worse, the boss will give him the axe.
如果生意再坏下去，老板就要开除他了。

◆ After the quarrel she gave her boyfriend the axe.
吵了一架之后，她就和男朋友一刀两断了。

5 Gobbledegook ['gɑbldi,guk] 冗长费解的话；官腔；官样文章

公元1935年，马弗里克（Maury Maverick）当选美国众议员。马弗里克来自得克萨斯州（Texas），这个州的人说话直截了当，简短又干脆。

马弗里克一到华府上任没多久，就发现一个令他百思不解的现象：为什么公家单位要花那么多的时间撰写冗长、空洞的报告？例如像“请关灯”这几个字，公文却写成“请熄灭照明用具”这种文绉绉的话；还有“请找出真相”，他们偏要说成“请安排一次旨在确定真相的调查”。

这些矫揉造作、装腔作势的句子实在让他受不了了。有一天，马弗里克忍无可忍，对着他的秘书大叫：“These damn papers are nothing but... gobble-de-gook”！（这些该死的文件一钱不值……尽是些叽哩咕噜的话！）

连马弗里克自己也说不上来，为什么他一怒之下会脱口说出 gobbledegook 这个字。不过，后来美国人就用 gob-

bledegook 来指那些冗长费解的话或官样文章。

6 Go Dutch [dʌtʃ] 各自付账；平摊费用

从字面上来看，go Dutch 并不是“去荷兰”，而是指“各自付账”的意思。为什么要用 Dutch 这个字呢？

其实荷兰人并不是小气的民族，不过只要我们一翻开辞典，就会发现许多与 Dutch 有关，但是内容贬抑的用法。例如：do a Dutch（逃走；自杀）；double Dutch（叽哩咕噜的外国语；难以理解的语言）；in Dutch（碰到麻烦；得罪某人）；talk Dutch（胡说八道）等等。

原来 17 世纪时，英国和荷兰是两大商业王国，两强互相争夺海上霸权。当时英国人一说起“荷兰”便咬牙切齿痛恨不已，所以到现在英语中还保留了许多当时贬抑 Dutch 的词汇呢！

◆ They decided to go Dutch.
他们决定分摊费用。

◆ We decided to go Dutch on the dinner.
我们决定这顿晚饭各自付账。

7 Go haywire ['heɪˌwair]
混乱的；疯狂的

Haywire 本来是指“捆干草的铁丝”，而 go haywire 却有“混乱的”、“疯狂的”意思。谁也说不上来这是怎么变成的，但是根据作家迈肯（H.L.Menken）的说法，一个人只要拆过绑干草的铁丝，见过缠绕一团的铁丝反弹回来，又快、又凶地刺到你的时候，就会 go haywire（发疯）了。

作家查尔斯·丰克（Charles Funk）却有另外一种看法。他认为，大部分的农人都是用捆干草的铁丝来修理坏掉的工具、篱笆或大门。因为这种铁丝很容易生锈，所以无论在农具、篱笆、大门、牲口棚或房屋上，到处都可以看见一堆一堆生锈的铁丝，使环境变得凌乱不堪。正因为如此，丰克强调 go haywire 除了有“疯狂”的意思，还可以指“混乱”的状态。

◆ If you say that again, I shall go haywire.
你再说一次，我就要发疯了。

◆ My plans have gone haywire.
我的计划都被打乱了。

8 Goldbrick [ˈgoldˌbrik]
欺诈；偷懒

goldbrick是“假金砖”的意思，这个词汇产生于加州的金矿里，距离今天已经有一百多年的历史了。

公元1849年加州发现金矿之后，曾经引起了全美为之疯狂的淘金热。许多人一听到某地出产金矿，便没头没脑地赶过去。大部分的淘金客都会败兴而归，有些人因此而倾家荡产，客死异乡。

后来虽然矿坑已经枯竭，可是有些骗子还是在铅块表面镀上一层金粉，吸引那些执迷不悟的人继续做发财梦。于是goldbrick（假金砖）就用来指“冒牌货”了。

后来goldbrick在第一次世界大战中，成了美国军人的俚语。他们用goldbrick来影射那些“逃避勤务的大兵”。到了第二次世界大战的时候，goldbrick就变成“偷懒的人”了。

9 Good Samaritan [səˈmærətn]
心地慈善的人；乐善好施的人

根据《新约·路加福音》记载：有个人从耶路撒冷步行到耶利哥的路上，不幸落入强盗手中。强盗将他洗劫一空，还剥光了他的衣服，毒打一顿才离去。过了不久，走来一

个祭司，没想到祭司看也不看他一眼；接着又来个利未人，也是冷冷地走开，丢下他一个人倒在路边，孤立无援。

最后，有位撒马利亚人（Samaritan）路过，看见他受伤在地，连忙帮他包扎伤口，扶他上了自己的牲口，再送他到旅馆休息。第二天，这位撒马利亚人甚至还花钱拜托旅馆老板好好照顾他。

因为这一段故事，从此以后“好心的撒马利亚人”（good Samaritan）就用来比喻“心地慈善的人”、“乐善好施的人”。

10 *Go through fire and water* 赴汤蹈火

公元八世纪查理曼大帝(Charlemagne，768～814)时，为了检核嫌疑犯是否获罪，推行一种残酷的“神裁法”——犯人必须“赴汤蹈火”（go through fire and water）。也就是光着脚从火中走过，或者把手浸在滚烫的沸水中；如果安然无事的话，就证明有神灵庇佑，可以无罪开释。

中世纪宗教裁判盛行的时候，教会也常常用这种手段来对付异教徒或女巫。于是 go through fire and water 就用来表示“赴汤蹈火”或“历尽艰险”的意思。

◆ He'd go through fire and water for her.

他愿意为她赴汤蹈火。

11 Go to Bath (Go to Jericho)
滚开！滚远一点！

巴斯（Bath）位于英国西南部，那里有许多温泉，是英国著名的疗养基地。过去在英国，大量患有精神病的病人都会前往巴斯休养。因此，如果有人叫你去巴斯（go to Bath），其实就是骂你“滚开，神经病”的意思。另外，Bath chair 也不是指洗澡用的椅子，而是指“有蓬盖的轮椅”。

耶利哥（Jericho）则是约旦西部一座相当远久的古城。同样地，叫一个人去耶利哥（go to Jericho），那岂不是叫人“走远一点”吗？所以 go to Bath 或 go to Jericho，都带有骂人“滚开！”“滚远一点！”的意思。

◆ She may go to Bath, or she may go to Jericho, for me.
对我来说，她大可以滚开，或走得远远的。

◆ Go to Jericho! Don't talk such **nonsense**.
滚远一点！别这样胡说八道！

♨ **nonsense** ['nɑnsəns] *n*. 胡说八道

12 Go west
上西天；死亡

在英语中“归西”（go west）有戏剧的意味，指人的时候是表示“死亡”；指物品的时候是指“摧毁”、“损坏”的意思。至于这个词汇的来源，有许多不同的解释：

日落西方表示一天的结束，人们常用西方是象征死亡，所以go west与太阳西沉有关。其他许多民族都有类似说法，听说泰国人睡觉时头要朝东方睡，只有尸体的头部才能朝西方停放。因此go west也就意味着“死亡”。

另外，古埃及神话中有一位奥塞利斯，他死了以后成为冥神，统治着尼罗河以西的土地。因此，西方民族一直沿用“去西方”来表示死亡。这个用法与中文的“上西天”、“归西”不谋而合。

还有人说，美国西部尚未开发时，那里一片荒凉，野兽出没频繁，去西部的人多半不能活着回来，因此go west就代表了“死亡”或“没指望”了。1832年，纳撒尼尔·韦思曾经作了两次西部“日落地区”的探险，结果均告失败，铩羽而归。

而第四种说法则是，在第一次世界大战期间，西线战争最为频繁酷烈，死伤无数。因此，go west就意味着命丧黄泉。这个用法后来也成为军人开玩笑时说的话了。

◆ My old car has gone west.
我的老爷车已经报销了。

◆ My new computer has gone west after only three months.
我的新电脑只用了三个月就坏了。

13 *Granite* ['grænit] 花岗岩；冷酷无情

构成地球上大部分陆地的岩石是花岗岩。花岗岩是由三种不同类型的岩石混合而成，它们是云母、长石和石英。花岗岩是一种火成岩，当它冷却成形时，外观并不是平滑均匀的，从内部还可以看见不同物质的颗粒（grain）。因此人们就用 granite（成颗粒状的石头）来指“花岗岩”了。

而由于花岗岩坚硬无比，于是人们又用花岗岩来比喻“坚毅”、“冷酷无情”。

◆ He was a **despot** with a heart of granite.
他是个铁石心肠的暴君。

♨ **despot** ['dɛspɑt] *n.* 专制君主；暴君

14 Grass [græs] 青草；牧草

当我们说："The grass grows green."（青草一片绿茵。）的时候，我们用了来自同一个字根的三个词汇：grass（青草）、grow（生长）和 green（绿色）。他们都是从亚利安语的 ghra（草）演变而来。

和 fish 一样，grass 也有许多与"青草"无关的用法。例如 grass widow 并不是指在草地上跳跃嬉戏的寡妇，而是指与丈夫分居、离婚或守活寡的妇女；以此类推，grass widower 当然就是指"暂时独居或离婚的男子"啰！

15 Great Cham of Literature [ˈlitərətʃə] 文坛泰斗

塞谬尔·约翰逊(Samuel Johnson，1709～1784)是 18 世纪末英国文坛奇才。他出生于书商家庭，年轻时曾就读牛津大学,后因家贫而被迫辍学。从此他终生致力于文学写作。

约翰逊继承了 18 世纪初期英国文学的传统，坚持以"文学反映人性"的标准来衡量文学作品。他在英国文化史上最卓越的贡献是花了八年时间，编纂了《英语词典》（*A dictionary of English Language*，1755）一书。这本书促进

了英国语言的规范，是英国文学史上重要的里程碑。

由于他对英国文化的特殊贡献，人们都尊称他为“文学上伟大的冠军（Great Cham of Literature)。Cham 这个字可能是 champion（冠军）的缩写，于是 Great Cham of Literature 就用来赞扬“文坛泰斗”了!

16 *Greek gift* 希腊人的礼物

相传古希腊时期，特洛伊王子帕里斯与斯巴达王后海伦私奔，于是爆发了著名的“特洛伊战争”。这场战争历经十年仍然不分胜负，后来希腊人巧施“木马计”，将20名勇士悄悄地藏身于巨大的木马中，再把木马送给特洛伊国王。到了夜晚，勇士们与城外大军里应外合，终于攻下了特洛伊城。从此“希腊人的礼物”（Greek gift）就变成“害人的礼物”。

而在莎士比亚的剧本《凯撒大帝》(*Julius Caesar*）中，曾经出现过这样一句话：

> 我对这个一窍不通
>
> It was Greek to me.

这里的 Greek 也不是指希腊，而是代表“一窍不通”!

类似这种与国名无关的词汇有很多，例举如下：

- American Beauty：四季蔷薇
- China rose：月季花
- Dutch courage：一时的虚勇
- French leave：不辞而别
- Indian meal：玉米粉
- Turkish delight：沾上糖霜的橡皮糖

另外，有一些词汇只因为大小写不一样，意义就完全不同：

- Afghan：阿富汗人；afghan：针织软毛毯
- Catholic：天主教的；catholic：广泛的
- China：中国；china：瓷器
- Moor：摩尔人；moor：沼泽
- Sedan：色当（法国城市）；sedan：轿子
- Shanghai：上海（中国城市）；shanghai：拐骗

17 *Grin a Cheshire Cat* 咧嘴傻笑

Cheshire是指英格兰西部的“柴郡”，那里出产一种颇具特色的干乳酪，外形酷似一张微笑的猫脸。著名童话

《爱丽丝漫游奇境》（*Alice's Adventures in Wonderland*）中，有一段有趣的对话：

> 爱丽丝怯生生地说："请告诉我，你的猫为什么总是这样咧嘴微笑?"（Why your cat girns like that?）公爵夫人回答："因为它是一只柴郡猫呀!"（It's Cheshire cat!）

《爱丽丝漫游奇境》在公元1865年7月问世之后，立刻轰动全英国。而柴郡猫咧开嘴巴笑眯眯的模样也深植大家心中。后来，人们就用grin (smile) like a Cheshire cat来形容那种"咧嘴傻笑"、"露齿嘻笑"或"无缘无故发笑"的表情。

◆ It is no good smiling at me like a **Cheshire** cat.
咧着嘴对我微笑是不管用的。

♨ **Cheshire** [ˈtʃɛʃə] *n*. 柴郡(位于英格兰西北部一郡)

18 *Guinea pigs* 天竺鼠；实验品

Guinea pigs 也可以写成 guinea-pig，从字面上看来是"几内亚猪"，其实它不是猪，而是一种实验用的老鼠。

Guinea pigs 的学名是 cavia cobaya，它的身体短小，

前肢短后肢长，白毛间带黄色或黑色斑纹，也就是我们俗称的“豚鼠”、“天竺鼠”。常用来作为科学或医学的实验品。据说这种豚鼠最初是随着几内亚（Guinea）奴隶船到英国去的，因此被命名为 guinea pigs。

因为 guinea pigs 被人们用来做无辜的实验品，因此在美国俚语中多带有轻蔑色彩，将 Guinea pigs 比喻为“挂名而无实权的人”，或是“微劳而受重酬者”。

♨ **Guinea** [ˈgini] *n*. 几内亚（西非一国家名）

H

1 *Hair of the dog* 以毒攻毒

英国有一种古老的迷信，如果被狗咬了，只要从它身上拔下一根毛（the hair of the dog），就能治好身上的病。同样地，如果怕饮酒过量第二天会宿醉的话，只要再喝一杯相同牌子的酒，以毒攻毒，就可以解除酒醉的后遗症了。当然啰，很多酒鬼都相信这一套。

连英国著名作家狄更斯也写过这样的话：“振作起来，狗咬了你，就拔它一根毛，酒喝多了，再喝一杯就好了。”所以，人们就用“拔狗毛”（hair of the dog）来比喻“以毒攻毒”了。

2 *Hallmark* [ˈhɔlˌmark] 品质证明；标志

几个世纪以前，伦敦有一家金饰公司叫做 The

Goldsmith's Company in the Goldsmith's Hall。该公司(Hall)专门雕刻官方的印章，由于信誉卓著，而且品质保证，因此名闻遐迩。于是 hallmark 这个词汇，就代表“品质证明”的意思。

后来，hallmark 被广泛运用而有了新的含义，人们都用它来指“标志”、“特征”或“保证书”。

3 *Hamlet without the Prince of Denmark*

没有王子的《王子复仇记》；没有主角的戏；没有中心人物的活动

哈姆雷特（Hamlet）是英国著名剧作家威廉·莎士比亚（William Shakespeare，1564～1616）同名悲剧《哈姆雷特》的男主角。哈姆雷特是丹麦王子，他的母亲葛楚德（Gertrude）在国王驾崩不到两个月的时间，就跟国王的弟弟克劳狄斯（Claudius）结婚，克劳狄斯并继承了王位，引起了全国上下议论纷纷。

经由死去的国王显灵，哈姆雷特才知道父王是死于叔父的谋杀，于是决心报杀父之仇。可是，哈姆雷特的性格懦弱、举棋不定，终于错失良机，在一场比剑中与叔父同归于尽。

《哈姆雷特》是莎士比亚四大悲剧之一，也是英国文艺复兴时期伟大的作品。由于哈姆雷特的性格瞻前顾后，因

此人们就把他的名字引申为“优柔寡断”了。

同时，哈姆雷特是该剧的主角，没有他这出戏就无从演起，因此又产生了“没有王子的《王子复仇记》”（Hamlet without the Prince of Denmark），用来比喻“没有主角的戏”、“没有中心人物的活动”。也可以写成 Hamlet with Hamlet left out.

4 *Handkerchief* [ˈhæŋkəˌtʃif]

手帕；手绢

kerchiefs 是古代妇女戴在头上的一种布料。古法语中，kerchief 本来是指“头巾”（相当于英语 head-cover）的意思。后来人们流行把 kerchief 拿在手里，所以在英语中又加了 hand（手），变成 hand-kerchief（手帕），后来又渐渐变成 handkerchief 了！

5 *Handwriting on the wall*

凶兆

《圣经》上面记载，正当巴比伦国王贝尔沙（Belshazzar，？～公元前 53）在宫殿里大摆筵席饮酒作乐的时候，突然一只手凭空出现在他的面前，并在墙上写下了令人无法理解的怪字。

后来先知但以理（Daniel）指出，“墙上的字”（the handwriting on the wall）是说国王已经面临灾难。不久，贝尔沙国王果然战败身亡！

因此“壁上文字”（handwriting on the wall）就用来表示“凶兆”的意思。这个词汇也可以写成 finger on the wall 或是 writing on the wall。

◆ At times, the words haunted her like handwriting on the wall.

这句话像凶兆一样，时时盘旋在她的脑海里。

6 *Have an axe to grind* [graind] 另有打算

这是一个道地的美国词汇。一般认为，这个词汇的产生与美国政治家本杰明·富兰克林（Benjamin Franklin, 1706～1790）有关。

某个晴朗的早晨，街上走来一个陌生人，他手里拿着一把斧头（axe），东张西望，想找块磨刀石。他遇见了一个小男孩，也就是小富兰克林，就亲切地问他：“好孩子，你爸爸有一块磨刀石吗？”

小富兰克林回答他：“有啊！”那个人接着说：“你是我见过最好的小伙子。现在，你帮我磨几下斧头好吗？”小富兰克林一听到有人称赞他，就高兴的帮他磨呀，磨呀，直

到斧头的刀口闪闪发光、锋利无比，小富兰克林也累得满头大汗了。可是当小富兰克林把斧头骄傲地递给那个陌生人时，他却脸色一变，谢都不谢一声就走了。

这个故事后来传遍了美国。于是“有把斧头要磨”(have an axe to grind) 就用来表示表面上装得很和善，其实是“怀着个人目的，想要得到好处”的意思。

◆ John had an axe to grind when he urged his boss to buy a car; he hoped that he would be able to use it himself.

约翰竭力劝老板买一辆汽车。他有个人打算，希望自己也能用那辆车。

7 *Have got out of bed on the wrong side* 心情不快；情绪不佳

西方人常常迷信所谓的“兆头”，例如梦到荆棘，就表示工作不顺利；出门前如果眼皮乱跳，就会有不好的事情发生。

同样地，如果早上起床时方向正确，当天就会称心如意；如果方向不对，那么一整天都会不顺利。因此，要是某个人无缘无故地脾气暴躁，或是突然莫名其妙地乱发脾气时，我们就说他“下床下错了边” (have got out of bed on the wrong side)。

◆ Mary got up on the wrong side of the bed and wouldn't eat breakfast.

玛丽从早上起来就情绪不好，连早餐都不肯吃。

8 Have nine lives like a cat
猫有九条命；富于生命力的人

“猫有九条命”（A cat has nine lives.）是一句古老的话。依照民间口耳相传的说法，猫儿天生机灵，生命力特别强；就算人们把它从高处扔下去，依然毫发无伤；有时人们把它打到动弹不得，没过多久猫儿又会神奇地复活。

公元1979年，南非马里恩岛上有数千只猫儿为患。南非政府派人为岛上的一百只猫注射了致命细菌，结果这一百只猫不但没有造成传染，还奇迹似的活了下来，连动物学家对猫的免疫力都大吃一惊。因此我们不难了解，为什么要用“猫有九条命”来形容“生命力强盛的人”了。

9 Have somebody over a barrel [ˈbærəl]
完全支配某人

听说早期美国人在抢救快要淹死的人时，会把溺水者放在一个大木桶上面（over a barrel），让他脸朝下，然后慢慢转动大木桶，帮助他把水吐出，这样溺水者就会从昏

迷中苏醒过来。

因为溺水者完全任人摆布。于是就产生了“把某人放在大木桶上”（have somebody over a barrel）的词汇，比喻“任人宰割”、“仰人鼻息”，或者“迫使某人乖乖就范”的意思。

◆ Jill had Rachel over a barrel because Rachel needed her aid.
吉尔完全控制雷切尔，因为雷切尔需要她的援助。

◆ They really had us over a barrel when they declared to bankrupt.
当他们宣布破产时，真使我们陷入困境。

10 *Heart and Brain* [bren]
心脏与头脑

思想和感情同样都出自于大脑（brain），可是人们常常把它们分开。把思想的部分归于大脑，把感情归诸于内心（heart）。

形容心脏的词汇有很多，例如：勇敢的人有一颗“坚实的心”（stout-hearted）；温柔的人有一颗“温柔的心”（tender-hearted）和一副“柔软心肠”（soft-hearted）。“残忍”来自硬心肠（hard heart），而“柔情”则出自热烈的

心（warm heart）。

另外，“痛心”（heartache）、“伤心”（heartbreak）、“谈心”（heart-to-heart talk）等等，都跟心脱不了关系。诗人说得好：“爱情”，就是“两颗心一起跳动”（two hearts that beat as one）。

大脑的结构神秘复杂，到现代仍是医学一大谜团。我们常说聪明的人“头脑敏锐”（have a sharp brain），有“天才头脑”（have a great brain）。至于愚笨的人，那就是“笨蛋”（thickhead）、“脑子迟钝”（knucklehead）和“一脑子糨糊”（noodle head）啰！

11 Hector [ˈhɛktə] 欺凌；威吓；暴徒

荷马史诗《伊利亚德》中记载，海克特（Hector）是特洛伊国王的继承人，也就是帕里斯（Paris）王子的同胞兄长。在特洛伊战争中，海克特力克希腊军队，所向无敌。

不久希腊军中出现了一位勇猛悍将阿基里斯（Achilles），此人除了脚后跟外，全身刀枪不入，是海克特惟一惧怕的人，连太阳神也告诫海克特尽量避免与之交战。

不久，阿基里斯的好友帕特洛克罗斯（Patroclus）被海克特杀死，身上的盔甲还被剥得精光。阿基里斯大怒，就用长枪杀死海克特，还拖着他的遗体绕城三圈。海克特

之妻安特洛玛琪（Andromache）听到噩耗之后，不禁恻然，最后跳城身亡。

由于海克特是一位威武勇敢的英雄，人们就用他的名字 Hector 来表示“彪形大汉”、“作威作福的人”，后来又引申为“威吓”、“欺凌弱者”和“虚张声势”等意思。

◆ The policeman will never be hectored out of doing his duty.

这名警察永远无畏无惧，尽忠职守。

◆ Brave as a Hector, he knows no danger in the war.

他有匹夫之勇，无惧于沙场战争。

12 Helen [ˈhɛlən] 倾城佳人；美人祸水

希腊史诗《伊利亚德》中记载了一个故事。有一天，特洛伊王子帕里斯来到斯巴达，受到国王热情的款待。没想到帕里斯心怀不轨——居然诱拐美丽的王后海伦（Helen），还将国王的财物席卷而去。

为了夺回海伦，斯巴达国王联盟希腊诸城邦，与特洛伊争战十年，发生了许多可歌可泣的故事。而这一切都是为了争夺海伦而引起的，所以后来人们便用 Helen 这个名字来讽喻“倾城佳人”或“美人祸水”。

◆ People often **attribute** the fall of kingdom to Helen.
人们常常把国家覆灭之因归罪于女祸。

◆ Fair as Helen, she has become the **source** of troubles.
美如倾城佳人，她已成为种种纠纷的根源。

♨ **attribute** [ə'tribjuːt] *v*. 把……归功于；把……归咎于
♨ **source** [sɔrs] *n*. 根源；源泉

13 *Hello* [hə'lo]
喂！（打招呼或唤起注意）；你好！（打电话时的招呼语）

当我们和别人打招呼的时候，常常使用 hello 这个字。到底 hello 源自于什么地方呢？有人说它来自于法语（ho）（法语感叹词，用于招呼，引起注意）和（la）（相当于英语 there），于是 ho 和 la 合起来就相当于英语的“Ho，there”。这个问候语大概在公元 1066 年诺曼公爵征服伦敦时就产生了。

Ho there 后来渐渐变化，13 世纪时，英国人常常说成 hallow。又过了两百年，在莎士比亚时代，hallow 变成了 halloo，经常被水手和猎人使用。

据说美国发明家爱迪生（Thomas Edison，1847～1931）

是电话发明后第一个使用 hello 的人。那时人们还不相信电话真的可以传递声音，所以他们一拿起话筒就说："有人在吗?"（Are you there?）可是爱迪生不肯浪费时间，他一拿起话筒，开口就道："Hello!"（哈啰!）大概从那时候开始，halloo 就变成了我们今天听到的 hello 了!

◆ Hello, Jim! How are you?
哈啰，吉姆！你好吗?

◆ She said hello to me when she saw me.
她一见到我就向我打招呼。

14 *Herculean task* （*Hercules' labors*） 千难万险；极度困难

赫拉克勒斯（Hercules）是希腊神话中的英雄，个性粗野，力大无穷。他是宙斯（Zeus）和凡人所生的儿子，据说他生下来的时候，宙斯的妻子希拉十分嫉恨，派了两条毒蛇要杀死他，没想到毒蛇反而被赫拉克勒斯的小手捏死。

赫拉克勒斯在希腊南部亚哥斯（Argos）国王尤里修斯（Eurystheus）手下谋事，国王把赫拉克勒斯视为奴隶，强迫他完成十二件无比艰险的任务，才答应恢复他的自由。这十二件任务是：一、杀死害人的巨狮；二、杀掉七头蛇希特拉（Hydra）；三、捕捉金角铜足鹿；四、除掉一对凶



恶野猪；五、洗净国王的大牛厩；六、捕捉疯牛；七、把害人的图拉斯（Trace）国王抓去喂马；八、夺取亚马逊女王希波丽特（Hippolyte）的宝带；九、射杀一群铜爪铜嘴的鸷鸟；十、夺取巨大的神牛格里恩斯（Geryones）；十一、盗取夜明星或西方女神的金苹果；十二、把守望地狱的三头狗带到人间来。

这些高难度的任务，每一件都是出生入死的工作。因此，后来人们就用“赫拉克勒斯的工作”（Herculean task）来形容“千难万险”、“极度困难”的意思。也可以写成 Hercules' labors。

虽然这十二件任务困难重重，不过赫拉克勒斯最后还是逐一完成了。听说他曾经从高加索走到西班牙，打破了地中海和大西洋之间的一座障壁，把一些石块抛向西班牙，再把另一些石块抛向非洲，形成了两座大山——希腊人称之为“赫拉克勒斯之柱”（Pillars of Hercules），这两柱之间的水域就是今天的直布罗陀海峡。直到今日，人们仍用“赫拉克勒斯之柱”来比喻“天涯海角”、“世界尽头”的意思。

由于赫拉克勒斯无畏的勇气，因此又产生了一个词汇：“赫拉克勒斯的选择”（Hercules' choice），表示“抛弃安逸，选择劳苦”；又因为他曾经辟开直布罗陀海峡，因此今天矿山里所用的炸药，也称为“赫拉克勒斯的火药”（Herculean powder）。

◆ While this is quite a Hercules task, but I will do my best for you.

虽然这使命困难重重，但我会全力报效您。

15 *Hero and Leander* [li'ændə] 至死不渝的爱情

在希腊神话里有一段缠绵悱恻、凄惋动人的爱情故事。据说，维纳斯神殿的修女希洛（Hero）是一位美丽的少女，她住在塔中，终日郁郁寡欢。有一年，她在祭典上无意间遇到少年里安德（Leander）。两人一见钟情，片刻也不愿分离。然而希洛毕竟是修女，里安德只好每天晚上在灯火指引下泅渡海峡来和希洛幽会。

有一天夜里，灯火被暴风雨扑灭，里安德不幸溺毙。希洛痛不欲生，毅然决然地跳入海中，与里安德魂魄相随。

希洛与里安德坚贞的爱情，深深打动了人们的心。于是就用这对情侣的名字来形容“同生共死的万古痴情”，或“至死不渝的爱情”。

16 *Heuristic* [hju'ristik] 启发性的

"启发式教学法"（the heuristic method of teaching）是一种颇受学生欢迎的教育方式。其中，"启发的"（heuristic）这个词汇来自于一个有趣的故事。

古代希腊王海叶罗想知道他的王冠是否为纯金打造，就命令数学家阿基米德（Archimedes，约公元前287～前212）想办法查出来。可是他下了一道命令：不能让王冠受到半点伤害。

阿基米德为了寻求答案，日日夜夜冥思苦想，就连沐浴的时候也不例外。突然间，天外飞来一个灵感：物体浸入液体中所减轻的重量，等于它所排出实质液体的重量。因此只要测量浮体的排水量就能知道浮体的重量。也就是说，当他坐进浴盆时，溢出来的水也就是他自己的体重——用这个办法就可以测出王冠中纯金的分量了！一想到这里，他高兴得发狂，顾不全身上下一丝不挂，跑出浴室放声大喊："Eureka!"（我发现了！）

后来Eureka这个字（相当于英语的find）逐渐演变成heuristic这个词汇，用来表示"启发性的"意思。

17 *Hi* [hai] 嗨!

Hi 和 hello 一样都是和人打招呼的问候用语。Hi 和 hello 有一点点不同：hello 比较常用于电话的寒暄语，跟不熟的人我们常用 hello 来打招呼；而 hi 则是用于和熟人之间的问候语。

其实 hi 这个字原本是从 How are you? 转变过来的。美国人初次见面时常说“How are you?”（你好吗?），后来这句话被缩短为 Hiyah（嗨呀），可是人们还是嫌两个音节太多了，就干脆把 Hiyah 而缩短为 Hi（嗨）了。

◆ Hi, Barbara, how are you today?
嗨，芭芭拉，你今天过得怎么样啊?

18 *Hide (Bury) one's head in the sand* 把头埋在沙子里；鸵鸟政策；自欺欺人

人们常常观察动物，从中获得启发而创造出许多有趣词汇。例如，“把头埋在沙子里”（hide one's head in the sand）就是由鸵鸟的习性而产生的。

鸵鸟（ostrich）是一种体大头小，腿长翼短的大鸟，它



在沙地上奔跑的时候比马还快，可以和吉普车媲美。可是鸵鸟有一个弱点：面临危险时，它就把头钻进沙堆里埋起来，以为看不见就没事了。

这种掩耳盗铃、自欺欺人的可笑举动，让人们印象深刻。于是便创造出“把头埋在沙子里”（hide one’s head in the sand）这个词汇，用来比喻“逃避现实”、“不愿正视危险”和“自欺欺人”的行为。

◆ You cannot just hide you head in the sand if there is a difficulty, but face up to it bravely.
如果有困难的话，你不能逃避现实，而要勇敢地面对它。

♨ **ostrich** [ˈɑstritʃ] *n*. 鸵鸟

19 *Hobson’s choice* [tʃɔis] 霍布森的选择；别无选择

霍布森（Thomas Hobson，1544～1631）是16世纪英国一家客栈的老板，他生性古板，对顾客一视同仁，不徇私情。他的客栈里饲养了四十只出租马匹。据说，他还是英国第一个经营马匹出租的人哦！

为了保护他的马，他坚持顾客不得挑选马匹，只能租走最靠近马厩门边的马儿，任何人都一样，没得商量。因

此，人们就用“霍布森的选择”（Hobson's choice）来比喻“毫无选择余地”。

◆ We must take this. It is Hobson's choice.
我们只能要这一个，没有选择的余地。

20 Honeymoon [ˈhʌniˌmun]
蜜月；甜蜜时光

Honeymoon（蜜月）是指“新婚期间”，后来意义扩大，用来比喻新关系建立的甜蜜时光。据说，这个词汇源自英国古代条顿民族的“抢婚”习俗：丈夫为了避免抢来的妻子被夺走，就在新婚期间带着妻子隐居外地，一连三十天都喝蜂蜜制成的酒，因而称为“蜜月”。

又有人说 honeymoon 是从法语 lune de miel 翻译过来的，而这个法语又是出自于 18 世纪法国启蒙思想家伏尔泰（Voltaire，1694～1778）笔下的一段话：

> ……结婚的头一个月……是蜜月，第二个月是艾月……

于是“蜜月”的说法便流传了下来，融入许多民族语言之中。后来，honeymoon 不但用来指新婚燕尔的第一个月，还可以表示建立新关系后的短暂和谐时期。

◆ Their honeymoon is going to be spent in Italy.
他们的蜜月将在意大利度过。

◆ The honeymoon between them was very brief.
他们之间和睦相处了一段很短的时间。

21 *Horse of another color*
完全另一回事；风马牛不相及

在莎士比亚戏剧《理查三世》（*King Richard the Third*）最后一幕中，国王在博斯沃思平原上决生死战。当时他失去战马，不得不徒步格斗。心慌意乱的他，不断地大喊着："马！马！用我的王国换一匹马！"可是却来了一匹"颜色不同的马"（horse of a different color），国王抬头一看，骑在马背上的居然是死神！

原本国王祈求的是一匹克敌的战马，没想到竟然来了死神的坐骑。因此，人们便将"颜色不同的马"（horse of a different color）比喻为"完全不同的情况"或"风马牛不相及"。

22 *Humble pie* [pai] 用鹿等动物之内脏做的馅饼；屈辱

这个词汇可以追溯到英国征服者威廉（William the Conqueror，1028～1087）时期。那时候上层社会的贵族，非常爱好打猎，每次他们满载而归的时候，都把不喜欢吃的动物内脏，像是鹿的心、肺、肠等部位，做成煎饼（umble pie）分给猎手和仆从吃，自己享用最精美的肉质。

Humble pie 在古英语中原本的写法是 umble pie，后来因为英国各地方言不同的缘故，而逐渐变成 humble pie，用来指“屈辱”。而吃下别人给的屈辱（eat one's humble pie）就有“忍辱含垢”、“隐忍赔罪”的意思。

◆ When Tom's lie was found out, he had to eat humble pie.

当汤姆的谎言被拆穿后，他只好低声下气地赔罪。

23 *Humour* ['hjumə] 胆汁；脾气；幽默

在英语中，胆汁有不同的说法：既可以叫做 bile，也可以叫成 gall；古希腊人则称呼它为 chole。古希腊人认为人

体内有四种主要的液体：血液（blood）、黏液（phlegm）、黄胆汁（choler）和黑胆汁（melancholy）。事实上人体内只有一种胆汁，刚形成的时候是金黄色的，过一会儿发生化学变化后则呈绿黑色。

古希腊人认为，如果这四种液体中在体内失去平衡，人的性情就会大受影响。例如，“性情暴躁”是因为体内黄胆汁过量；如果黑胆汁太多，就会变得“性情忧郁”。有人把这些液体叫做 humour，意思是“与脾气或心情有关的液体”。后来，人们干脆用 humour 来代表一个人的脾气或心情。例如“好脾气”（good humour）、“坏脾气”（bad humour）或“个性固执”（contrary humour）等等。

英国伊丽莎白女王时期，戏剧家班·强生（Ben Johnson，1572～1637）写过一出喜剧：《每个人都有自己的脾气》（*Every Man in His Humour*.）。剧中人物的性格在在引人发笑。因此，humour 又有了“幽默”、“滑稽”和“诙谐”的含义。

◆ I am in no humour to talk to you right now.
我现在没有心情跟你说话。

◆ He has a good sense of humour.
他很有幽默感。

24 *Hurricane* ['hʌriˌken] 飓风

飓风和台风都属于热带气旋的一种。热带气旋是发生在热带海洋上一种强烈的大气涡流。

热带气旋因为起源地和风速强弱不同而有不同的称呼。发生在东北太平洋和西太平洋，风力达十二级以上称为 hurricane（飓风）。Hurricane 这个词汇源自于印第安语 Hurakan，是一个恶鬼的名字；这或许是因为飓风威力惊人，经常造成大量人员伤亡的缘故。

台风（typhoon）则是出现在西北太平洋和南海，风力七级以上的热带气旋。**Typhoon** 这个词汇源自于阿拉伯语 tufan，而 tufan 可能是从古希腊神话中，曾经在狂风暴雨中与宙斯交战的大巨人 Typhon 而来。由此可见，在古人心中，飓风和台风是多么地令人惧怕了！

♨ **typhoon** [tai'fun] *n*. 台风

I

1 Idiot ['idiət] 白痴

心理学家们用三个词汇来表示精神缺陷的程度：moron（低能）、imbecile（弱智）和 idiot（白痴）。

Moron（低能）源自于希腊语 moros（傻瓜）。这类型的人只有轻度智力缺陷，经过训练后，可以在监督之下完成有益的工作。

智力缺陷更严重一点的叫做弱智（imbecile），即使在监督之下也无法完成固定的工作，但是这种人能够连贯地说话。Imbecile 这个词汇原本是指生理缺陷，因为它是由拉丁语 in-（不好；没有）和 baculum（拐杖）组合起来的，它表示一个人没有拐杖就不能生活；也就是说：缺少协助就没有办法生活。

智力不足最严重的状况是白痴（idiot）。这种人不能连贯地说话，在生活中遇到一般的危险时也不能照顾好自己。idiot 这个词汇是源自于古希腊语（idios），是指“私人的”意思。原来古希腊公民极度关心公共事业，只在乎自己私

利的人就会遭受唾弃而被骂成 idios。后来 idios 又写成 idiotes，最后逐渐演变成 idiot（白痴）。

2 Indian [ˈindiən] 印第安人

距今五百多年前，有个人独自伫立在西班牙的海边，面朝西方自言自语地说："地球不可能是平的。如果向西航行，总有一天我会看见陆地，或许那就是印度……"

这个人就是鼎鼎大名的航海家哥伦布。他说服了西班牙女王，率领水手和三艘船只，穿越惊涛骇浪，向西航行。后来他们终于见到陆地，哥伦布以为抵达了印度，就把当地人称做 Indos（西班牙语：印度人）。

其实，哥伦布见到的并不是印度，而是现在人们称为"西印度群岛"的地方。Indos 到了英国却变成 Indians（印第安人），于是，所有西印度群岛和中美洲的原住民都被称为"印第安人"（Indians）。后来，移民到北美洲的移民，也把当地的原住民称为"印第安人"。

专家学者们早就知道美洲的印第安人并不是真正的印度人（Indians），为了方便区别，他们把"美洲人"（American）和"印度人"（Indian）组合起来创造一个新的词汇——"美印人"（Amerinds）。虽然这个新词汇常为学者引用，可是大家仍旧习惯采用"印第安人"这个说法。

3 *Indian Summer* [ˈsʌmə]
印第安之夏；小阳春；愉快的晚年

在美国，深秋之后大地开始结霜，人们也准备要迎接冬雪。然而在降雪前夕，天气会一度回暖，出现风和日丽的宜人气候，这段时间我们称为“印第安之夏”，或是“小阳春”。

有关“印第安之夏”的由来，据说可以追溯到美洲新大陆的首批移民。当时，移民者第一次看见秋雨过后地上结霜，以为马上要下雪了，就开始储粮准备过冬。可是印第安人却告诉移民们不要着急，天气还会回暖，和风将吹拂大地，天空变得一片朦胧。果然没过几天，太阳又出现了，还伴随着薄雾荡漾在田野上空。于是，移民们便把这段美妙的时光称为“印第安之夏”（Indian summer）或“小阳春”。因为这段时间出现在秋末冬初，后来人们也用它来比喻“幸福安宁的晚年”。

4 *In dog days*
大热天；三伏天；淡季

dog days 源自于拉丁语 dies caniscularss，相当于英语 canicular days（天狼星时期）。据说七月到九月初时，天狼

星（sirius）与太阳同升同落，气候十分酷热，尤以南方为最。

因为天狼星俗称“小狗星星”（the Dog Star），因此这一段时间又被俗称为“在狗日子里”（in dog days）。也就是中国人所谓的“三伏天”。

in dog days是一年中最热的时期，这种天气很容易让人昏昏欲睡，提不起精神做事，结果当然就什么事也不想做啦！因此，in dog days除了指“大热天”之外，也可以用来表示“不利时期”或“淡季”。

◆ He did nothing except sleeping in dog days.
大热天里他除了睡觉什么事也没做。

5 *Insect* [ˈinsɛkt] 昆虫

假如捉住几只昆虫来看，你就会发现它们有一个显著的特征：身体分成三个部分——头部、胸部和腹部。而且从外形看来，这三个主要部分之间，都有一些凹入的纹理，好像刻痕一般。因此，insect（昆虫）这个字就是从拉丁语animal insectum（被切断的动物）衍生出来的。

insectum是拉丁语insecave（切断）的过去分词，它的前缀词 insect-有“割上凹痕的意思”（相当于英语的notched）。又因为这个拉丁语源自于希腊语entomon-（相

当于英语 to cut)，于是英语中的“昆虫学”就被称为 **entomology**。

◆ The bee is a diligent insect.
蜜蜂是勤劳的昆虫。

♨ **entomology** [ˌɛntəˈmɑlədʒi] *n*. 昆虫学

6 *Ivory tower* [ˈtauə] 象牙塔；脱离现实生活的小天地

ivory tower 出自于 19 世纪法国文艺批评家奥古斯丁(Sainte-Beuve Charles-Augustin，1804～1869）的创作《致维尔曼》。他用“象牙塔”（ivory tower）来批评同时代的维尼（Alfred de Vigny，1797～1863)。

维尼是法国浪漫主义诗人，在他的作品《命运集》中，弥漫着悲观、绝望的情绪和论调。他企图从现实生活中超脱出来，进入个人主观幻想的艺术天地。因此奥古斯丁批评他把自己关在个人的小天地——“象牙塔”（ivory tower）内，逃避现实。

于是，从 19 世纪 30 年代末期开始“象牙塔”便用来比喻“脱离现实的小天地”了。

J

1 *Jawboning* [ˈdʒɔːˌboniŋ] 强烈呼吁

Jawbone 原本是指“颌骨”，后来引申为“说服”、“影响”的意思，因为人们在劝说的时候，最常用到“颌骨”了。

20 世纪初，美国人民要求控制工资和抑止物价上涨的呼声日益升高。在尼克松（Richard Nixon）总统任职期间，就曾经试图说服劳资双方共同配合，可是未见成效。

于是，源自于 jawbone 的新词汇 jawboning 就产生了。它被人们广泛地运用，借以表示：由国家元首或权势人物向企业或工会领导人等，发出遵守某种规定或限制的“强烈呼吁”。

2 *Jekyll and Hyde* 双重人格

19 世纪英国作家史蒂文森（Robert Louis Stevenson，1850～1894）写了一部中篇小说《化身博士》（*The Strange*

Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde, 1886)。书中，杰可博士（Dr. Jekyll）是一位温厚善良的医生。为了探索人性中的善与恶，他服下一种自己发明的药物，结果变成了一个名叫“海德先生”（Mr. Hyde）的凶手。

从此，他具备了双重人格。平时他是彬彬有礼，受人敬重的博士；一旦吃下药后他又会变成胡作非为的恶人。最后杰可发现自己再也不能恢复原来的模样，也无法控制心中嗜血的冲动，就在实验室里自杀身亡了。

《化身博士》是一部想像力丰富的作品，因为书中主角的内心存在着两种截然不同的性格，令人印象深刻，于是 Jekyll and Hyde 就成为心理学“双重人格”的代称。

3 Jet Lag [læg] 时差；生理时差

jet 是指喷气式飞机（jet plane），lag 则是指“落后”、“延迟”的意思。jet lag 这个词汇是随着搭乘飞机旅行人数日益增加而产生的。因为人们在经过长途高速飞行后，常会引起生理节奏失调和疲乏烦躁感，而产生生理时差。

例如：从台北搭飞机飞往新西兰的奥克兰，飞机在晚上十点半起飞，经过 18 个小时的旅行可以到达目的地；如果没有变化，到达奥克兰的时间应该是下午四点半。本来这时应该好好睡上一觉，但是当地却还是大白天。到了晚



上，又可能因为生理时钟改变而毫无睡意了。这种情形就叫做“时差”(jet lag)。

◆ She needed a rest to recover from the jet lag.
她需要休息，以便调整时差。

4 *John Bull* [bul] 英国

“英国”有一个绰号——约翰·布尔（John Bull)。这个绰号，起源于18世纪苏格兰作家约翰·阿布什诺特（John Arbuthnot，1667～1735）的讽刺作品：《约翰·布尔传》(*The History of John Bull*)。

书中，约翰·布尔（John Bull）是个心地好，个性直爽，又带点蛮劲的愚蠢绅士；他身材矮胖，头戴礼帽，足蹬长筒靴，还穿了一件绘有英国国旗的背心，看起来十分滑稽。作者的用意就是以约翰·布尔的形象来讽刺英国参与西班牙王位继承战这件事情。18和19世纪的许多政治漫画常常利用这个形象来创作；从此以后，John Bull就变成英国人的泛称了。

因为bull是“牛”的意思，所以John Bull也可以称为约翰牛。此外，我们还可以用“不列颠雄狮”（British Lion）这个别称来指英国，这是由于英国国徽上有狮子图案而产生的。

5 John Hancock
亲笔签名

约翰·汉寇克（John Hancock）是新英格兰地区一位富翁，美国独立战争期间他担任马萨诸塞州州长一职。后来独立战争结束，美国发表了著名的《独立宣言》，约翰·汉寇克就是第一个在《独立宣言》上面签名的人。

据说他的字体很大，在《独立宣言》上的签名是富兰克林和亚当斯（John Adams，*1735～1826*）的两倍。所以当他签完名之后，抬起头来幽默地说："你看，现在英国国王不用戴眼镜就可以看清楚我的名字啦！"

因为他的签名很醒目，给人们留下了深刻的印象。因此人们就用他的名字——John Hancock，来代表"亲笔签名"的意思。

◆ Brian felt proud when he put his John Hancock on his first driver's license.
布莱恩在他第一张驾照上签名时感到非常自豪。

◆ Fine, let me put my John Hancock on the **contract**.
好，我就在契约上签名吧！

♨ **license** [ˈlaisəns] *n*. 证照

♨ **contract** [ˈkɑntrækt] *n*. 合同；契约

K

1 Kangaroo [kæŋgə'ru] 袋鼠

Kangaroo（袋鼠）这个名称诞生于澳洲，其实它本来不是指“袋鼠”，而是一句澳洲原住民的话：“我不知道你在说什么。”为什么这句澳洲方言会变成“袋鼠”呢？原来它背后有一段非常有趣的故事。

公元18世纪，英国著名航海探险家库克船长（James Cook，1728～1779）抵达澳洲，他遇见了一种奇形怪状的动物，当他倾身向原住民向导打听这是什么动物时，向导没听懂他的话，只好回答：Kang-a-roo。寇克仔细地把这个字记录下来，并带回英国。

当传教士们从英国来到澳洲时，迫不及待地想见识一下Kang-a-roo究竟长的什么样子。可是，当他们问当地人Kang-a-roo的时候，当地人却露出一脸莫名其妙的模样。后来传教士们终于弄明白：原来Kang-a-roo，其实是“我不知道你在说什么”的意思。于是，新词汇“袋鼠”（Kangaroo）就这样产生了，并且还一直沿用至今呢！

2 *Keep the wolf from the door*
免于饥寒；勉强度日

狼（wolf）是一种肉食性野兽，在人们眼中，它生性残暴，贪婪无厌，因此有关狼的词汇，大多带有贬义。例如英语中“胃里有一匹狼”（have a wolf in the stomach）就是形容一个人狼吞虎咽的样子。

在英国古代，无论是森林或山路旁，都可以见到大批狼群出没；尤其当它们饥饿的时候，更是到处侵扰人畜。于是人们就用“狼在门口”（wolf at the door）表示“饥饿逼人”；也用“把狼拒之门外”（keep the wolf from the door），表示“勉强度日”，“免于饥饿”的意思。

◆ He earned very little money and could hardly keep the wolf from the door.

他赚的钱很微薄，几乎难于餬口。

◆ We were thankful if we could keep the wolf from the door.

只要能免于饥饿我们就谢天谢地了。

3 *Keep up with the Joneses* 与别人比阔绰

“比阔绰”（keep up with the Joneses）这个词汇出自于美国纽约，是一家报纸上连环漫画的标题。

公元 20 世纪初，有个年方 23 岁的青年亚瑟·蒙曼德（Arthur Momand），他每周可以赚进美金 125 元，这在当时是一笔可观的数目。

婚后，蒙曼德和娇妻把家搬到了纽约市郊的长岛，和一些富豪为邻。他俩看见这些富豪奢华安逸的生活，心中艳羡不已，就依样画葫芦了起来，跟着这些邻居们比阔气、讲排场。终于弄得两手空空，只好回到纽约，住在一幢便宜的公寓里。

这时，蒙曼德意识到和邻居比阔气，实在既可笑又可悲。便把他的故事写成文章刊登于报上。后来一套以 *Keeping Up With the Joneses* 为标题的漫画，就从 1913 年 4 月 1 日起在纽约的《环球报》（*the Globe*）连载。于是，keeping up with the Joneses 这个词汇越来越广泛，成为“与别人比阔绰”的意思。

◆ That guy went broke because he was always trying to keep up with the Joneses.
那家伙破产了，因为他老爱跟别人比阔绰。

4 *Kick the bucket* ['bʌkit]
一命呜呼；死了

关于“一命呜呼”（kick the bucket）的来源有两个说法：

第一种说法可以追溯到几百年前英国的古老习惯，据说刚杀好的猪要倒吊在一种称为 bucket 的“横梁”上。从下面看来这头死猪就好像脚“踢着横梁”（kick the bucket）一样。于是，“踢着横梁”就引申为“一命呜呼”的意思了。

第二种说法是，bucket 是指一种木桶，如果有人站在上面，用绳索套在脖子上，这时只要轻轻踢开木桶，绳索就会把人勒死，自杀就“成功”了。因此，kick the bucket 就有了“死掉”的意思。

◆ The old man finally kicked the bucket at ninety-five.
老人最后卒于九十五岁。

5 *Kidney* ['kidni]
肾

肾的外观呈椭圆形，看起来很像蛋的模样，所以西方

人称之为 belly-egg（肚子里面的蛋）。在中世纪时，肾有两种拼法：有时拼为 kidneer，有时又拼为 kidnei，其中 ei 等于 ey，是指蛋的意思；而 kid 则是古英语 quid（肚子）的误写。

在莎士比亚的剧本中，有一个大腹便便、滑稽突出的丑角 Falstaff。每当天气炎热的时候，就会拍拍自己的大肚子，向别人抱怨说："你看，像我这种大肚子的人（a man of my kidney），天气一热就会像黄油一样，不断地融化"。于是 man of one's kidney 这个词汇后来就成为"像……一样的人"。

◆ Those two teachers are men of the same kidney.
这两位老师是同一类型的人。

6 *Kill the fatted calf* [kæf] 热情款待

《新约·路加福音》第十五章上面记载：有位父亲生了两个儿子，小儿子对他说："爸爸，请您给我一份家产。"父亲应允了他，没过几天小儿子就收拾行囊远走他乡了。他在外面挥霍无度，最后落了个饥寒交迫的下场。这时，他想起家中的温暖，于是决定返乡。

父亲看见久别的小儿子终于回家，高兴得激动不已，不停地亲吻拥抱他。老父亲不但没有怪罪小儿子的荒唐，

还吩咐仆人宰杀小肥牛（fatted calf），打算大大庆贺一番。

这个时候，在田里辛苦了一天的大儿子回家了，他看见父亲这么偏爱弟弟，心中十分不满。然而父亲对他说："儿啊，你常常在我身边，我所有的一切，都是你的。这次你弟弟回家是失而复得，所以我们应该好好欢聚才是。"

由于这个温馨的故事，于是就产生了"热情款待"（kill the fatted calf）这个词汇。

◆ Did you kill the fatted calf when your friend was here?

你的朋友在这里时，你有没有热情款待他？



1 *Lame duck*
不中用的人；即将下台的官员

在美国口语中，常常出现 lame duck 这个词汇，不过它并不是指翅膀被剪短，或脚蹼弄伤的鸭子，而是指“不中用的人”或“即将下台的官员”。关于它的出处有几种说法：

第一种说法是：lame duck 源自于猎人的术语。猎人们认为，不值得在死鸭子（dead duck）身上浪费弹药和时间，而跛脚的鸭子（lame duck）也和死鸭子一样不中用。

第二种说法则源自于英国，过去是用来指在股票交易中倾家荡产、无力还债的人。这种人穷途末路，只能像跛鸭（lame duck）那样脚步凌乱，失魂落魄地离开股票市场。

在美国，lame duck 却是指那种无法继续连任的议员，或者泛指任何一个即将下台的官员。于是 lame duck 就有了“不中用的人”或“即将下台的官员”等意思。

2 *Lamp* [læmp] 灯

英语中 lamp 和 lantern 都是指“灯”。为什么同样是灯却有两个名字呢?

Lamp 源自于古希腊语 lampein，有“照耀”、“发光”的意思。古希腊时期，人们原本用火把照明，后来用小盆子装油，中间浮着线芯，而形成油灯。古罗马人将它进一步改良，在油灯上面套了一个罩子，改称为 lantern。

因此，lamp 就用来指灯或照明用具，而 lantern 则用来指灯笼或提灯。

◆ There is a table lamp and a beside lamp in my room.

我房间里有一个台灯和一个床头灯。

3 *Land of promise* ['prɑmis] 上帝允诺之地；乐土；希望之乡

在《旧约·创世记》中记载，上帝号召亚伯拉罕到迦南(Canaan) 定居，因此亚伯拉罕去的地方即是“乐土”，因为这是上帝赐给他们的地方。

另外，当埃及人俘虏以色列人为奴隶，倍加凌虐时，上帝就命令摩西（Moses）引领以色列人逃出埃及，来到上帝给他们的地方——一片流淌着牛奶和蜂蜜的丰饶之地。

于是人们就将“上帝允诺之地”（land of promise）来指“乐土”或“希望之乡”。

4 *Laser* [ˈlezə] 激光

公元 1953 年，美国物理学家汤勒斯（Charles H. Towones）设计了一种装置，它能吸引微弱的波束，发射出完全相同类型的强大波束。这种发射光束的过程就是“由放射线激发所产生的放大微波”（microwave amplification by stimulated emission of radiation）。取其起首字母构成 maser，中文译为“微波激射”。

同样的系统应该也能用于其他波长的电磁波，比如可见光的放大。1960 年美国物理学家西奥多·梅曼（Theodore H. Maiman）用一根人造红宝石棒试验成功。他将红宝石棒分子的能量提升到很高的水平，然后让一定波长的微弱红光束落在红宝石上，就会射出相同波长的强红光束。这种过程称为“由放射线激发所产生的放大光束”（light amplification by stimulated emission of radiation），取其起首字母构成 laser 一词，中文译为“激光”。

一般的光线在传播时会随着距离的拉长而扩散，可是激光却不会，而且激光的热度比太阳表面温度还高，因此现代医学常利用激光来进行高科技手术。

5 *Lay an egg* 失败

lay an egg 是指“下蛋”，可是它还有另外一个意思：“完全失败”。

据说这个词汇源自于英国古代的板球游戏，人们戏称得了零分的人为“抱了一个鸭蛋”（make a duck's egg），因为零分（0）的形状就像一个鸭蛋。美国的棒球运动则把零分叫做“鹅蛋”（a goose egg），所以后来干脆就叫“下蛋”（lay an egg），讽喻“完全失败”的意思。

另外，egg 这个字也为英语增添了许多有趣的词汇，例如 in the egg（萌芽状态）；hard-boiled egg（冷酷无情之人；铁石心肠之人）。或是成语：to kill the goose that lays the golden egg（杀鸡取卵）；谚语：He that would have eggs must **endure** the cackling of hens.（先苦后甘）等等。

◆ His joke laid an egg.
他的笑话不好笑。

♨ **endure** [ɛn'duər] *v.* 忍受

♨ cackling [ˈkækliŋ] 咯咯叫声

6 *Like an Apollo* (*As an Apollo*) 像阿波罗一样俊美；风度翩翩

中国人喜欢用“潘安之貌”来形容风度翩翩的美男子，外国人则用太阳神阿波罗（Apollo）来作比喻。Apollo 是希腊神话中宙斯与黑夜女神莱托娜（Latona）之子，他既是太阳神，又是光明之神，同时还是医药、音乐、诗歌以及其他一切美术的神，是阿尔卑斯山众神中最年轻俊俏的神祇。

由于阿波罗多才多艺，风度翩翩，于是他的大名 Apollo 就成了“美男子”的代称，而 like an Apollo 就有了“风度翩翩”的含意。

由于阿波罗身兼诗神一职，因此许多伟大的诗人也被冠以 Apollo 的美称，例如莎士比亚就被称为“英国的阿波罗”（the Apollo of England）。

◆ David, like an Apollo, attracts everyone's attention.
大卫风度翩翩，吸引了每个人的注意力。

◆ He is bright and glowing as an Apollo.
他容光焕发，神采奕奕，简直像太阳神阿波罗一样。

7 Lion's share [ʃɛr] 最大份额；独揽一切；最大赢家

《伊索寓言》里有一个故事：有一天，狮子出力，驴靠它敏捷的脚程，两者合作觅食。在捕获许多猎物之后，狮子将猎物分成三份，并且对驴子说："因为我尊贵的王者身份，第一份我拿了；第二份，属于个人平分的那一份，我也拿了；至于第三份，如果你不自动放弃，就会有大麻烦啦！"

就这样，狮子凭着它的优势夺走了所有的猎物。因此，人们便把"狮子的那一份"（lion's share）称之为"最大份额"、"独揽一切"或"最大赢家"。

◆ The leading actor gets the lion's share of the **applause**.

男主角博得了最热烈的掌声。

♨ **applause** [ə'plɔz] *n*. 鼓掌；喝彩

8 Logical ['lɑdʒikl] 逻辑的

logical 源自于希腊语 logos（相当于英语 word——词；

单词)。后来 logos 由“词”、“单词”的意思引申为“理性”、“情理”，于是又有了 logic（逻辑）的概念，意指“有体系的知识”。因此，logical 就成了“逻辑的”、“合乎逻辑的”意思。

◆ This is a logical argument.
这是个合乎逻辑的推论。

9 *Logroll* [ˈlɔgˌrol] 协力使通过；互相标榜

美国语言的发展在许多方面深受移民时期的影响。早期移民者来到美洲大陆，第一件要做的事情就是砍倒大树，清理出一块地方来建造遮风避雨的木屋。因为这些木头太重了，所以他们就把木头砍成一段一段的，请众人帮忙，用滚动的方式搬运木材。于是 log（木头）加上 roll（滚动）就产生了新的词汇：logroll（互相帮助；协力使通过)。

许多年后，环境已经改变，人们也不用互相帮忙滚木头了，这个词汇的意义也跟着发生了变化。现在，logroll 被政界广泛地使用，表示政客之间“互相吹捧”、“互相标榜”的现象。

10 *Look a gift horse in the mouth* [mauθ] 对礼物吹毛求疵

过去，马是人类不可缺少的畜力之一，它可以拉车、耕地和乘坐；无论在生产或军事活动中，人类都离不开马。因此自古以来，马常常被人们作为礼品互相馈赠。这时，如果受礼者还要打开马的嘴巴，看看马的牙齿来推测马的年龄，对礼物吹毛求疵，这就太失礼了。

因此在英语中，便产生了“看看赠马的口腔”（look a gift horse in the mouth）这个词汇，用来表示“对礼物吹毛求疵”、“抱怨礼物不够好”或“对礼品过于苛求”等意义。

◆ It would be silly to look a gift horse in the mouth.
对礼物吹毛求疵是愚蠢的。

◆ Even though they gave you an old **jalopy**, you shouldn't look a gift horse in the mouth.
即使他们送你的是一辆老爷车，你也不该抱怨礼物太差。

♨ **jalopy** [dʒə'lɑpi] *n*. 老爷汽车；老爷飞机

11 Lotus-eater 贪图安逸的人

lotus-eater 源自于荷马史诗《奥德赛》（*Odyssey*）中的一个故事。

安乐乡（lotus land）里有一种树叫做“忘忧树”（lotus tree）。谁要是吃了树上可口的果实，就会忘记家乡和亲朋好友，只是一心想留在那里，永远永远游手好闲。

英国诗人丁尼生（Alfred Tennyson，1809～1892），就以“吃了忘忧果的人”*The Lotus-Eaters* 为题写了一首诗，描写古希腊英雄尤里西斯（Ulysess）漂流到一个海岛，吃了忘忧果后，乐而忘返。起初，lotus eater 只是指“吃了忘忧果的人”，后来人们却用来比喻“贪图安逸”、“醉生梦死”的人。

12 Love apple 番茄；西红柿

从字面上看来，love apple（an apple of love）是指“爱情的苹果”，实际上它是西红柿（tomato）的古称。它的来源有两种说法：

公元 16 世纪的时候，西班牙从南美洲引进西红柿，后

来又流传到摩洛哥；而从摩洛哥返乡的意大利商人，就把西红柿称为“摩尔人的苹果”（pomo dei moro，相当于英语 apple of the Moors）。由于意大利文的 dei More（摩尔人的）与法文的 d'amour（爱情的）发音相近，因此法国人就把 pomo dei Moro（摩尔人的苹果）误称为 pomme d'amour（爱情的苹果）了。所以当这种水果辗转传播到英国时，就产生 love apple（apple of love）这个词汇了。

第二种说法是，16 世纪初，西红柿传入欧洲，一开始只是把它当做一种观赏植物来种植。后来，人们觉得这种果实色彩艳丽，外型可爱，能激发男女之间的爱情，于是就为它冠上了“爱情的苹果”（an apple of love）的美称。一直到今天，有些青年男女仍然将西红柿当成礼物，向对方示爱。

一直到 18 世纪末，人们才开始食用西红柿。德语、法语和西班牙语都称之为 tomate，英语则叫做 tomato。但是它的别称——“爱情的苹果”（love apple）却流传了下来，活跃在西欧各国的语言之中。

13 *Love game* [gem] 败方得零分的比赛

如果参加比赛的时候，你得了 15 分，而对手一分未得。这时，人们就会为你欢呼，齐声大喊：“Fifteen love!”这

里的 love 并不是指爱情；当然，fifteen love 更不是指“十五个爱”了。

其实这里的 love 是说零分的意思；同理可证，love game 当然也不是什么“爱情竞赛”啰！我们不禁要问，love 和零分有什么关系呢？

原来，“蛋”的拉丁文是 ovum，法语写成 oeuf。如果前面加上冠词 l’ 就变成了 l’oeuf（相当于英语中的 the egg)。而法语 l’oeuf 的读音又与英语 love 的读音十分相近。所以，当 l’oeuf 传入英国时，人们就将错就错地把它念成 love 了。

因此，这里的 love 应该把它当做“蛋”，也就是零分（0）的意思。而 love game 自然就是“败方抱鸭蛋的比赛”或“胜方大获全胜的比赛”。

◆ The score now is love all.

目前分数是零比零。

M

1 *Mad as a hatter* (*As mad as a hatter*)

疯疯癫癫；狂怒

从字面上看来，mad as a hatter 是“像制帽商（hatter）一样发狂”，也就是“狂怒”、“疯疯癫癫”的意思。公元 17 世纪末，英国白金汉郡希尔姆地区，有个出名的制帽商人罗伯特·克里布。由于他的行为怪诞，人们便给了他一个“疯狂帽商”（mad hatter）绰号。

19 世纪英国作家路易斯·卡洛尔（Lewis Carroll，1832～1898）在《爱丽丝漫游奇境》一书中以罗伯特·克里布为原型，塑造了一个疯狂的帽子商人，这就使得 mad as a hatter 这个词汇更加家喻户晓了。

久而久之，人们相沿成习，用“像制帽商一样发狂”（mad as a hatter）来形容“疯疯癫癫”或“狂怒”的模样。

◆ He has become as mad as a hatter.
他变得疯疯癫癫的。

◆ She walked out of the room, as mad as a hatter.

她怒不可遏地走出房间。

2 *Malapropos* [ˌmælæprəˈpo] 不适当的；不合时宜的

公元18世纪后半期，英国出现了一位著名的戏剧家谢里登(Richard Brinsley Sheriden，1751～1816)。1775年,他在喜剧作品《情敌》(*The Rivals*)中,描写了一个文墨不通却偏好卖弄的女丑角Malaprop夫人，逗得观众哄堂大笑。

由于谢里登塑造角色的成功，使人们对Malaprop印象深刻，于是干脆用malapropos来表示“不适当的”、“不合时宜的”意思。

3 *Mammal* [ˈmæml] 哺乳动物

一般说来，自然界的生物可以粗浅地分为植物和动物两种。在过去，人们都以为只有动物能够呼吸而植物不能。事实上，animal（动物）一词正是由拉丁文anima（呼吸）演变而来的。

自然界还有一种哺乳纲（Mammalia）动物，它们的种类约有四千多种。它们的特征是：体覆毛发（有些哺乳动物毛发稀少)；雌性用乳汁来哺育下一代等等。拉丁语中

“产生乳汁的腺体”叫做 mammae，因此这些用乳汁哺育后代的动物就称为“哺乳动物”（mammal）。

◆ Whales are mammals; fish are not.
鲸是哺乳动物；鱼则不是。

4 *Man and wife* 夫妇；夫妻

西方人在举行婚礼时，神父总会说上这么一句：“我现在正式宣布你们结为夫妇。”（I now pronounce you man and wife.）为什么神父不说 husband and wife 而要说 man and woman 呢？

这是一个有趣的问题，而且可能只有一个答案，那就是——传统。在古代，man 可以同时指男人和丈夫。但是 man 作为“丈夫”的说法，现在除了苏格兰以外，其他地区已经废弃不用了。不过在婚礼中，神父们还是用 man and wife 来为新人祝福。据说这个用法距今已有九百多年了，从征服者威廉在位期间（1066～1087）就开始了呢！

◆ The priest said: “God make them man and wife.”
这位牧师说：“上帝使他们结为夫妇。”

5 *Man Friday* ['frai,de]
忠实的仆人

Friday是 18 世纪英国小说家狄福（Daniel Defoe，1660～1731）笔下一个著名的人物，出现在《鲁宾逊漂流记》（*The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe*，1719）一书中。

在这本书中，鲁宾逊十分向往冒险生活，于是便出外远航。有一次，他遭遇船难，孤身漂流到一个杳无人烟的岛上，于是便展开他孤寂的原始生活。几年下来，他都是独自一个人在荒岛上艰苦地过日子，并且以刻痕为记，默默计算着离家的日子。

某个星期五，鲁宾逊救了一位岛上的土人，便收为自己的仆从，并取名为“星期五”（Friday）。最后，“星期五”还随着鲁宾逊一起遇船搭救，返回了英国。

由于“星期五”一片忠诚的态度，给人们留下了不可磨灭的印象。因此人们就以 man Friday 或 Friday 来比喻“忠实的仆人”。

◆ Now he was her man Friday.

如今他成了她的忠仆了。

6 Martinet [ˌmartn'ɛt] 严格执行纪律的人

Martinet是17世纪法国路易十四时代一位教官的名字，他的全名是Jean Martinet。他在率领法国步兵时，制定了一套新的操练方法。由于他严格执行军纪，刚正不阿，大大地提升了军队的战斗力。于是，他的大名Martinet就被人们用来形容“严格执行纪律的人”。

有趣的是，如果你翻开法文字典，就会发现martinet在法语根本没有这个用法。在法语中，martinet是名词，有下列五个意思：①弹簧锤；②雨燕；③带柄的小烛台；④掸衣鞭；⑤斜桁顶索。可见在法语中，martinet与鼎鼎大名的教官Jean Martinet先生毫不相干哦！

7 Mathematics [ˌmæθə'mætiks] 数学

数学是建构在公理和假设上的知识体系，是许多科学的重要基础，许多学科都要借用数学来整理和研究，所以数学可谓是“科学中的科学”。

由于学习数学需要逻辑的、有系统的思维方式。因此，要学好数学，必须专心致志。而这“专心致志”的态度正

是 mathematics（数学）的词源。它源自于希腊语 mathematikos（专心致志地学），而这个希腊语又是由另一个词 mathanein（学习）中衍生出来的。

因为古人的学问与测量土地、历法、天文等有关，因此 mathematikos 渐渐地只用于计算之学——mathematics（数学）了。这个词汇又可以简写为 maths。

◆ Mathematics is her favorite subject.
数学是她最喜欢的科目。

8 *Mausoleum* [ˌmɔsəˈliəm] 陵墓

公元前 350 年，小亚细亚南部有一个古老的王国卡里亚（Caria）。国王摩所勒斯（Mausolus）去世时，王后阿尔特米西亚（Artemisia，约前 353～前 350）悲恸欲绝。为了纪念国王，她精心修建了一座壮观的陵墓。根据史书记载，这座陵墓高达近 43 米，四周有巨大的雕像，并且装饰着各种珍奇艺术品，曾被誉为上古奇观，与埃及的金字塔、巴比伦的空中花园齐名。

可惜的是，公元 1375 年这座陵墓在一次强烈地震中崩塌了。直到 19 世纪末叶，英国考古学家牛顿爵士（Sir Charles Newton），才发掘出了部分塑像，至今仍然陈列在大英博物馆中。

古希腊人按照国王的名字将这座壮丽的陵墓命名为mausoleion，后来古罗马人称之为mausoleum。一直到今天，人们仍用mausoleum来表示宏伟巨大的“陵墓”。

9 Maverick [ˈmævərik] 未烙印的小牛；到处飘泊的人；自行其是的人

19世纪初，有个名叫马弗里克（Samuel Augustus Maverick）的人到美国得克萨斯州（Texas）定居下来。马弗里克不久就拥有大量土地，可是他并没有牲畜或牧场。

1845年有个人给了他四头牛抵债。马弗里克把这四头牛放开，让它们在他的土地吃草，自生自灭，后来竟然忘了这件事。不久，母牛生下了小牛，小牛长大后又生小牛，后来上百头牛在地上漫游，甚至跑到别家牧场去了。西部有个传统习俗，给新生的小牛烙印，以便于辨识是那家牧场的牛。当时，只有马弗里克的小牛没有烙印。

因此Maverick这个名字就被人们用来指“未烙印的小牛”。又因为马弗里克任牛群随意走动，于是他的名字又引申为“到处飘泊”、“自行其是”的人。

10 *Melampu's herb* [həb] 灵丹妙药

莫兰浦斯（Melampus）是古希腊西南部麦西尼亚（Messenia）的国王。他曾经救过两条大蛇，这两条大蛇就向他报恩，趁着他在森林里熟睡时，分别用舌头舔过他的眼睛和耳朵。因此，他得到了异乎常人的力量：眼睛可以看见别人看不见的东西，耳朵可以听懂一切动物的言语，有了出神入化的医术，甚至还能未卜先知。

有一年，亚哥斯（Argos）王国三位如花似玉的公主触怒了天后赫拉（Hera），赫拉施展法术，使她们疯狂地在山坡上奔跑。国王请求莫兰浦斯治疗，可是莫兰浦斯却向国王索取三分之一的领土作为报酬。

国王一气之下不理会他，结果全城妇女都像三位公主一样疯狂乱窜。国王只好回头求救，然而这次他却要三分之二的领土。国王无可奈何只好依允了，于是莫兰浦斯要求把所有妇女赶过一条河，这些过了河的妇女都不药而愈。据说河里长着一种黑藜芦（hellebore）药草，专治疯癫。大家都尊称莫兰普斯为“神医”，那么“莫兰普斯的草药”（Melampus' herb）自然是“灵丹妙药”！

不过，因为大公主过河时不幸溺水身亡，国王为了不失去江山，就把二公主和三公主分别许配给了莫兰浦斯和

他的弟弟比雅斯，一时传为美谈。

◆ Everybody called him a living Melampus, because he had cured many dying patients.
大家都称他为再世华佗，因为他治好了许多濒死的病患。

◆ No Melampus' herb can cure David's wound from an **unrequited** love.
没有灵丹妙药可以治愈大卫的相思之痛。

♨ **unrequited** [ˌʌnriˈkwaitid] *a*. 得不到报酬的

11 *Melanin* [ˈmɛlənin] 黑色素

Melanin 是一种暗褐色的色素，几乎人类身上都能产生不同数量的黑色素。黑色素有助于保护皮肤防止日光（紫外线辐射）的伤害。这种黑色素的英语名称为 melanin，源自于希腊语 melas（黑色）。

有少数不能制造这种黑色素的人，他们皮肤和头发十分白皙，只有面部因血管经过而呈粉红色。这种人叫做 abino（白化病患者），源自拉丁文 albus（白色的）。

相反的，如果黑色素量充足，皮肤会呈现很深的褐色。非洲黑人及其后裔便是一例。Negro（黑人）是个西班牙词

汇，意思是“黑色的”，源于拉丁文 niger（黑色）。

12 Meridian [mə'ridiən] 子午线

子午线是地球上任何地点通过南、北极并与赤道成直角的大圆。在地表上，沿正南北方向通过两极所作的任意一条线都叫做子午线。无论你在哪儿，总是站在某条子午线上。太阳直射你所在的子午线时，就是正午时分(noon)。

英语中的“子午线”叫 meridian。源自于拉丁语 medius，意为“中间”，dies 是指“天”；因此 medidies 也就是“中午”的意思，它被误写成 meridies，后来又衍生出了英语 meridian（子午线）。

· 地表上的任何一个特定点的位置可以这样确定出来：先将某一条特定的子午线取为零点，然后用其他间距相等的子午线来标记地球上的其余部分。当初，许多国家都选择自己的首都作为起点来划分地球位置，结果在航海上引起混乱不堪的现象。

公元 19 世纪中叶，英国拥有了海上霸权。因此在 1884 年召开的华盛顿子午线会议上，就采用英国为国际标准：把通过伦敦格林尼治天文台的那条子午线定为零度子午线，即“prime meridian”（本初子午线），其中 prime 源自于拉



丁文 primus（最初的）。所以，现在格林尼治的位置就是在北纬 51.5 度与东、西经 0 度的交汇点上。

13 Meter（Metre）['mitə] 公尺；米

Meter（公尺；米）是长度的国际单位制基本单位，用符号 m 表示。这个词汇源自于拉丁文 metrum（测量；量度）。以“公尺”为基准的测量系统称为“公制”、“米制”，目前为全世界所通用。

公尺制系统由十进制构成。例如，十公尺是 decameter，一百公尺是 hectometer，一千公尺（公里）是 kilometer，一万公尺则是 myriametre。这些词汇中的前缀词都源自于希腊语 deka（十）、hekaton（百）、chilioi（千）和 myrioi（万）。

表示分数时，则用拉丁语的前缀词。如十分之一公尺是 decimeter，百分之一公尺是 centimeter（厘米；公分），千分之一公尺是 millimeter（毫米），这些词汇的前缀词是源自于拉丁文的 decum（十）、centum（百）和 mille（千）。

公元 1958 年，国际上采用了一些新的前缀词，例如 giga-表示十亿，源自于希腊语 gigas（巨人）；tera-表示万亿（兆），源自希腊语 teras（怪物）。相反的，前缀词 nano-表示十亿分之一，源自于希腊语 nanos（侏儒）；pico-表示万

亿分之一。因此，十亿分之一公尺（即一纳米）是nanometer，万亿分之一公尺（即一微微米）则是picometer了。

14 Million ['miljən] 百万

古罗马人最大的数量单位是mille（千）。这个词汇流传到今天，产生了millipede（千足虫）、millimeter（毫米）和mile（一英里）等等。

中世纪时，随着金融事业的发展，意大利人便在mille后面添加上后缀词-ione，这个后缀词含有“异常巨大”的意义，因此million代表了“一千个一千”，也就是“一百万”。

法国人在15世纪时，发明了一个更大的数量单位billion——“一百个百万”，也就是“十亿”。其中，billion的前缀词bi-源自于拉丁文bis（两次）。利用添加前缀词的办法，还可以发明出更大的数量单位：tri-源自于拉丁文tres，意指“三”；trillion表示一百万个billion，也就是一万亿。

法国人使用这些数量单位时，每升一级大一千倍；美国人后来沿用了法国人的体系。而有趣的是，如今法国人摒弃了他们自己创造的十亿，称十亿为milliard。

因此，我们就不难理解为什么一翻开词典，billion就

有两种解释：〔英国、德国〕万亿；〔法国、美国〕十亿；trillion 也有两个含义：〔英国〕：百万兆；〔美国〕：兆。

◆ There are five million **residents** in the city.
这个城市有五百万个居民。

♨ **resident** [ˈrɛzidənt] *n*. 居民

15 *Mind one's p's and q's* 循规蹈矩；谨言慎行

Mind one's p's and q's 是个有趣的词汇，为“小心行事”、“谨言慎行”的意思。为什么英语二十六个字母中，偏偏要用 p 和 q 来表示呢？

有人认为这个词汇是印刷业的术语。过去用手工排版时，p 的反面是 q，q 的反面是 p，两个字母常常混淆不清。于是，mind your p's and q's 就变成了印刷工人在铅字排版时的告诫语了。

另外，也有人说 p's and q's 是指 pints（品脱）和 quarts（夸脱）。在古代，客栈老板常常提醒客人不要吃喝过量。因此 mind your p's and q's 自然是“当心，不要吃喝过量”的意思了。

法国路易十四统治时期流行戴假发，因为躬身行礼时假发容易脱落，所以舞蹈老师总要提醒学生，注意自己的

pieds（相当于英语 feet——脚步）和 queues（相当于英语 wigs——假发）。据说 mind your p's and q's 就是由 mind your pieds and queues 衍生而来，表示注意礼貌和仪表，并且“谨言慎行”的意思。

◆ Your aunt is coming to stay for the weekend, so you'll have to mind your p's and q's.
你姨妈就要来度周末，你最好守规矩一点。

16 *Mrs. Warren* ['wɔrin]
华伦夫人；【喻】表面高贵实为贫寒的人

这个词汇出自于英国戏剧家萧伯纳的作品——《华伦夫人的职业》(*Mrs. Warren's Profession*)。

华伦夫人（Mrs. Warren）的女儿薇薇（Vivie）就读于一间道德气氛浓重的寄宿学院。她从来不知道自己的金钱来源，母亲也不告诉她。直到她毕业回家时，才惊愕地发现母亲的职业——妓院老板！

原来，华伦夫人出身寒微，曾经在厨房打杂，也当过酒吧侍女，生活极为艰苦。后来，她与富有的乔治·克劳夫茨爵士（Sir George Crofts）合伙开办妓院，才逐渐富裕起来。华伦夫人对女儿说，她没有理由自命清高，社会上很多体面人士也和她干过同样肮脏的勾当！

这出戏曾经被认为有伤风化而长期查禁，可是因为寓

意深刻，很快又在其他国家上演了。由于剧中主角华伦夫人表面富丽堂皇，背地里却干见不得人的勾当，因此人们就用她的名字来比喻“表面高贵实为贫寒的人”。

17 Ms. [miz] 女士（泛指所有女性，无论已婚或未婚）

大家都知道，在英语中 Mr. 是指男性，Mrs. 是指已婚女性，而 Miss 则是指未婚女性。近年来西方掀起一股妇女运动，她们要求在政治、经济、文化、家庭生活方面与男人平等，“称呼”也是其中之一。她们认为，男性可以用 Mr.（先生）这种不论是否结婚的泛称，为什么女性就没有呢？

女权主义者（feminist）认为：无论妇女是否结婚或离婚，称呼她们 Miss. 或 Mrs. 都是对私人权力的侵犯。既然男性有一个广泛的尊称 Mr.，因此她们也有权力用 Ms. 来称呼自己。

1972 年，美国著名女作家、编辑和妇女运动领袖之一的史坦妮（Cloria Steinem）创办了《女士》（*Ms.*）杂志，专门刊登与妇女运动有关的文章，引起热烈讨论。Ms. 这个词汇也因此传播开来，Ms. 泛指所有的女性同胞，不论结婚与否。因此，Ms. 终于与 Mr. 平起平坐，在现代英语中占了一席之地！

18 *Museum* [mju'ziəm] 博物馆

在古希腊和古罗马的神话中，宙斯与记忆女神生有九个女儿。她们后来成了艺术与科学诸神，负责向艺术家和科学家提供灵感。她们统称缪斯（The Muses），每位缪斯属司一门艺术或科学。她们住在奥林匹斯山上，她们嗓音甜美，能预见未来。她们的神殿称为 Mouseion。所以 Mouseion 也是展示、保存和研究她们技艺的地方。英语中的 museum 就是从 Mouseion 演变而来的。另外 music 和 amuse 等词也源于 Muse。



1 Naked truth [truθ] 事实真相

话说有一天，虚伪（Falsehood）与诚实（Truth）同时到河里洗澡。虚伪洗完澡之后，留下了自己的衣服，穿上诚实的衣服离开。诚实洗完澡后找不着自己的衣服，又不愿意穿上虚伪的衣服，万不得已只好赤裸裸的（naked）走了。虚伪虽然穿上诚实的外衣，终究不被人们信赖；而毫无掩饰的诚实（naked truth）终究保持了自己的本色。于是，人们就用 naked truth 来形容“赤裸裸的真相”。

◆ This is the naked truth.
这就是事实的真相。

2 Nature [ˈnetʃə] 本质；大自然

nature是源自于拉丁语 nasci，意指“出生”（to be

born)，后来又引申为事物基本的、不能改变的本质。既然nature是事物的本质；那么，地球的本质也就是“自然界”。因此nature既可以指事物的本质，又也可以指大自然。

◆ She is by nature a kind-hearted person.
她生来就是个好心肠的人。

◆ Nature does not provide everything we want.
自然界并未提供我们一切所需。

♨ **provide** [prəˈvaid] *v.* 提供

3 *Neither fish nor flesh* [flɛʃ] 不伦不类

neither fish nor flesh这个词汇诞生于公元16世纪欧洲宗教改革时期。当时，教会分裂为天主教和新教两大派；一般而言，国王贵族们信仰天主教，而平民百姓与低层教士则倾向新教。

新教反对禁欲，吃荤食肉，而天主教则主张吃素吃鱼(在欧洲人眼里，鱼也是素食类)。在那个时候，有些教徒抱着骑墙观望的态度，不愿明白表示自己的信仰。对于那些态度暧昧的教徒，人们就用“非鱼非肉”（neither fish nor flesh）来讽刺他们。其中鱼是代表天主教，而肉自然是意指新教了。

后来这个词汇的意义扩大，用来比喻不确定的人或事物。这个词汇常用于口语中，含有轻蔑意味，有“非驴非马”、“不伦不类”等意思。

◆ His book is neither a **historical essay**, nor a novel; it is neither fish nor flesh.
他的书既不是历史论文，也不是小说；简直是不伦不类。

♨ **historical** [his'tɔrikl] *a*. 历史的
♨ **essay** [ɛse] *n*. 论文

4 *News* [njuz] 消息；新闻

据说在报纸出现之前，大家通常把各地的消息，以来源地的不同，分成东（east）、西（west）、南（south）、北（north）四个方向贴在公告栏上，而将这四个方向的起首字母组合起来，就变成 news（消息；新闻）了。

不过有些人却抱持着不同的看法，他们主张 news 其实是 new 的复数形式，原意是指 new things（新事物）。听说在 14～15 世纪时，news 曾被写成 newes、newis 和 newys 等多种形式；但都是指 new things 的意思。久而久之，人们就用 news 来代表刚刚发生的“新闻”了。

◆ A few days later, he told me an exciting piece of news.

几天之后他告诉我一个令人振奋的消息。

5 *Nickel* ['nikl] 镍；美国的五分镍币

镍，是一种银白色的坚硬金属，人们常用它来制造镍币和刀具。相传，人们在挖到金矿的时候，就会欢天喜地，感谢神祇保佑。可是如果挖到的是非金非铜的银白色金属时，就会大声咒骂妖精 Nicholas，认为这是妖精故意捉弄人们的把戏。因此人们就把这种金属叫做 nickel（镍）。

由于美国的五分钱币是用镍铸成，因此 nickel 不但可以指镍，也可以指美国的“五分镍币”。

又因为镍曾经被人们误以为是金银铜等金属，所以美国俚语中有一句道别的话：“小心别上当。”（Don’t take any wooden nickels.）

◆ Can you give me a dime for two nickels?

你能给我把一角钱兑换成两个五分币吗？

♨ **dime** [daim] *n*.（美国、加拿大的）一角硬币

6 Nicotine ['nikəˌtin]

尼古丁

烟草植物原是西半球的土产，其中有一种致癌物质称为“尼古丁”（nicotine），这个词汇源自于法国人 Jacques Nicot 的姓氏。

公元 1558 年，人们将烟草从美洲带到西班牙后，欧洲人才第一次品尝到烟的滋味。1560 年，法国驻葡萄牙大使尼古特（Jacques Nicot）将烟草的种子送给了法国皇太后卡瑟琳·麦迪奇。由于烟草是由尼古特所引进的，因此那时候的人就将烟草取名为“尼古丁安那”（nicotiana），后来又变成“尼古丁”(nicotine)。

尼古丁同时也是 tobacco（烟草）的学名。听说 tobacco 这个字源自于西班牙语 tabaco，原本是指美洲印第安人的烟袋。

7 Not an iota of

丝毫没有；一点也不

iota 是希腊中文第九个字母“i”的读音，它是希腊文中最小的字母，有时遗漏它也不会有什么影响。

not an iota of 源自于《新约·马太福音》第 5 章第 18

节："律法要完整，连一点一画都不能舍去。"意思是说，律法中的条文，即使是小小的一个字母，一点一画都不得任意更动。

因此，not an iota of 也就是说连一点点都不能改变的意思，后来便引申为："丝毫没有"、"一点也不"。

◆ There is not an iota of truth in his report.
他的报告没有半点真实性。

◆ I don't care an **iota** what the result may be.
我根本不在乎结果是什么。

♨ **iota** [ai'otə] *n*. 希腊字母中的第九个字母

8 *Not worth one's salt* 不称职

盐（salt）是人们生活中不可或缺的必需品。古罗马政府曾经实行以盐代替部分薪饷的制度。在拉丁语中，这种用盐取代的薪饷便称为salarium（其中sal就是拉丁文"盐"的意思）。因此，salarium就从"买盐的钱"转变为"薪水"或"工资"了。英语中的salary其实就是从salarium衍生出来的。

从字面上看来，not worth one's salt是指"不值某人那份盐"，实际的意思是指"不配某人所领的工资"，也就是

说某人“不称其职”。

◆ Any engineer worth his salt should know how that machine works.
任何一位称职的工程师都应该知道那台机器要如何操作。



1 *Oil* [ɔil]
油；石油

在英语中，固态的油脂称为 fat，液态的油脂则称为 oil。oil 这个词汇源自于拉丁文 oleum（橄榄油），在肥皂出现之前，橄榄油还是地中海世界烹调和沐浴的主要用品呢！

Oil 可以用来指令人感到滑腻的油性物质。例如从茉莉、丁香、香草、冬青等植物中萃取出的液体，不仅富含香味，摸上去有滑腻感，而且不溶于水，因而被称为“香精油”（**essential** oil）。

还有一种从地下获得的油性液体叫做 **petroleum**（石油），它的前缀词 petr-源出于拉丁文 petra，是指“岩石”的意思。因此 petroleum 的意思就是“岩石里的油”——也就是石油。由于现代工业的蓬勃发展，石油已经成为工业发展必不可少的原料，因此，人们也用 oil 来称呼“石油”。

◆ Mexico is **self-sufficient** in oil.
墨西哥在石油方面自给自足。



♨ **sufficient** [sə'fiʃənt] *a.* 自给自足的

♨ **essential** [i'sɛnʃəl] *a.* 提炼的；精华的

♨ **petroleum** [pə'troliəm] *n.* 石油

2 *Okay* (*OK*) ['o'ke] 对；很好；可以

Okay是美国口语，用来指同意或赞成的意思。关于它的来源有几种说法：

第一种说法是，据说北美密西西比河谷旁，有个叫乔克托（Chocktaw）的印第安部落。每次发生重大问题时，酋长们就聚在一起寻求解决之道。他们听到可行的建议时，会一边点头表示同意，一边说oken（就这样吧）！后来移民者学会了这个词汇，慢慢就念成okay了。

还有人说，19世纪美国的贝伦先生（Martin Van Baren）角逐总统宝座，他的选民组织了一个俱乐部来支持他。因为贝伦的出生地是在纽约州的Old Kinderhook地区，因此就把这个俱乐部昵称为“OK俱乐部”，于是就产生OK这个词汇。

尽管人们常用okay来表示“对”、“很好”、“可以”等意思，然而在正式文体中，严谨的作家还是宁愿用agree（同意）、assent（赞同）、approve（赞成）等等来表示同意或赞许。

◆ Is it okay if I borrow this book?
我可以借这本书吗？

3 *Once in a blue moon* 看见一次蓝月亮；千载难逢地

蓝月（blue moon）是一种罕见的现象。火山爆发或森林大火发生时，大气中会产生微小的尘埃，而当光线中的红色光被散射，只有蓝色光能通过时，月亮或太阳就会变成蓝色。1927 年在爱尔兰，1937 年在埃及开罗，1951 年 12 月在英国的温莎都曾经观察到这种现象。

一般来说，要看见蓝月亮可不容易，因为月亮接近圆轮的时间比较短，而且不容易在晚上发觉。所以看到蓝月亮是多么难得的一件事啊！因此，人们就把“看见一次蓝月亮”（once in a blue moon）比喻为“千载难逢”、“难得一见”的意思。

◆ Such a chance comes once in a blue moon.
这样的机会真是千载难逢。

4 Oscar [ˈɔskə] 奥斯卡金像奖

“奥斯卡金像奖”（Oscar）是美国电影艺术与科学学院每年颁发的奖，授予上一年度放映影片中表演出色者。

奥斯卡奖本身是一尊高度约 34 厘米的镀金小雕像，它的外型是一位身材魁梧的男子，双手握着战士的长剑，屹立于一盘电影胶卷上。1928 年奥斯卡奖诞生之后，人们一直不知道怎么称呼它。

一直到 1931 年第四次颁奖时，美国电影艺术与科学学院的图书馆管理员玛格丽特·赫里克（Margaret Herrick）看见这尊雕像之后，她不禁惊呼：“哇，它看起来好像我舅舅奥斯卡喔！”

从此，人们就把这尊小金人称为“奥斯卡”（Oscar）。于是“奥斯卡金像奖”（The Oscar）就成了美国电影界最高荣誉的代表了！

5 Ossa on Palion 盘根错节；困难重重

在古希腊神话中，希腊东部色萨利（Thessaly）王国的卡娜丝（Canace）公主，与海神波赛顿生下了两个孩子：

奥托斯（Otus）和埃菲尔特斯（Ephialtes）。

这两个孩子从小就身材高大，他们自以为出身不凡，就向奥林匹斯的众神挑战，并且击败了战神阿瑞斯（Ares）。他们不敬的举动激怒了宙斯，宙斯决定用灼热的雷火给他们一个教训，谁晓得这对兄弟不但没有收敛，反而变本加厉。最后终于被狩猎女神阿尔特美斯（Artenis）设计陷害，兄弟俩互刺对方而身亡。

这对兄弟曾经把 Ossa 和 Palion 这两座山叠在一起；由于把两座大山叠在一起是极为困难的工作，因此就产生了 Ossa on Palion（或 Ossa-on-Palion）这个词汇，用来表示“盘根错节”、“困难重重”的意思。

6 *Ostrich policy* 鸵鸟政策；自欺欺人

鸵鸟（ostrich）的学名是 Struthio camelus，属于脊椎动物走禽类。它的目光锐利，听觉灵敏，能察觉到 10 公里以外的敌人。当它遇到危险无法脱逃时，就把身体蜷缩一团，脖子平贴地面，头钻进沙堆里，以为这样就可以平安无事了。因此，人们就用“鸵鸟政策”（ostrich policy）来比喻那些“自欺欺人”的行为。这个词汇也可以写成 ostrich belief（鸵鸟智能）、ostrich trick（鸵鸟伎俩）或 ostrichism（藏头露尾主义；自欺）等等。

◆ The **authority's** ostrich policy will solve no problems.

官方所采取的回避政策无法解决任何问题。

♨ **authority** [ɔ'θɑriti] *n*. 权威；当局

P

1 Pandora's box
潘朵拉的盒子；灾难的根源

根据古希腊神话传说，普罗米修斯（Prometheus）盗得火种造福人间之后，人类开始有了文明。宙斯为了惩罚普罗米修斯，就命令火神希费斯特斯（Hephaestus）用泥土和水，制造了一个美丽的女子——“潘朵拉”（Pandora）。

宙斯想让潘朵拉带着无穷的灾难祸患到人间，便把潘朵拉嫁给普罗米修斯弟弟艾比米修斯（Epimetheus），并且送给她一个盒子，里面装的尽是灾难、瘟疫、贫困、疾病和疯狂等等。

新婚之夜，夫妻俩打开了这个神秘的盒子，一切不幸和祸患纷纷飞了出来。等到艾比米修斯连忙关上盒盖时，只来得及留下“希望”，其他祸患早已布满人间了。从此，人类就遭受了种种的灾难和祸患！

后来，人们就用“潘朵拉的盒子”（Pandora's box）比喻“灾难的根源”和“祸害之源”的意思。

2 *Pan out*
（结果）成功

自从 1848 年 1 月 24 日詹姆斯·马歇尔（James Wilson Marshall）在加利福尼亚发现金子后，成千上万的人涌向美国西部。他们带着食物和毯子，牵着骡子“淘金”去。淘金者先用盆子从河流中淘水，然后慢慢把水倒出去。如果运气不错，就能“淘出好结果”（**pan** out well）来；至于那些运气不佳的人，就什么也没淘到（pan out poorly）了。

随着岁月的流逝，淘金热逐渐消褪，可是 pan out 这个词汇却流传了下来，比喻“（结果）成功”的意思。

◆ George's plans never **pan** out.
乔治的计划从来没有成功过。

◆ Nobody knew how the things would **pan** out.
没有人知道结果会是如何。

♨ **pan** [pæn] *v*. 淘洗；淘金

3 *Panic* ['pænik]
惊慌的；毫无理由的

古希腊神话中，有一个名叫“潘”（Pan）的牧羊神，上半身长得像人，腰部以下却是羊的身体。他不只长相丑陋，连声音都叫人毛骨悚然。当时希腊受到波斯人侵，希腊军节节败退，希腊国王祈求上天庇佑，天神就派了牧羊神潘前去助阵。潘只要在战场上现身，大吼几下，就把敌人吓得四处逃窜。

Panic这个词汇就是形容人们“惊慌的”、“恐慌的”模样；因为潘虽然长得可怕，但却未必善战，这种惊慌是毫无理由的，因此人们就用panic来表示“毫无理由的”。

◆ When the wall fell down, all people ran away in a panic.
这面墙倒塌时，所有的人都惊慌逃窜。

◆ That's only a panic fear.
那只是毫无理由的惊慌。

4 Pay through the nose
付出重大代价

据说数百年前，欧洲尼德兰地区有一种税叫做“鼻子税”，只要有鼻子的人都要缴一分钱，其实就是人头税的意思。听说 pay through the nose 这个词汇的产生与这一税制有关。

另外还有一种说法：公元九世纪，丹麦人侵爱尔兰，据说当时爱尔兰人都要缴纳很重的税金，否则就要割掉鼻子，因此就产生“付出重大代价”（pay through the nose）这个词汇。

不过，作家丰克（Charles Earle Funk）却抱持怀疑态度，他认为上述两种说法缺乏历史依据，因为 17 世纪之前并没有任何关于“pay through the nose”的记载。他主张，这个词汇产生于 17 或 18 世纪，是强盗威胁受害者的用语。

◆ There is a shortage of computer; if you're found one for sale, you're to pay through the nose.
计算机缺货，即使有卖，也得出高价。

5 *Peeping Tom* 窥淫狂；探人隐私者

公元11世纪时，英国中部考文垂（Coventry）市，有个美丽善良的女子戈蒂娃（Godiva）。她的丈夫里奥佛利克（Leofrie）公爵对市民征收重税，并且把缴不起赋税的人关进监狱里。戈蒂娃眼见民众受苦，心里非常难过，就向公爵求情。

公爵对她说："我可以答应你的要求，但是有个条件，你必须在明天中午，赤身裸体地骑马穿过大街。"戈蒂娃答应了。她悄悄地派仆人告诉全城老百姓，要他们第二天中午不得上街，并且闭紧门窗；这样，他们就可以摆脱苦难。果然，第二天中戈蒂娃一丝不挂地骑马穿越大街时，不见一个人影。公爵无可奈何，只好履行承诺。百姓们无不兴高采烈放声欢呼。

据说当时有个裁缝汤姆（Tom），他在门上钻了个小洞，专门窥探他人的事情。当戈蒂娃穿过街道时，他就在门里偷看。他的卑劣行为引起了人们的愤怒，就把他的眼睛弄瞎。

后来，人们就用"偷窥的汤姆"（peeping Tom）来指喜欢偷看裸体女人或其他色情场面的"窥淫狂"。

◆ He is a **peeping** Tom, do never make friend with him.

他是个好色之徒，千万别跟他交朋友。

♨ **peep** [pip] *v*. 窥视；偷看

6 *Penicillin* [ˌpɛniˈsilin] 青霉素；盘林西尼

青霉素的发现者是英国著名的细菌学家，1945年诺贝尔生理学和医学奖得主佛莱明（Sir Alexander Fleming, 1881～1955）。

第一次世界大战期间，佛莱明在法国当军医，看到许多士兵苦于伤口细菌感染之痛。于是当他成为圣玛丽医院细菌学教授时，就致力寻找既不伤身又能杀死病菌的物质。1928年某一天晚上，佛莱明在实验台上摆了一些盛有细菌的盘子，不过他忘记盖上盖子。第二天早上，佛莱明发现了令他一时愣住的现象：盘子上滋生了一层青霉菌（Penicillium notatum），盘子外围的葡萄球菌滋生很茂密，但是靠近青霉菌的地方却没有一点细菌，原来这就是他苦苦追求的抗菌素！

于是他就把这种物质称为"青霉素"（penicillin），中文直译为"盘尼西林"。10年后牛津的病理学家富劳瑞爵士（Sir Howard Florey）和生物化学学家钱恩（Ernst

B Chain）的研究才肯定了青霉素的治疗价值。直到今日，青霉素仍是最重要的抗生素之一。

7 *Philadelphia lawyer*
精明的人；有手腕的律师

18世纪时，有个名叫曾格（John Peter Zenger）的出版商被控诽谤罪。当时在纽约没有一个律师能为他辩护，只有一位从费城（**Philadelphia**）来的律师汉米尔顿（Andrew Hamilton）同意为他辩护。

汉密尔顿精明机敏，他的辩护大获全胜。结果曾格宣布无罪释放，而汉米尔顿这位“费城律师”（Philadelphia lawyer）也获得很高的评价而名满天下。此后，人们就用“费城律师”（Philadelphia lawyer）来赞扬“精明的律师”或“聪明机智的人”。

◆ As **smart** as a **Philadelphia** lawyer, I think she can defend for Mr. Green.

她是个非常精明的律师，我想她能为格林先生辩护。

♨ **philadelphia** [ˌfiləˈdɛlfjə] *n*. 费城（美国宾夕法尼州一城市）

♨ **smart** [smɑrt] *a*. 精明的，灵巧的

8 Pick up the gauntlet ['gɔntlit]
应战

gauntlet 是欧洲中世纪时，武士戴于腕部的防护手套，也称为“臂铠”。欧洲中世纪时有一种决斗习俗，当一位武士向另外一位武士丢下手套（cast the gauntlet）时，就是对他表示“挑战”，如果那位武士接受挑战的话，就要“捡起防护手套”(pick up the gauntlet)。

所以今天人们就用“捡起防护手套”（pick up the gauntlet)，来表示“应战”的意思。

◆ Are you ready to pick up the gauntlet?
你做好应战准备了吗?

◆ I cast them my gauntlet; take it up who dares.
我向他们挑战，有胆量的就来应战吧!

9 Pin money
针线钱；（妇女的）零用钱

公元 14 世纪时，针（pin）还是很珍贵的用品，只有富人才买得起针。因此，结婚的时候夫家都会给妻子一笔买针线的钱（pin money)，在当时这已经够体面的了!

时至今日，pin money 这个词汇仍然十分常见。不过，pin money 已经不是用来指买针，而多半指“妇女的零用钱”。

◆ She has a **regular** job, but she earns pin money by a part job.

她有一个固定工作，可是她还兼职赚一点零用钱。

♨ **regular** ['rɛgjulə] *a*. 有规律的

10 *Play possum* ['pasəm] 装死；装胡涂；装傻

负鼠（possum）是一种美洲动物，当它受到攻击时，会倒在地上，眼睛闭起来，舌头从半张的嘴里伸出来装死，即使被人连踢带打也会纹丝不动地装死。然而一旦危机解除，负鼠就会一跃而起，逃之夭夭。

移民者初到美洲时对这种小动物大感兴趣，他们模仿印第安人的发音 opossum，后来又变成 possum。于是从此以后，人们就用 play possum 来形容“装死”或“装傻”的行为。

◆ Bob played possum when the teacher looked around.

老师四下环顾时，鲍伯便装作一动也不动。

◆ The boys played possum when asked who had broke

the window.

孩子们都假装不知道是谁打破窗户。

11 Pound of flesh

分文不能短少的债务；合法而不合情理的要求

这个词汇出自于莎士比亚笔下，著名的讽刺喜剧《威尼斯商人》（*The Merchant of Venice*）。威尼斯商人安东尼奥（Antonio）非常不满犹太商人夏洛克（Shylock）放高利贷的行为，他对夏洛克报以唾沫，见到他就沿街喊打。不过安东尼奥也有不得不向夏洛克借贷的时候，夏洛克为了报复，就立下契约：倘若安东尼奥如果逾期不还借款，就要从他身上割下一磅肉（one pound of flesh）。

天有不测风云，安东尼奥因为商船触礁沉没而无法履约。夏洛克一状告到法庭，根据契约要割下安东尼奥的"一磅肉"来。正在危急时刻，安东尼奥好友的妻子鲍西亚（Portia）乔扮男装，以律师身分出庭为安东尼奥辩护。她辩称依照契约，夏洛克只能割一磅肉，而不许取走一滴血。

要割肉而不滴血，这显然是无法办到的，结果夏洛克败诉，他狠毒的害人阴谋不但未能得逞，反而白白失去财产。因此人们就用"一磅肉"（a pound of flesh）来表示"分文不能短少的债务"或"合法而不合情理的要求"。

12 *Procrustean bed* 强求一致；迫使就范

据说古希腊阿提卡地区，从墨加拉到雅典途中有个非常残暴的强盗，叫做普洛克路斯特斯（Procrustes）。他开设黑店，抢劫行人，还要过路的行人都躺到他的床上，根据床的尺寸把行人的肢体砍去一段，或者拉长。在希腊文中，Procrustes 其实就是指“拉长者”（the stretcher）的意思。

后来，著名的英雄塞修斯（Theseus）在前往雅典途中，击败了拦路大盗普洛克路斯特斯。塞修斯以其人之道还治其人之身，强命身材魁梧的普洛克路斯特斯躺在床上，一刀砍掉了他伸出床外的下半肢，除掉一大祸患。

于是，人们就用“普洛克路斯特斯的床”（Procrustean bed）来表示“强求一致”、“迫使就范”的意思。

◆ Many people have their own **standard**, and whatever does not fit their Procrustean bed is at once **condemned**.
许多人都有自己的标准，凡是不符标准的事物，他们都会立刻加以排斥。

♨ **standard** ['stændəd] *n*. 标准
♨ **condemn** [kən'dɛm] *v*. 谴责

13 Pyramus 冒失鬼

相传，皮拉姆斯（Pyramus）和西丝比（Thisb）是一对被父母拆散的恋人。他们通过两家屋外围墙的裂缝交谈，约定在巴比伦城外的尼努斯墓旁相会。西丝比先到达墓旁，这时，一头巨狮突然窜出来向她扑去，慌忙之中西丝比匆匆逃逸，只留下被狮子抓破的面纱。

皮拉姆斯姗姗来迟，当他看见地上破碎的面纱和狮子的脚印时，以为爱人已经葬身狮腹，立刻冲动地拔出刀来自刎。过了一会儿，西丝比重回墓旁，发现皮拉姆斯胸前插了一把刀躺在血泊之中；结果，她也立时拔出利刃，向胸口一刺，以死殉情。

这一对恋人，就这样不明不白地死去。他们所流的血，染红了附近的桑椹，所以桑椹就由白色转成了红色。而这个悲剧都是因为皮拉姆斯冒冒失失、草率行事所致。因此人们就用他的名字 Pyramus 来比喻“冒失鬼”。

◆ Far be it from me to share the fate of Pyramus.
我才不会重蹈冒失鬼的覆辙！

◆ With Pyramus' **hasty** belief, he almost **upset** all his plans.

由于冒失轻信，他几乎打乱了全部的计划。

♨ **hasty** ['hesti] *a*. 仓促的，草率的

♨ **upset** [ʌp'sɛt] *v*. 弄翻；打乱

14 *Pyrrhic victory* ['viktəri] 以重大牺牲换取之胜利；得不偿失的胜利

皮洛士（Pyrrhus，公元前318～前272）是古希腊西北部伊庇鲁斯（Eprius）的国王，他是一个野心勃勃的统治者，一心想恢复亚历山大帝国的光荣。

公元前280年他率领两万步兵、三千骑兵和二十头战象，渡过亚德里亚海与罗马军团交战，吓得罗马骑兵的战马互相践踏，溃不成军。第二年（前279年）春天，罗马集结了七万大军与皮洛士展开大战，双方损失惨重。皮洛士付出了极大的代价，才勉强击退罗马军团。

因此在英语中就留下"皮洛士的胜利"（Pyrrhic victory）这个词汇，用来表示"以极大的牺牲换来的胜利"、"得不偿失的胜利"。

◆ Either of the two army can only win a Pyrrhic victory.
这两只军队无论是谁获胜，都是得不偿失的胜利。

Q

1 Quark [kwɔrk]
【物理学】夸克

夸克是一种假设的基本粒子，为物质的基本成分，它的代表符号是“q”。

1961年，美国物理学家盖尔曼（Murray Gell-Mann，1929～）研究出一种将亚原子粒子分成不同“族”的体系。后来，他主张：原子（atom）是由三种次亚原子粒子（sub-sub-atomic particle）所组成的。

当时他读了一本名叫《芬尼根斯醒来吧》（*Finnegans Wake*）的小说，其中有一句是：

> “三个夸克给穆瑟·马克。”
>
> Three quarks for Musther Mark.

这里的“夸克”（quark）并没有明确含义，它只是一个因误读而衍生出的字。但是这句话却给了盖尔曼一个灵感，他把这三种次亚原子粒子命名为“夸克”（quark），于是这个古怪的名字就流行起来了。

要是《芬尼根醒来吧》的作者詹姆斯·乔伊斯（James Joyce，1882～1941）知道的话，想必会十分惊讶吧！

2 Quarter ['kwɔrtə] 四分之一

在拉丁文中，quartus 是指“第四”，因此 quarter 就用来代表“四分之一”的意思。因为这样，所以在英语中，“一刻钟”、“罗盘的方位”、“家禽切成四份后的一块”，甚至“美国、加拿大的二角五分硬币”都可以用 quarter 来表示。

◆ She cut the cake into quarters.
她把蛋糕切成四份。

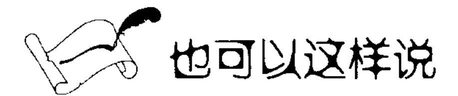


1 Rain cats and dogs 倾盆大雨；大雨滂沱

从字面上看来 rain cats and dogs 是“下猫下狗”的意思，其实它是指“倾盆大雨”。这个词汇的历史大约可以追溯到三百多年以前，据说最初创造这个词汇的是18世纪爱尔兰讽刺作家江奈生·斯威夫特（Jonathan Swift，1667～1745）。有人认为斯威夫特之所以用 rain cats and dogs 来形容下雨，是因为下大雨的声音听起来就像猫狗在打架一样。

也有人认为，猫和狗是死对头，一打起架来一定是互相撕咬咆哮，闹成一团。所以人们就用 rain cats and dogs 来形容狂风暴雨、雷电交加时那种汹涌轰鸣的情景。

另外还有人主张，这个词汇源自于古代北欧神话：猫和狗都是暴风雨之神奥丁（Odin）的随从，猫是暴雨的代表，狗是狂风的象征。猫狗俱来，滂沱大雨自然是免不了了。



也可以这样说

✏ **to rain pitchforks**：大雨如注

✏ **to rain buckets**：大雨倾盆

◆ It's raining cats and dogs outside.
外面正下着滂沱大雨。

◆ They put off the game as it was raining cats and dogs.
比赛因为倾盆大雨而延期举行。

♨ **pitchfork** [ˈpitʃˌfɔrk] *n*. 干草叉

2 *Real McCoy* [məˈkɔi] 本人；真品

美国历史上有一段禁酒时期，当时法律规定未经许可不得贩售威士忌，不过还是有许多商人偷偷出售掺水的劣酒获利。只有诚恳老实的麦考依，他销售的全是上等的威士忌，因此人们都指定要买"真正麦考依"（real McCoy）的酒。有人说从那个时候开始，the real McCoy 就成了人们赞扬真正货品的口头禅。



也有人说 real McCoy 这个词汇是出自于一则有趣的轶闻。麦考依（Charles Kid McCoy，1873～1940）曾经是美国中量级拳击冠军。有一天，麦考依因故在酒吧和人发生争执，麦考依告诉对方说："我是麦考依。"可是那人却讥笑他说："如果你是麦考依，那我就是乔治·华盛顿。"麦考依忍无可忍，伸出拳头轻轻捶了他一下，竟把对方打倒在地。不久，那个人醒过来时，开口就高喊："他真的是麦考伊！"（It was the real McCoy.）从此以后，人们就用 the real McCoy 来表示"真货"或"本人"的意思。

◆ This **champagne** is the real McCoy.
这是地道的香槟酒。

◆ Those paintings are copies, but this one is the real McCoy.
其他的画作都是复制品，只有这幅是真迹。

♨ **champagne** [tʃæm'pen] *n*. 香槟酒

3 *Requisition from Semele* 过分苛求

沙宓儿（Semele）是希腊地神卡德摩斯（Cadmus）的女儿。她与宙斯相恋，被天后赫拉发现，因而掀起了一场风波。

赫拉在沙宓儿面前挑拨，她说真正的神必然与凡人不同，沙宓儿倾心相爱的人一定是大骗子；沙宓儿果然上了希拉的当，要求宙斯以神的雄姿出现。为了满足心上人的要求，宙斯只好改换成神的装束，乘着电光雷火，来到了沙宓儿家里。没想到沙宓儿还没来得及看清爱人的本来面目，就被雷电烧成灰烬。

由于这个典故，便产生了过分苛求（**requisition** from Semele）这个词汇。也可以写成 Semele's requisition。

◆ It's always dangerous to accept a requisition from Semele.
接受过分的苛求，往往是危险的。

◆ I hope you will **withdraw** that Semele's requisition of yours.
我希望你能撤回你过分的要求。

♨ **requisition** [ˌrɛkwəˈziʃən] *n*. 请求；要求
♨ **withdraw** [wiðˈdrɔ] *v*. 撤回

4 *Rich as Croesus* 极为富有；富翁；大财主

克罗伊修斯（Croesus，约公元前 560～前 546），是古代土耳其西部里底亚的末代国王。他使小亚细亚的希腊人

臣服，并将王国版图从爱琴海向东扩展至哈利斯河。据说，他靠着征服掠夺以及拥有矿产而成为巨富，所以人们便用“像克罗伊修斯一样富有”（as rich as Croesus）来表示“万贯家财”。

据说犹太人（Jew）擅长经商，而且非常有钱。美国有一种说法：“美国的智能在华人的脑袋里，财富在犹太人的口袋里”。因此，人们也用“像犹太人一样富有”（as rich as a Jew）来形容“非常富有”或“万贯家财”的人。

◆ He is as rich as Croesus. He owns several houses and factories in other countries.
她的父亲是大财主，在别的国家还有几幢房子和工厂。

◆ She was rich as a Jew.
她非常有钱。

5 *Ride the high horse*
趾高气扬；目空一切；盛气凌人

相传古代有七个骑士争夺波斯国王的宝座，后来他们决定：谁的马匹最先鸣叫，谁就当国王。结果大流士（Darius，约公元前548～前486）的坐骑最先发出嘶叫声，于是他就被授与王冠，成为波斯帝国最伟大的君主之一。

以一马而得天下，可以想见当时马的地位有多重要了。

根据威克利夫（John Wickliffe，1330～1384）的记载，公元14世纪时，皇家和显赫高官在庆典游行期间，总是骑着高头大马（ride the high horse），居高临下，对臣民展示权力和地位，大有耀武扬威、目空一切的架势。

虽然这种习俗已不复存在，但是以 ride the high horse 来比喻“趾高气扬”、“目空一切”、“盛气凌人”的说法却沿用至今。

另外，在马上威风凛凛是“盛气凌人”，那么“从马上下来”（get off the high horse）自然就是表示“放下架子”、“谦卑”或“不再生气”的意思了。

◆ I have no objection to his joining our group, but he is a bit too fond of riding the high horse.
我不反对他参加我们这一组，不过他未免有点太盛气凌人了些。

6 *Rip Van Winkle*
落后、守旧的人

美国文学之父华盛顿·欧文（Washington Irving，1783～1859）写了一本著名的小说《李伯大梦》（*Rip Van Winkle*）。故事中，李伯是个贫苦农民，全家大小只靠一块贫瘠的土地糊口。虽然他是个“傻里傻气、无忧无虑的乐天



派”，可是轮到耕耘自家的那一块田地时，却事事不如意，仿佛天气和杂草都故意跟他作对。

有一天李伯扛着猎枪到山上去打猎。结果他居然碰见了航海家哈得逊船长（Henry Hudson，？～1611）的鬼魂。船长宴请李伯，李伯喝了酒昏昏沉沉睡了一觉——居然一睡就是二十年！等他醒来回到家时，发现一切都变了模样，令他不知所措，无所适从。

在李伯看来，“好像是自己和周围世界都中了魔法”而与以前大不相同，这“魔法”其实就是经济发展；可是李伯昏睡了二十年，对此全然不知！因此人们就用他的名字 Rip Van Winkle 来比喻“落后或守旧的人”。

7 *Rise from the ashes*
复活；新生

凤凰（**phoenix**）是传说中一种神奇的鸟，它的寿命长达五百年。在第五百年后来临之际，它就用香料作了一个巢，唱了一支美丽动人的哀歌，转身投入熊熊烈火，然后再从灰烬中重生（rise from the **ashes**）。

因此人们就称呼凤凰为“长生鸟”，象征“不死的精神”；同时也用“从灰烬中重生”（rise from the ashes）这个词汇来比喻“在严重损伤或摧毁后恢复”、“从废墟和毁灭中重生”等意思。

◆ After a few years of **reconstruction**, many cities rose from the ashes of war.
经过几年重建，许多城市都在战争后获得新生。

◆ He promised that he would quickly rose from the ashes of defeat.
他保证他很快就会东山再起。

♨ **phoenix** ['finiks] *n*. 长生鸟；凤凰
♨ **ash** [æʃ] *n*. 灰烬；废墟
♨ **reconstruction** [rikən'strʌkʃən] *n*. 重建

8 *Rob Peter to pay Paul* 拆东墙补西墙；挖肉补疮

据说16世纪时，英国西敏寺圣彼得教堂（St. Peter）并入伦敦主教区，它的许多财产都被用来修缮同一教区的圣保罗大教堂（St. Paul)。因此就产生了rob Peter to pay Paul这个词汇，用来表示牺牲一方的利益以利另一方，也就是“挖肉补疮”、“拆东墙补西墙”的意思。

◆ There is no point in robbing Peter to pay Paul. You still will be in debt.
借钱还债不是办法，这样你还是负债。

9 Royal [ˈrɔiəl]
王室的；皇家的

在拉丁文中，“国王”写成 rex，而“国王的”则写成 regalis（相当于英语 kingly），古法语中则分别变为 roi 和 roial。这两个词汇传到英国，结果又变成 royalty（王族；王位）和 royal（王室的；皇家的）。

或许由于王室之间常常争权夺利，并发生战争，因此就产生了（battle royal ），指“三人以上的混战”、“激战”、“扭斗”、“大打出手”或“激烈的争论”等意思。

另外，regent 是指“摄政者；摄政王”，regal 则是表示“帝王的；王室的”。较晚出现的拉丁字 regimen，也为英语所吸收，意指统治和统治方式；它的衍生字 regiment，原意是统治方法，后来引申为军队建制中的团。

◆ She is a member of royal family.
她是皇室的一员。

◆ After a while the discussion turned into a battle royal.
不一会儿，讨论变成了一场激烈的争吵。

S

1 *Sacrifice* [ˈsækrəˌfais]
牺牲

sacrifice最为人们熟知的意思是“牺牲”，但是它的本意并非如此。sacrifice原本是指“使某物圣洁”（to make something holy），源自于拉丁语sacer（相当于英语holy）加上facere（相当于英语to make）。因此sacrifice就是指专供祭祀所用的“祭品”或“牲礼”。

后来，这个词汇也作为“贡献”、“捐弃”的意思。例如棒球术语“牺牲打”（sacrifice hit），就是故意让自己出局而帮助跑垒队员的策略。

◆ The ancient Greeks sacrificed lambs or **calves** before **engaging** in battle.
古希腊人作战之前都要献祭羔羊或小牛。

◆ Many made the **supreme** sacrifice during the war for their country.
战争期间许多人为祖国奉献生命。

♨ **calf** *n*.（复数 calves）小牛

♨ **engage** [in'gedʒ] *v*. 从事

♨ **supreme** [sju'prim] *adj*. 最大的

2 *Sail under false colours* 冒充；扛着招牌骗人

公元16、17世纪，大西洋和地中海一带海盗横行。起先海盗船公然挂上画着骷髅头的黑色旗帜。后来，为了掩人耳目，就干脆挂起商船的旗帜，出奇不意地进行抢劫；船员都把这种行径叫做“打着虚假的旗帜出航”（sail under **false** coluors）。

后来这句话成为一个常用的词汇，用来表示“冒充”或“扛着招牌骗人”的意思。

◆ It is said that he is just sailing under false colours.
听说他不过是个冒牌货而已。

♨ **false** [fɔls] *a*. 虚假的；伪造的

3 *Salt of the earth* 中流砥柱；社会中坚

根据《新约圣经·马太福音》第5章第13节记载：耶稣

对他的门徒说：

> “你们是世上的盐。盐若失了风味，怎能叫做盐呢？”

这是耶稣登山宝训的结语，他把门下弟子比作“世上的盐”，这是极高的评价。后人不断地引用这个典故，形容某人是“中流砥柱”、“栋梁之才”或“社会中坚”的意思。

◆ You all are the salt of the earth. Our hope is placed on you.
你们都是优秀分子，我们将希望寄托在你们身上。

4 *Sands are running out* 时间将尽

远古时期没有时钟，人们总是抬起头看看太阳，然后“日出而作，日落而息”。大约在2500年前，古巴比伦（今伊拉克境内）首先利用滴水计时法，并且称为“水钟”（Water Clock）或“滴漏”。根据《周礼·夏官》记载，中国在春秋以前也曾经出现“铜壶滴漏”定时器。

后来，古埃及又依照水钟的原理而制作出“沙钟”（Sand Clock），以流沙代替流水来计时；又称为“沙漏”。“沙钟”常用来计算一个小时内的短时间，因此，又称作“时漏”（**hourglass**）。

“沙钟”是两个瓶口相连，外观呈葫芦状的瓶子，由三个木架支撑起来，内部则有代表一定时间的细沙。当我们将瓶身倒转，上瓶中的沙粒就会流向下瓶，当上瓶的沙粒完全流尽时，就表示时间到了。因此就产生了“时间将尽”（sands are running out）这个词汇。值得注意的是，这里的 sands 必须是复数形式。

◆ You had better hurry—the sands are running out.
你最好快一点——时间不多了！

♨ **hourglass** [ˈaurˌglæs] *n*. 沙漏；滴漏

5 *Sarpedon's age*
南山之寿；寿比彭祖

腓尼基国王的女儿欧罗巴（Europa），是东方最美的公主。宙斯无意间看见了她，不禁为之倾倒，于是化身一头大白牛，在她身旁流连忘返。欧罗巴见这头大白牛态度柔顺，就将一个花环套在牛头上，甚至还大胆地骑上了牛背。

不料大白牛立刻起身飞奔，背着她跳入波涛滚滚的大海。不久，他们游到了一个新天地，宙斯现出原形并向欧罗巴求爱，两人就此结为夫妇。由于这名女子叫欧罗巴（Europa），后人就把他们定居之地称为 Europe，也就是今日的“欧洲”。

宙斯与欧罗巴育有三子，迈诺斯、拉达曼提斯和萨伯敦（Sarpedon）。由于萨伯敦最受宙斯宠爱，所以宙斯特别赐予他长寿。因此人们就用“萨伯敦的年纪”（Sarpedon's age）来比喻“南山之寿”、“寿比彭祖”。

◆ Everyone calls my grandfather a real Sarpedon, because he is 104 years old.

大家都说我爷爷是真正的寿星，因为他已经 104 岁高龄了。

6 *Scapegoat* ['skepˌgot] 代罪羔羊

古代希伯来人每年在赎罪日（Day of Atonement）这一天，都要举行隆重的祭礼。仪式开始时，希伯来人将两只山羊带到祭坛前，由大祭司抽签决定它们的命运。其中一只山羊用来献祭上帝；而另一只山羊则由大祭司持经念咒之后，再放生到荒野，象征人们的罪孽已被涤净。

起先这只羊被称为 escape goat，后来又写成 scapegoat，用来比喻“替人受过者”或“代罪羔羊”。

◆ He is just a scapegoat. The real murderer is his brother.

他只不过是代罪羔羊罢了，真正的凶手是他的弟弟。

7 *Scofflaw* ['skɔfˌlɔ] 藐视法律者

公元 1919 年美国政府制定禁酒令（Prohibition），凡是含有酒精 5%以上的饮料，禁止贩卖、输入与制造。此令一出，遭到嗜好杯中物的人强烈抵制，同时造成走私酒商与警察勾结，甚至引来黑帮的火拼。

政府当局为此深感不安，担心人们会因此而蔑视法律。于是，他们展开一场运动来显示禁酒令的重要性。其中堪萨斯州有个从来不喝酒的有钱人，悬赏了两百美金征求能描述“瞧不起法律”的最佳字眼。

在两万五千个应征字眼中，被宣布得奖的是 scofflaw，用来指“轻蔑、藐视、嘲弄或取笑法律的人”。不过公元 1933 这项法令也随着宪法第 18 号修正案的废除而终止了。

♨ **scoff** [skɔf] *v*. 嘲笑；嘲弄

8 *Sell one's birthright for a mess of pottage* 见利忘义；因小失大

《旧约·创世记》第 25 章上面记载，犹太族长以撒（Isaac）的妻子利百加（Rebecca）在怀孕时，感觉到有两

个胎儿腹内相互踢打，就询问耶和华。耶和华对她说："两国在你腹内，两族要从你身上出来，这族必强于那族，将来大的要服侍小的。"后来利百加果然生下一对孪生兄弟，哥哥叫以扫（Esau），弟弟叫雅各（Jacob）。

有一天，以扫打猎回来，又饥又渴，看见弟弟雅各正在熬汤（**pottage**）。就对他说："我快饿死了，把汤给我喝吧！"雅各回答说："你要喝汤，就得把长子继承权卖给我。"以扫说："我都快饿死了，还要长子继承权做什么？"便指天发誓，拿浓汤将长子继承权（**birthright**）换给雅各。以扫吃饱喝足后，就起身走了，他哪里想到，为了这碗汤，他的后代注定要服侍雅各的后代呢！

因此，便产生"用与生俱来的权利来交换一顿浓汤"（sell one's birthright for a mess of pottage）这个词汇，用来比喻"因小失大"。

◆ Many people who are willing to **prostitute** their **intelligence** for a mess of pottage.

许多人情愿为贪图一点蝇头小利而出卖才智。

♨ **pottage** [ˈpɑtidʒ] *n*. 浓汤

♨ **birthright** [ˈbɚθˌrait] *n*. 与生俱来的权利

♨ **prostitute** [ˈprɑstətjut] *v*. 出卖

♨ **intelligence** [inˈtɛlədʒəns] *n*. 智力

9 *Separate the sheep from the goats* 区别好坏；鉴别优劣

据说野山羊常会混进绵羊群里，牧羊人必须把它们分开来，以免混淆。所以《新约圣经·马太福音》第 25 章第 32 节也有这样的记载：

> ……万民都要聚集在他面前，他要把他们分别出来，好像牧羊人分开（**separate**）绵羊、山羊一般，把绵羊安在右边，山羊在左边……

因此人们就用“分开绵羊和山羊”（separate the sheep from the goats）这个词汇，来比喻“分清善良和邪恶”，“区别好坏、优劣”等等。

而由于《圣经》的影响，绵羊（sheep）和山羊（goat）在英语中的形象迥然不同；前者被用来比喻好人，后者则比喻坏人。

又因为《圣经》如此记载，所以有关山羊的词汇大多带有贬义，例如：“装傻”（play the goat，相当于 play the fool）；“惹某人发火”（get somebody's goat）等等。

◆ This test should separate the sheep from the goats
这次测试会鉴别出优胜劣败。

♨ **separate** [ˈsɛpəˌret] *v*. 区分；识别

10 *Seven against Thebes* 雷霆万钧之势

底比斯（Thebes）是古希腊一个都市，有一段时期由波里尼克斯（Polynices）和爱特奥克利（Eteocle）两兄弟联合统治，两人约定一年后转换执政。可是弟弟爱特奥克利执政期满之日却不肯让位，反而把哥哥波里尼克斯驱逐出境。波里尼克斯始终不能忘记背国离乡之痛，于是便联合亚哥斯国王与其他五员猛将，七位英雄浩浩荡荡地向底比斯进攻。

这场恶战杀得天昏地暗，七雄之中除了国王外，其余皆战死沙场，而波里尼克斯也和弟弟爱特奥克利同归于尽。由于这场的战争十分激烈，因此人们就用“七雄进攻底比斯”（Seven against Thebes）来形容“雷霆万钧、排山倒海之势”。

◆ The army has taken an **offensive** like the Seven against Thebes.

这支军队已经展开了雷霆万钧的攻势。

♨ **offensive** [əˈfɛnsiv] *n*. 进攻，攻击

11 Show one's hand
摊牌；公开自己的计划

show one's hand 是“摊牌”的意思，原本是玩扑克牌（pokers）时的术语。在打扑克牌时玩家把牌面朝向自己，牌底面向对方。玩到最后一张牌时，人们就把手上的牌面露出来（show），因此就产生了“摊牌”（show one's hand）这个词汇。

后来，这个词汇超出了游戏范围，被人们用来比喻“一决雌雄”、“最后决战”。也可以表示“公开自己的计划或意图”的意思。

◆ Don't show your hand too early.
不要过早摊牌。

◆ Since **concession** had achieved nothing, it was about time we showed our cards.
既然让步已经不起作用，那就是我们摊牌的时候了。

♨ **concession** [kən'sɛʃən] *n*. 让步

12 *Show the white feather* [ˈfɛðə] 显示怯懦

听说在英国或澳洲某些地区，喜欢斗鸡的行家们有一种传统的观念：有白色羽毛（white feather）的斗鸡不是良种鸡；只要鸡一扇动翅膀，“显露出白色羽毛”（show the white feather），那么这只鸡肯定会“怯场”，比赛是绝对赢不了了！

另外还有人说，由于英国和澳洲的人常常把白色羽毛送给逃避兵役的人，讽刺他怯弱的行为。所以人们就用来表示“显示怯懦”的意思。

◆ It was reported that he had shown the white feather in the army.
据说他在军队里的表现十分怯懦。

13 *Sideburns* [ˈsaidˌbənz] 连鬓胡子

sideburns这个词汇源自于一位美国将军伯恩塞德(Ambrose Everett Burnside，1824～1881)。伯恩塞德在美国内战期间，曾经担任波托马克军团指挥官，在匹兹堡之



役（the Battle of Petersburg）中惨败。战后他出任罗得岛州州长，1875 年当选该州参议员。

伯恩赛德最明显的特征就是他那一脸连鬓的胡子；由于他在商业界名声显赫，许多人都模仿他，并且将他的名字（burnsides）倒过来，用 sideburns 来形容“连鬓胡子”。

◆ He was a tall bald man wearing sideburns.

他个子很高，头顶秃秃的，脸上还留着鬓角。

14 Sincere [sin'sir] 衷心的；真诚的

Sincere 是表示“衷心的”、“真诚的”、“真心诚意的”意思。有关它的来源有几种说法：

第一种说法是，sincere 是从拉丁文 sin（相当于英语 wholly——完全地）和 cernere（相当于英语 to sift——挑选、过滤）所组成，是指“经过彻底挑选的”、“公正无偏见的”的意思。第二种说法则主张 sincere 中，sin 源自于拉丁文 sine（相当于英语 without——没有），cere 则取源自古英语的 caries（相当于现代英语 decay——腐朽），意思是“不腐朽的”、“纯正的”。

还有人主张 sincere 源自于拉丁文 sine（相当于英语 without）和 cera（相当于英语 wax——蜡）。有人认为：过去卖陶器的小贩往往在陶器的裂缝表面涂上一层蜡，借以

蒙骗买主。因此"没有蜡"的陶器自然是"完整的"、"无损伤的"，后来便转而引申为"纯正无瑕的"（pure）意思。

◆ Henry was sincere about **reconciling** with his brother.

亨利诚心地要与弟弟言归于好。

♨ **reconcile** [ˈrɛkənsail] *v*. 使和解；使和好

15 *Sit above the salt* 被尊为上宾；倍受崇敬

食盐（salt）是人们生活中不可或缺的调味料。欧洲古代时，盐被视为珍品，王公贵族们餐桌上都摆着一个很大的盐罐（**saltcellar**）。

过去西方人的餐桌大多呈长方形，主人坐在主位上，盐罐摆在餐桌中间，靠近主人的位置，方便他随时取用。同桌进餐的来宾中，"备受尊敬、地位显赫的客人"坐在离主人较近的坐位上——也就是坐在盐罐的上首（sit above the salt）；至于普通客人或无足轻重的人则安排在离盐罐较远的地方——坐在下席（sit below the salt）了。

因此，人们就用"坐在盐的上方"(sit above the salt)来比喻"被尊为上宾"、"处于受崇敬的地位"；反之，"坐在盐的下方"（sit below the salt）则是指"处于无足轻重的地位"。

◆ Will took him up above the salt and made much of him.

威尔请他坐首席，对他极为礼遇。

♨ **saltcellar** [ˈsɔltˌsɛlə] *n*. 盐瓶；盐罐

16 *Skeleton in the cupboard* [ˈkʌbəd] 家丑

据说公元1832年以前，英国明令禁止医生解剖死囚以外的尸体。可是医生们为了进行研究，非常需要骨骸，于是就有一些不肖分子将盗墓所得的尸骨（**skeleton**）高价卖出。为了怕这种不法的交易曝光，医生们不得不把骸骨藏在壁橱(cupboard; closet)里,免得被人发现。于是“衣橱里的骸骨”(skeleton in the cupboard)就用来形容某人的隐私。

也有人认为，这个词汇源自于一个古老的故事。过去有个丈夫怀疑妻子不贞。一天，他趁妻子与情人幽会的时候，出其不意地回家突袭检查。他的妻子一听到脚步声，就慌慌张张地把情人藏进卧室的衣橱里。这位丈夫一进门就质问她是否把情人藏在衣橱里，做妻子的自然矢口否认。于是丈夫开始砌一道砖墙牢牢地把衣橱封起来，妻子在一旁噙着泪，心里明白情人再也无法活着出来，只能变成“衣橱里的骷髅”（skeleton in the closet）了。

第三种说法则主张这个词汇源自于意大利。话说有个

人希望找出生活美满、无忧无虑的人，经过几番查访之后，终于找到一位合乎条件的贵妇，看来世上最幸福的人肯定是她了。出乎意料的是，这名贵妇竟然打开衣橱，展示藏在里面的骷髅。原来这是她的旧情人，与她丈夫决斗而身亡，而丈夫现在每晚都强迫她亲吻这具骷髅。所以“衣橱里的骷髅”就引申为“家庭中不可告人的秘密”或“家丑”了。这个词汇也可以写成 skeleton in the closet 或 the family skeleton。

♨ **skeleton** [ˈskɛlətn] *n*. 骨骼；骸骨

17 *Smoke out* 侦察出；找出

smoke（烟）在古英语里写成 smoca，原意是慢慢地燃烧。由于烟会遮蔽视线使人看不见东西，因此又产生了 smokescreen（烟幕）或 smoke-filled room（烟雾弥漫的房间；密谈室）等词汇。

烟雾一大时，往往会呛得人睁不开眼睛来，因此，人们常用烟熏钻进洞里的动物，逼它们爬出洞来，然后再轻而易举地抓住它们。于是，就产生了“用烟熏（蛇、鼠）出洞”（smoke out）这个词汇，用来表示“查出”或“找出”的意思。



◆ The **criminal**'s hiding place was at last smoked out.
这名罪犯的藏身之处终于被查获。

◆ It took the police only a few days to smoke out the real murderer.
警察只花了几天的时间就找出真凶来。

♨ **criminal** ['krimənl] *n*. 罪犯

18 *Sodom and Gomorrah* ['sɑdəm ænd gə'mɑrə] 罪恶根源；罪大恶极

索多马和蛾摩拉（Sodom and Gomorrah）位于死海东南方，是古代巴勒斯坦的两座城市。据《圣经·创世记》第18章和第19章记述，这两座城市以荒淫、伤风败俗而声名狼藉，其邪恶的性行为更是遭人诟病。由于罪恶滔天，于是耶和华下令用雷火加以毁灭。

因此，现在人们就用这两座城市的名字Sodom and Gomorrah来表示“恶贯满盈”或“罪大恶极”的意思。

◆ This place is famous for its Gomorrahean **sensuality** and **corruption**.
这个地方以极度的荒淫堕落闻名。

◆ We must take steps to keep the youths from books of Sodom and Gomorrah.

我们必须采取步骤来阻止青年人接近淫乱书籍。

♨ **sensuality** [ˌsɛnʃuˈæləti] *n*. 好色；淫乱

♨ **corruption** [kəˈrʌpʃən] *n*. 堕落；腐化

19 *Someone's name is mud* [mʌd] 名声扫地

公元1865年4月14日的晚上，一个野心勃勃的演员约翰·布思（John Wilkes Booth，1839～1865）悄悄溜进华盛顿福特剧院，开枪击中了美国第16任总统林肯（Abraham Lincoln，1809～1865）的后脑，然后仓皇地逃之夭夭。

在逃亡的过程中，他因为腿骨折断而向一个名叫默德（Samuel Alexander Mudd）的医生求助。后来布思在弗吉尼亚州被追捕击毙，其他涉案者受到审判。默德医生因为藏匿凶手、知情不报而被判处无期徒刑。

虽然几年后默德被下令赦免，但是因为他曾经医治杀害元首的凶手而遭人唾弃。他的姓氏Mudd也因此蒙羞。因为Mudd与mud十分相近，于是人们就用“姓默德的人”（someone's name is mud）来比喻“名誉扫地”或“身败名裂”。这个词汇也可以写成someone's name is dirt。

◆ His name is mud.
他的名声不佳。

20 Son of Bacchus ['bækəs] 酒鬼

巴克斯（Bacchus）是罗马神话中著名的葡萄酒之神，他是宙斯与凡间女子沙宓儿（Semele）的儿子。由于宙斯十分心疼巴克斯幼年丧母，就封他为酒与狂欢之神，希望巴克斯因此忘却悲惨的身世。不过，巴克斯还是到九泉之下营救母亲，并且引领她踏上奥林帕斯，晋身女神之列。

由于巴克斯是酒神，所以人们就用"巴克斯的儿子"（son of Bacchus）来取笑那些"酒鬼"了！这个词汇也可以写成 **priest** of Bacchus。

◆ The old man is quite a son of Bacchus.
这位老先生真是一个大酒鬼。

♨ **priest** [prist] *n*. 神职人员；祭司

21 Sop to Cerberus ['səbərəs] 贿赂

在希腊神话中，Cerberus 是地狱中的守门犬。它有三个头，尾巴又像蛇，无论谁要通过地狱大门，不给 Cerberus 一点油水讨好它，就休想进出。

古罗马大诗人维吉尔（Virgil，公元前 70～前 19）在《伊尼特》（Aeneid）中描写了一个故事。书中的主角埃涅阿斯（Aeneas）深入地狱时，被魔犬 Cerberus 所困；后来得到女巫西比尔（Sibyl）的救助，用诱饵贿赂（**sop**）这头贪婪的魔犬后，埃涅阿斯才得以逃回阳间。

由于这个古老的传说，至今希腊一带仍流传着一种风俗，下葬时都要塞一块饼在死者手中，贿赂 Cerberus 好以便放行。所以“巴结魔犬 Cerberus”（sop to Cerberus）也就变成“贿赂”的意思了。

♨ **sop** [sɑp] *n*. 诱饵；贿赂巴结用的小物品

22 *Sour grapes* 酸葡萄心理

《伊索寓言》中，有一篇脍炙人口的故事《狐狸和葡萄》。话说饥饿的狐狸看见一串串晶莹欲滴的葡萄挂满了枝头。它想尝尝，偏偏就是够不着。最后只好走开，并且自己安慰自己说：“反正那些葡萄都没成熟，还是酸的。”

这个故事是警惕人们不要“吃不到葡萄就说葡萄酸”，所以后来就产生“酸葡萄心理”（sour grapes）这个词汇。

◆ His **criticism** is only sour grapes.

他的批评只不过是吃不到葡萄说葡萄酸罢了。

♨ **criticism** [ˈkritəˌsizəm] *n*. 批评；评论

23 *Steal one's thunder* [ˈθʌndə] 窃取他人的发明成果

约翰·丹尼斯（John Dennis，1657～1734）是一位小有名气的戏剧家。他的剧作《安皮斯和维吉妮亚》（Appius and Virginia）在表演时，为了加强舞台效果，他发明了一种人造雷声，然而演出并没有成功。

后来，别的剧场上演莎士比亚名剧《麦克白》（Macbeth）时，也采用了人造雷声，结果居然大传捷报，引起了热烈的回响。丹尼斯对此大加挞伐，他指责该剧院“偷走了他的雷声”(steal his thunder)！

这件事曾在戏剧界轰动一时，掀起了轩然大波。后来，人们就用“偷某人的雷声”（steal one's thunder）来比喻“窃取别人的发明成果”。

24 *Straight from the horse's mouth* 可靠的消息；第一手资料

赛马是一项古老的运动，大约四千年前就出现了。公元12世纪时，赛马在英国成为“国王的运动”（the sport of kings），可见赛马是多么受人们欢迎了。

如果想在赛马运动中获胜，非得要有一匹年轻力壮的好马不可；区别马的年龄最有效方法是看马的牙齿，因为马每一年会长出两颗恒牙，马的牙齿多寡就代表它年纪大小。而马的牙齿的多少，自然得“直接从马嘴里”（straight from the horse's mouth）才能得知了。

因为“直接从马嘴里”所探知的当然是“可靠的马的年龄”，因此后来这个词汇就广泛运用在政治、经济、科学、生活等方面，表示“可靠的来源”、“第一手情报”等等。

◆ I have it straight from the horse's mouth that he is going to be promoted.
我听到可靠的消息说，他即将升官。

♨ **promote** [prə'mot] *v*. 晋升；升级

25 *Swan song* [sɔŋ] 天鹅临死前的哀歌；最后杰作；绝笔

民间相传，天鹅平日从不唱歌，只有在临死之前才会如泣如诉地哀婉长鸣。这是它一生中第一次也是最后一次的吟唱。因此，人们就用这个传说来形容某位诗人、作家、作曲家临终前的一部杰作，或是演艺人员的告别之作。

◆ The Tempest was Shakespeare's swan song in 1612.
《暴风雨》是莎士比亚在 1612 年所写的最后一个剧

本。

◆ The singer's **performance** in London this week will be her swan song.
那位女歌手本周在伦敦的表演将是她的告别演出。

♨ **performance** [pəˈfɔrməns] *n*. 演出

26 Sword of Damocles
迫在眉睫的危险

达摩克利斯（Damocles）是古希腊僭主狄奥尼修斯一世（Dionysius I，公元前406～前367）的朝臣。他非常羡慕帝王的生活，常常说："君王是世界上最幸福的人。"狄奥尼修斯一世听了之后不以为然，他决定以一种很特别的方式向他表示命运的变幻无常。

狄奥尼修斯一世设宴款待达摩克利斯，并邀请他坐在自己的宝座上。当达摩克利斯猛一抬头时，忽然一把利剑用一根马尾悬挂在他的头上，原来坐在王位上的人随时都有被刺杀的危险。达摩克利斯惊恐万分，差点落荒而逃。

于是"达摩克利斯之剑"（**sword** of Damocles）就被用来表示"随时存在的危险"或"迫在眉睫的灾难"了。

♨ **sword** [sord] *n*. 剑；刀

T

1 *Take a French leave*
不辞而别

公元17世纪时，法国流行一种时尚，参加宴会的客人可自行离去，不必向主人告辞。这在英国人看来是十分不敬的举动，所以他们就把这种擅自离开的习惯称为“法国式告别”（take a French leave）。事实上，法国人并非不懂礼貌，这只是国情不同所引起的误会。

因此在英语中，“法国式告别”（take French leave）就带有开玩笑或戏谑的色彩，用来指“悄悄溜走”、“不辞而别”或“拂袖而去”的行为。也可以写成 French leave。

◆ He took a French leave and **slipped** out of the classroom.
他不辞而别，溜出教室了。

♨ **slip** [slip] *v.* 溜走；悄悄走开

2 Talk through one's hat
信口开河；胡说八道

1888年哈里森（Benjamin Harrison，1833～1901）当选第23任美国总统。由于他经常戴一顶海狸皮做的高帽子，因此漫画家就把他画成帽子大得遮住半张脸的模样，嘲笑他总是“透过帽子说话”(talk through one's hat)。

因为这幅漫画鲜明生动，所以人们就用“透过帽子说话'（talk through one's hat）来比喻“信口开河”或“胡说八道”了。也可以写成 talking through one's neck。

◆ You're talking through your hat.
你真是胡说八道。

◆ He's talking through his hat. He doesn't know the facts.
他这是信口开河，他根本不了解事情真相。

3 The alpha and omega
全部；完完全全地

有人认为 the alpha and omega 这个词汇是源自于《新约圣经·启示录》第1章第8节中的一句话：

主曰："我是阿尔发，我是奥米加，我是开始，也是结束。"

I am the Alpha and the Omega, the beginning and the ending, said the Lord.

可是语言学家们认为，**alpha** 是希腊语的第一个字母，**omega** 则是最后一个字母。所以 the alpha and omega 就有了"从首到尾"、"从始到终"，也就是"全部"或"始终"的意思。

同样的，在英语中 a 是第一个字母，z 是最后一个字母，所以"从 A 到 Z"（from A to Z）也就表示"从头到尾"、"完完全全"或"彻底地"之意。

◆ The alpha and omega of my heart's wishes broke **involuntarily** from my lips.

我心底的所有愿望都不由自主地从嘴里倾吐出来。

◆ They want everything checked from A to Z.

他们要求从头到尾彻底检查一遍。

◆ She knew the A to Z of cooking.

她对烹饪十分在行。

♨ **alpha** ['ælfə] *n*. 希腊文的第一个字母；第一个；最初

♨ **omega**['omigə] *n*. 希腊文的最后一个字母；终了；最后

♨ **involuntarily** [in'vɔləntərili] *adv*. 非自愿地

4 *Tin Pan Alley*
流行音乐作曲家和发行人集中区；流行音乐界

“铁锅巷”（Tin Pan Alley）是美国流行歌曲出版中心的别称。它的位置在纽约市第28街和第6大道附近，后来迁到第49街附近。

公元20世纪初时，纽约市第28街十分热闹繁华，两旁的高楼大厦里尽是音乐出版商的办公室，空中处处飘扬着音乐的演奏声，地上来往的都是词、曲作家和歌手，在出版公司的门外甚至还有“歌曲掮客”，千方百计地拉着路过的行人推销作品。

1903年，有个叫卢森菲尔德（Monroe Rosenfeld）的记者，想撰写有关美国流行音乐的系列报道。当他来到这条街上的时候，猛然听见一阵刺耳的钢琴声。他觉得这种“音乐”像极了铁锅（tin pan）碰撞的声音，所以他在评论中就称这条街为“铁锅巷”（Tin Pan Alley）。从此，“铁锅巷”就成了“流行音乐圈”和“流行歌曲出版界”的代名词了。

5 *All thumbs* [θʌmz]
笨手笨脚

我们都知道，人类每只手上只能有一个大拇指。如果整只手全是拇指的话，打字员就会按错键，木匠就会把榔头砸在手指上，什么事也干不成了。人类每只手上的拇指确实只能有一只，多了就好像小厨房里挤满了厨师那样碍事。所以 all thumbs 就用来比喻“笨拙”或“笨手笨脚”。

另外，由姆指的上下方向还可以用来表示赞成或反对。古罗马时期，在竞技场上的比赛，是由观众（往往是贵族）来决定斗士的生死。当败阵的斗士投降时，如果观众的拇指朝上（turn thumbs up），就可以饶他一命；如果观众的拇指朝下（turn thumbs down），那就活不成了。于是，turn thumbs up 就是表示“赞许”、“支持”或“满意”，而 turn thumbs down 当然就是表示“反对”、“不满”或“拒绝”啰！

◆ I dropped my cup. I'm all thumbs today.
我把杯子掉到地上了。我今天真是笨手笨脚的！

◆ We turned thumbs down on that suggestion.
我们反对这项提议。

6 Turncoat ['tənˌkot] 叛徒；变节者

从字面上看来，turncoat 是“把外套翻个面来”的意思，其实这是指“叛徒”或“变节者”。它的由来有以下三种说法：

古代欧洲不同军队的士兵穿着颜色不同的军服，一旦吃败仗的时候，士兵们往往把外套(coat) 翻过来掩盖身份，这样才好逃命。人们就把这种行为叫做“变节”（turncoat)。

另一种说法说的是，从前有位萨克森公爵（Duke of Saxony)，他的领地正好位处边界，一部分与日耳曼相连，另一部分又与法国接壤。所以他设计了一面为白色，另一面是蓝色的外套，当他想讨好法国时，他便把白色那一面翻出来；而当日耳曼诸侯势力强盛时，他就穿蓝色的那一面。于是就产生了“变节者”（turncoat）这个词汇。

还有第三种说法。过去英国贵族的仆从都穿着固定的制服，但是每一家的式样各不相同。对主人来说，随从或仆人换穿外套，(turn one's coat)就意味着背离旧主，另择新主。因此就衍生出“背叛”、“变节”（turncoat）这个词汇了。

◆ He was **labeled** as a turncoat.

人们称他为叛徒。

♨ **label** ['lebl] *v*. 把……称为；把……归类为

U

1 Ugly Duckling [ˈdʌkliŋ] 丑小鸭；备受排挤的小人物

《安徒生童话》（Anderson's Fairy Tales）中有一则故事。池塘畔有位鸭妈妈孵出了一只与众不同的小鸭，这只小鸭实在太大太丑了，它到处挨打，常常受到排挤，成为全体鸡鸭嘲笑的对象，大家都叫它“丑小鸭”（ugly duckling）。

丑小鸭感到十分悲哀，于是便飞过篱笆逃走了。春去冬来，经过无数的冒险和流浪，辗转来到一座大花园。它一踏入园内，立刻有三只洁白如银的天鹅热切地亲吻它，这时丑小鸭才愕然发现，自己已经长成一只美丽无比的天鹅！所以后来人们便用“丑小鸭”来比喻“备受排挤的小人物”。

◆ That beauty once was an ugly duckling.
那位美女曾经是个丑小鸭。

◆ Lisa was the ugly duckling in her family, until she grew up.

莉莎还没长大之前是家里的丑小鸭。

2 Uncle Sam
山姆大叔；美国

据说美国纽约州特洛亚城（Troy），有个名叫山姆·威尔逊（Samuel Wilson）的肉类加工厂老板。他为人勤劳忠厚，个性开朗乐观，人家都亲切地称呼他“山姆大叔”（Uncle Sam）。他同样也是一位爱国者，曾经参加过美国独立战争。

公元1812年，山姆大叔为美国军队生产桶装牛肉。他每次都亲自将检验合格的牛肉装桶，并盖上U.S.的戳记，注明是Uncle Sam的产品。因为“美国”（The United States）的缩写也是U.S.，所以人们提到美国的时候，就开玩笑地说成“山姆大叔”（Uncle Sam）。由于山姆大叔勤劳开朗的性格和忠心爱国的热忱，表现了美国人民的天性和精神，因此美国国会还特别通过决议，以“山姆大叔”（Uncle Sam）作为美国的象征。

3 *Under the rose*
私下的；秘密的

在罗马神话中有个小爱神丘比特（Cupid），他是战神马尔斯（Mars）和爱与美的女神维纳斯（Venus）之子。相传维纳斯诞生于大海的泡沫中，奥林帕斯的众神都为她的美丽所倾倒。

由于民间流传了许多维纳斯的恋事，所以丘比特就向沉默之神哈波克拉底斯（Harpocrates）献上一朵玫瑰花，求他不要将母亲的风流韵事张扬出去。因此玫瑰（尤其是白玫瑰）在古罗马就成了保持沉默或严守秘密的象征，而“在玫瑰底下”（under the rose）也变成“私下的”、“秘密的”意思。

◆ The matter was finally settled under the rose.
这件事终于秘密地解决了。

◆ He told me the fact under the rose.
他私下告诉我事实的真相。

V

1 Vaseline ['væsliːn] 凡士林

早期移民美洲的人发现了一种现象，有些水潭上面浮着薄薄的一层油。这种油敷在伤口上，会使伤口很快愈合。于是有人以瓶装出售，并称之为“印第安油”(Indian oil)。

许多年之后，新英格兰地区年轻教师比赛尔（George Bissell）和德雷克（Edwin L.Drake）对这种油大感兴趣，便在宾州特斯威尔附近钻了一口井，最后终于在地下 25 米深处挖掘到石油。

消息传得很快，纽约有个化学家契斯布罗（Bob Chesebrough）来到宾州详加观察。他发现钻井机器上有一种蜡状物，从中提炼出来的透明胶状物质具有极佳疗效。于是契斯布罗就向政府申请专利，并且取名为“凡士林”(Vaseline)。

“凡士林”这个词汇是契斯布罗经过一番苦思才想出来的。Vaseline 由三种不同文字所组成，其中包含了日耳曼语的 Wasser（水），希腊文的 elaio（橄榄油），再加上拉丁

文字尾 lne 而形成 waseline。不过因为他觉得日耳曼语 w 的读音与英文 v 差不多，就把 waseline（华士林）改成 Vaseline（凡士林）了。

2 Vegetable ['vɛdʒətəbl] 蔬菜；青菜

现代的医生总是劝人们要多吃蔬菜，因为它包含了丰富的维生素（**vitamin**）和矿物质，是人体不可缺少的东西。

古代欧洲人自然也懂得这个道理，拉丁文 vegtare 就有“使有生气”、“使活跃”的意思，而法语 vegetable 则有“能够生存”之意。英语 vegetable 可能源自于法语，不过却是指“蔬菜”或“植物”之意。

◆ We grow a lot of different vegetables.
我们种植多种不同的蔬菜。

◆ She likes vegetables.
她喜欢吃蔬菜。

♨ **vitamin** ['vaitəmin] *n*. 维生素



1 Wash one's hands 洗手不干；不再管

《新约圣经·马太福音》上面说：祭司和长老们一同商议要谋害耶稣。他们在清晨把耶稣捆起来去见总督彼拉多，彼拉多问耶稣犯了什么罪，耶稣一句话也不说。总督夫人劝他莫管闲事，可是祭司和长老们非要除掉耶稣不可。

总督彼拉多左右为难，无所适从，就拿水在众人面前洗手，然后对众人说："流这义人的血，罪不在我，你们承担吧！"

于是后来人们就用"金盆洗手"（wash one's hands）来表示"不再管"、"洗手不干"或"袖手旁观"的意思。这个词汇常与 of 连用。

◆ I washed my hands of the whole matter.
这一切我都不管了。

2 *Web of Penelope* [pəˈnɛləpi]
永远做不完的工作；拖延策略

荷马史诗《奥德赛》中，国王奥德修斯有个忠贞美丽的妻子潘娜若普（Penelope)。奥德修斯随希腊联军远征特洛伊，经过十年苦战，归途中又在海上漂泊了整整十年，历尽无数艰险磨难。

在他流浪期间，潘娜若普日日被求婚者纠缠不休。为了拒婚，她向众多求婚者施了一条缓兵之计，宣称要等她为公公织完一匹做寿衣的布料之后才能改嫁。不过，她白天织这匹布，夜晚又把它拆了。就这样织了又拆，拆了又织，反反复复地拖延时间，在魂萦梦系的夜里一往情深地等待丈夫归来。最后，奥德修斯终于返乡，将那些在他家里宴饮作乐、胡作非为的求婚者一个个杀死，夫妻方得团圆！

由于这个故事真挚感人，于是潘娜若普的名字 Penelope 就变成“贞妇”的代名词；而“潘娜若普的织物”(**web** of Penelope）就被用来比喻“永远做不完的工作”或“拖延战术”。这个词汇也可以写成 Penelope’s web。

◆ This woman is as **respectable** as Penelope.
这位女士像潘娜若普那样备受尊敬。



◆ He thought Mr. Jones's long speech it was only a Penelope's web.

他认为琼斯先生的长篇大论只不过是拖延战术而已。

♨ **web** [wεb] *n*. 织物；(织物的) 一匹

♨ **respectable** [ri'spεktəbl] *a*. 受尊敬的

3 *Windfall* ['windˌfɔl] 被风吹落的果实；意外的收获

欧洲中世纪时，英国许多土地都掌握在贵族手中，另外他们还拥有一大片私人森林，专供打猎之用，并且制定了严厉的法令保护森林和野兽，违者严惩，绝不宽宥。

对那些日日在贵族庄园里工作的平民来说，只有在暴风雨来临时，他们才能捡拾吹落一地的果子，或把吹倒的树干拿回家当柴烧。于是，原意为“大风吹倒的东西”(windfall) 就变成“意外得到的好处”或“意外的金钱收获”。

◆ After the storm she gathered a basketful of windfalls in the apple **orchard**.

暴风雨过后，她从苹果园地上捡了满满一篮子苹果。

◆ I had a windfall from the football pools.

我在足球比赛的赌博中发了一笔横财。

♨ **orchard** [ˈɔrtʃəd] *n*. 果园

4 *Wolf in sheep's clothing* [ˈkloðiŋ] 披着羊皮的狼；伪装友善的人

《新约圣经·马太福音》第 7 章第 15 节记载：耶稣在加利利一带传道布教，收了许多门徒。有一天他对弟子们说：

> 你们要防备假先知，他们到你们身边来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。

《伊索寓言》里也有一篇《披着羊皮的狼》。故事是说有只狼以为改变外貌就可以找到许多食物，于是披上羊皮，混入羊群中，成功地骗过牧羊人，吃掉许多只羊。

由于以上两则故事，所以就产生了“披着羊皮的狼”（wolf in sheep's clothing）这个词汇，用来比喻“伪装友善的敌人”或“口蜜腹剑、貌善心毒者”。也可以写成 wolf in a lamb's skin。

◆ We're **dealing with** a wolf in sheep's clothing.
我们是在跟一只披了羊皮的狼打交道。

♨ **deal** [diːl] **with** 与……交易